

LAS REDACCIONES TARDÍAS DE LA *VISIO TAIONIS* (*DE INUENTIONE LIBRORUM MORALIUM IN IOB*): ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA

By JOEL VARELA RODRIGUEZ

La Visio Taionis narra el hallazgo milagroso en Roma, por parte del obispo Tajón (s. VII), de los Moralia in Iob de Gregorio Magno, que, según el relato, no podían encontrarse en el reino visigodo. Este relato procede de un capítulo de la Crónica mozárabe de 754 (s. VIII) y circuló a la cabeza de varios códices de los Moralia. En el siglo XII se realizó una reescritura de la leyenda, publicada en 1705 con el nombre del De inuentione librorum Moraliu (PL 75, cols. 507– 10). Sin embargo, el examen de la tradición manuscrita revela que en el siglo XII se realizaron al menos seis redacciones distintas, y que el texto editado en PL es en realidad una contaminación de dos de ellas realizada a finales del siglo XV. En este artículo presento un primer catálogo del más de medio centenar de testimonios existentes, una edición crítica de las seis redacciones y un estudio en el que sitúo el origen más probable de las seis en Claraval o en alguna abadía cisterciense del norte de Francia.

The Visio Taionis narrates the miraculous discovery in Rome made by the seventh-century Bishop Taius of Zaragoza of Gregory the Great's Moralia in Iob, which according to the story, could not be found in the Visigothic kingdom. This story originated as a chapter of the eighth-century Chronicle of 754 and circulated as the preface of several manuscripts of Gregory's Moralia. The legend underwent a rewriting in the twelfth century, which was published in 1705 with the title

Agradezco sinceramente a todos los que me facilitaron el acceso a las instituciones y bibliotecas en circunstancias tan complicadas como las de los años en que trabajé en el tema del presente artículo. Entre las menciones no puede faltar la Dra. Carmen Cardelle de Hartmann, supervisora de una estancia en la Universität Zürich en la que realicé parte de estas investigaciones y a quien debo varias de las ideas desarrolladas en este trabajo. También agradezco a los dos revisores anónimos sus atinadas sugerencias.

Abreviaturas: BGMM = *Bibliotheca Gregorii Magni Manuscripta*; CALMA = *Compendium Auctorum Latinorum (500–1500)*, ed. M. Lapidge et al., 8 vols. (Firenze, 2000–24); CPL = *Clavis Patrum Latinorum*, ed. E. Dekkers y A. Gaar, 3rd ed. (Steenbrugis, 1995); CPPM = *Clavis Patristica Pseudepigraphorum Medii Aevi*, ed. J. Machielsen, 5 vols. (Turnhout, 1990–2004); GW = *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, 11 vols. (Berlin, 1925–2009); ISTC = *Incunabula Short Title Catalogue*; Stegmüller = F. Stegmüller, *Repertorium Biblicum Medii Aevi*, 11 vols. (Madrid, 1950–80); y VT = *Visio Taionis (versio recentior)*, ed. J. Varela Rodríguez, “¿Una edición ‘tajoniana’? Edición y estudio de un corpus preliminar a los *Moralia in Iob*,” *Sacris erudiri* 57 (2018): 323–65.

Traditio 79 (2024), 59–155

© The Author(s), 2025. Published by Cambridge University Press on behalf of Fordham University. This is an Open Access article, distributed under the terms of the Creative Commons Attribution licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted re-use, distribution and reproduction, provided the original article is properly cited.

doi:10.1017/tdo.2024.9

De inuentione librorum *Moralium* and reprinted in PL 75, cols. 507–10. An examination of the manuscript tradition reveals, however, that at least six different redactions of this story were made in the twelfth century and that the text reproduced in the PL is, in fact, a conflation of two of them made at the end of the fifteenth century. This article presents a catalogue of the more than fifty surviving witnesses to this story, a critical edition of the six redactions, and a study which locates their place of origin at Clairvaux or some other Cistercian abbey in northern France.

En la recepción histórica del obispo Tajón de Zaragoza (c. 600–c. 683) puede observarse una llamativa divergencia entre el escaso éxito de sus obras y la mayor fortuna de las leyendas en torno a su figura. La tradición textual de los escritos de este autor es más bien modesta, al menos en comparación con la de otros obispos visigodos del siglo VII: su tratado más conocido y difundido, y el único que circuló efectivamente bajo su nombre, las *Sententiae*, gozó de cierta difusión en ámbito carolingio, pero nada comparable a la obra homónima de Isidoro de Sevilla.¹ Tras el siglo XII, esta obra apenas parece haber suscitado atención.² Por el contrario, la tradición medieval está repleta de testimonios legendarios sobre un viaje de Tajón a Roma en el que, milagrosamente, frente a la tumba de San Pedro, una multitud de santos apareció para revelarles dónde se hallaban los libros de los *Moralia in Iob* de Gregorio Magno que no podían encontrarse en el reino visigodo

¹ La tradición textual, directa e indirecta, de las *Sententiae* ha sido estudiada con bastante pormenor en los últimos años por Julia Aguilar Miquel, que ha preparado la edición crítica de la obra para el *Corpus Christianorum: Taionis Caesaraugustani Liber Sententiarum*, ed. Julia Aguilar Miquel, CCSL 116A (Turnhout, 2022). Por lo que respecta al análisis de la difusión de las *Sententiae* en el mundo carolingio, puede consultarse Julia Aguilar Miquel, “La primera tradición indirecta de las *Sententiae* de Tajón de Zaragoza (s. VII): Un acercamiento a su difusión en época carolingia,” *Medium Aevum* 89 (2020): 207–23; e idem, “Aproximación a las fuentes de los *Sententiarum libri V* de Tajón de Zaragoza y su influencia en la transmisión manuscrita de la obra,” en *Nuevos estudios de latín medieval hispánico*, ed. Carmen Codoñer et al. (Firenze, 2021), 127–36. Otros estudios de interés sobre la difusión y recepción de las *Sententiae* en Julia Aguilar Miquel, “Le manuscrit Paris, BnF, lat. 2306 des *Sententiae* de Taion de Saragosse: étude d’une exemplaire de la bibliothèque de Jacques-Auguste de Thou,” *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 77 (2019): 98–111; Joel Varela Rodríguez, “A propósito de la difusión de la obra de Tajón de Zaragoza en ámbito hispánico altomedieval,” en *Nuevos estudios de latín medieval hispánico*, ed. Codoñer et al., 421–30; y Jesse Keskiäho, *Dreams and Visions in the Early Middle Ages: The Reception and Use of Patristic Ideas, 400–900* (Cambridge, 2015), 120.

² Lo más destacado de la recepción bajomedieval de las *Sententiae* lo constituyen tres códices copiados en Basilea entre 1468 y 1470: Colmar, Bibliothèque municipale, 129 (206), 1468; Basel, Universitätsbibliothek, A IV 6, 1469; y Basel, Universitätsbibliothek, B I 14, 1470. Estos tres códices han sido estudiados recientemente por Julia Aguilar Miquel, “Basel: Center for the Dissemination of Taio Caesaraugustanus’s *Sententiae* in the 15th Century,” *Visigothic Symposia* 4 (2020–21): 1–17, quien argumenta que derivan, a través de un modelo intermedio perdido, del manuscrito Paris, BnF, lat. 12264, copiado por Thomas Basin (c. 1412–1491) cuando era obispo de Lisieux (post 1447). Todos estos testimonios de las *Sententiae* tienen como característica la falta del prólogo, único elemento que garantizaba la autoría de Tajón, y parecen haberse difundido como florilegios de Gregorio Magno.

y que el mismo Tajón había venido a buscar a Roma por orden del rey. El relato, conocido de forma genérica como *Visio Taionis*, cuenta con varias versiones y redacciones ampliamente atestiguadas desde el siglo VIII hasta época moderna, tanto en forma de testimonios directos como a través de citas de otros autores.

Es evidente que la crítica reciente está mostrando más interés por la obra de Tajón y el encuadramiento del autor dentro del contexto histórico-político visigodo que por la recepción de su figura.³ De todos modos, dicha recepción no deja de tener su importancia, dado el amplio conocimiento que durante muchos siglos se tuvo de la *Visio Taionis* a lo largo de Europa y dada la presencia de esta leyenda dentro de muchas de las principales historias antiguas de España. En los últimos años se han venido realizando estudios acerca del contenido de la *Visio Taionis* y de su amplia tradición textual, centrados en sus versiones más primitivas, es decir, el capítulo 19 de la llamada *Crónica mozárabe* (a. 754) y una versión exenta que circuló al inicio de varios códices de los *Moralia in Iob* desde el siglo X.⁴ No obstante, existen otras redacciones de la leyenda, integradas en los principales repertorios bajo el título genérico de *De inuentione librorum Moralium in Iob*. Estas últimas apenas han sido exploradas y serán las que me ocupen en el presente trabajo.

ANTECEDENTES Y SITUACIÓN EN LOS PRINCIPALES REPERTORIOS

La *Visio Taionis* tiene como antecedente histórico un viaje real del futuro obispo Tajón a Roma hacia el año 650, atestiguado, entre otros documentos, por una epístola suya a Eugenio de Toledo.⁵ Sabemos — porque él mismo lo dice — que copió allí unos *uolumina* de Gregorio Magno que todavía no se encontraban en Hispania, los cuales se corresponden, probablemente, con la tercera parte de los *Moralia in Iob* y la segunda parte de las *Homiliae in Hiezechielem*, según se

³ La bibliografía reciente sobre Tajón es bastante abundante si se la compara con la atención que el autor suscitaba antes de la última década. Como títulos de interés cabe citar: Everton Grein, *De Leandro de Sevilha a Taio de Zaragoza: Um estudo sobre a praxiologia política no Reino Visigodo de Toledo (séculos VI–VII)* (Curitiba, 2019); y Elena Marey, “Intellectual Communication between Rome and Spain: Judge and Judgment in Gregory the Great’s *Moralia in Iob*,” *Visigothic Symposia* 4 (2020–21): 191–205. Todavía resulta de interés consultar los estudios generalistas de José Carlos Martín Iglesias, “Tajón de Zaragoza,” en *Diccionario biográfico español*, 50 vols. (Madrid, 2009–13), 47:544–45; e idem, “Tajón de Zaragoza,” en *La Hispania visigótica y mozárabe: Dos épocas en su literatura*, ed. Carmen Codoñer (Salamanca, 2010), 196–201.

⁴ Véase Joel Varela Rodríguez, “La Visión de Tajón en la *Crónica mozárabe*: ¿un pasaje interpolado?” *Hagiographica* 28 (2021): 77–105; e idem, “¿Una edición ‘tajoniana’? Edición y estudio de un corpus preliminar a los *Moralia in Iob*,” *Sacris erudiri* 57 (2018): 323–65.

⁵ CPL 1267. Edición de Joel Varela Rodríguez, *Excerpta sancti Gregorii quae supersunt: Opera dubia* (Firenze, 2023), 1–10. La epístola fue escrita cuando Tajón ya era obispo, es decir, después de 651, y seguramente antes de empezar a redactar las *Sententiae*, es decir, el 653.

deduce de determinados indicios sobre el uso de estas obras en la Península Ibérica antes de 650.⁶ Si Tajón acudió a Roma efectivamente por encargo regio, como afirma la leyenda, es algo que sólo puede ser materia de especulación. Sea como fuere, el descubrimiento de estas obras debió de conferir al obispo cesar-augustano una gran fama, de donde surgió una leyenda en torno al hecho mismo del hallazgo de los libros.⁷ El anónimo autor de la *Crónica mozárabe* es el primero que la recoge por escrito, en un amplio capítulo donde la leyenda de Tajón prácticamente abarca todo el espacio dedicado al reinado de Chindasvinto y la celebración del VII Concilio de Toledo (646).⁸ Cuáles fueron sus fuentes es algo imposible de determinar con certeza.⁹

En algún momento antes del inicio del siglo X, este capítulo de la *Crónica mozárabe* fue extractado para pasar a formar parte de una suerte de *accessus* a los *Moralia in Iob* de Gregorio Magno.¹⁰ Dicho *accessus* se configuró sin duda a partir de un modelo que contenía a su inicio un índice muy antiguo donde se hacía referencia al contenido de las seis partes de los *Moralia*, al cual se fueron añadiendo otros elementos relacionados de forma directa con Tajón e Hispania: la propia *Visio Taionis*, la epístola de Tajón a Eugenio de Toledo y el capítulo del *De uiris illustribus* de Isidoro de Sevilla dedicado a Gregorio Magno. Los cambios que la versión de la *Visio Taionis* extractada para este *accessus* aplica sobre el original de la *Crónica* son mínimos y no tienen incidencia alguna sobre el contenido sustantivo del relato. La *Visio Taionis* se difundió así de forma

⁶ “Igitur cum Romae positus eius (sc. Gregorii Magni) quae in Hispaniis deerant uolumina sedulus uestigator perquirerem inuenta que propria manu transcriberem...” ed. Varela Rodríguez, *Excerpta sancti Gregorii*, 6. Que Tajón volvió con estos *uolumina* a Hispania está atestiguado por una epístola que Braulio, obispo de Zaragoza, le escribió a su regreso poco antes de su muerte (651), donde le pide que le haga llegar una copia: “Et unumque... peto... ut mihi codices sancti papae Gregorii in expositos, qui necdum in Hispania erant, tuoque studio et sudore de Roma huc sunt delati, ad transcribendum ocius mittas” ed. Ruth Miguel Franco y José Carlos Martín, CCSL 114B (Turnhout, 2018), 114. Para los indicios que mueven a pensar en las *Homiliae in Hiezechielem* y la tercera parte de los *Moralia*, véase Joel Varela Rodríguez, “Algunos problemas del uso de Gregorio Magno por Isidoro de Sevilla,” *Revue d’études augustiniennes et patristiques* 65 (2019): 10–24.

⁷ Para mayor abundancia sobre este asunto, véase Varela Rodríguez, “La *Visión de Tajón*,” 92–100.

⁸ *Chronica Muzarabica*, ed. Juan Gil, in *Scriptores muzarabici saeculi VIII–XI*, CCCM 65A–B, 2 vols. (Turnhout, 2018), 1:335–37.

⁹ Eduardo López Pereira, *Continuatio Isidoriana Hispana: Crónica mozárabe de 754*, (León, 2009), 107–14 y 130–31 propuso que el pasaje de la *Crónica* depende de una fuente literaria perdida reelaborada por el cronista, pero no existen argumentos que permitan desechar la posibilidad de la existencia de una tradición exclusivamente oral de la memoria de Tajón hasta que el cronista mozárabe puso por escrito la *Visio*. Véase Varela Rodríguez, “La *Visión de Tajón*,” 92–97 y 100.

¹⁰ Para un estudio y una edición de este *accessus*, véase Varela Rodríguez, “¿Una edición ‘tajoniana’?”, 323–65.

independiente de la *Crónica mozárabe*, traspasando bastante pronto los Pirineos, según es posible determinar por la historia de la transmisión manuscrita.¹¹

No obstante, a partir del siglo XII son muchos los testimonios (la mayoría también códices de los *Moralia*) que transmiten redacciones distintas de este relato. La mayoría de incunables y muchos de los impresos antiguos de los *Moralia* o los *Opera omnia* de Gregorio publicaron versiones de la *Visio* que difieren tanto entre sí como con respecto al capítulo de la *Crónica mozárabe* y su versión exenta, aunque en última instancia dependan de ésta. La edición más conocida, y a la que hacen referencia los principales repertorios, es la realizada al filo del siglo XVIII por los monjes de la congregación de San Mauro dentro del conjunto de *Opera omnia* de Gregorio Magno, donde lleva el título *De inuentione librorum Moralium in Iob*.¹² Los padres maurinos dan cuenta de algunas de las variantes que existen, y que hacen pensar en varias redacciones. Por otra parte,

¹¹ Los manuscritos utilizados en la última edición de la *Visio Taionis* dentro de este *accessus* fueron los siguientes: Barcelona, Archivo Capitular, 102 (s. X); Calahorra, Archivo Capitular, 2 (s. X); Cesena, Biblioteca Malatestiana, Piana 3166 (s. XIII); El Burgo de Osma, Archivo Histórico Diocesano, 177 (s. XII); El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, d.I.1 (s. X); León, Archivo de San Isidoro, 10 (s. X); Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Aemil. 1 (s. XIII); Madrid, Real Academia de la Historia, Aemil. 5 (s. X); Madrid, Biblioteca Nacional, 80 (s. X); Madrid, Real Biblioteca, 12 (s. XIV); París, BnF, lat. 2213 (s. XI); Roma, Biblioteca Vallicelliana, B136 (s. XII). Los manuscritos hispánicos (a excepción de Escorial, donde se halla junto a las actas del VII Concilio de Toledo) transmiten la *Visio* indefectiblemente dentro de una versión del *accessus* que contiene todas las piezas mencionadas arriba, incluido el índice primitivo reescrito para incorporar una descripción – ordenada cronológicamente – de todas las obras de Gregorio Magno, no sólo las distintas partes de los *Moralia*. De entre los testimonios extrahispánicos, cuyo texto está claramente emparentado (Cesena, París, Roma), sólo el códice de París proyectó transmitir las piezas completas, pero la versión del índice transmitida por esta familia se corresponde sin duda con la versión primitiva, lo que garantiza que su modelo era anterior a la forma en que actualmente se configuran los testimonios hispánicos.

Habría que añadir ahora tres códices nuevos con esta versión de la *Visio*: Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore (*olim* Bibliothèque Municipale), 299, fol. 261v (s. XIII; la *Visio Taionis* se transmite sin el resto de piezas al final de una copia de los *Moralia*); París, BnF, lat. 5268, fols. 39r–40r (s. XII; la *Visio Taionis* está integrada en una colección de relatos hagiográficos, sin las demás piezas); Mantova, Biblioteca Teresiana, 256, fol. 1r/v (s. XII; la *Visio* se halla, sin las demás piezas, al inicio de un códice de los *Moralia*). El hallazgo de estos testimonios nuevos no altera el origen propuesto para la *Visio*. Véase al respecto Joel Varela Rodríguez, *Tajón de Zaragoza: Estudio de su obra y recepción histórica de su figura* (Tesis doctoral, Universidad de Santiago de Compostela, 2020), 319–47. Cabe destacar que Lucas de Tuy incluyó casi a la letra en su *De altera vita* el texto de la *Visio Taionis*, en la versión primitiva exenta, no en dependencia de la *Crónica mozárabe*, como entiende Lucas Tudensis, *Chronicon mundi*, ed. Emma Falque, CCCM 74 (Turnhout, 2003), 52–54. Así lo sugieren las variantes, casi idénticas a las del códice *L* de la versión exenta, que el mismo Lucas de Tuy pudo haber utilizado en San Isidoro de León.

¹² *Sancti Gregorii Papae I, Cognomento Magni, Opera Omnia. Ad manuscriptos codices Romanos, Gallicanos, Anglicanos emendata, aucta, & illustrata notis*, vol. 1 (Parisiis, 1705), xxi–xxii; reproducida en PL 75, cols. 507–10.

fueron varios los autores medievales que redactaron su propia versión de la *Visio* teniendo como referencia alguna de estas redacciones tardías: Rodrigo Jiménez de Rada, Tolomeo de Luca, Vicente de Beauvais, Santiago de Varazze o Maffeo Vegio.

La información que los distintos repertorios ofrecen del *De inuentione librorum Moralium* es incompleta y confusa, y entre ellos hay diferencias importantes. El *Index* de Díaz y Díaz (n° 700) ofrece quince manuscritos, aunque mezcla testimonios de la versión exenta de la *Crónica mozárabe* con el *De inuentione*.¹³ La *BHL* distingue dos versiones de la *Visio Taionis*: la primera (n° 3647) correspondiente a las redacciones tardías (*De inuentione librorum Moralium*); la segunda (n° 3648) a la versión extractada de la *Crónica mozárabe*. Este catálogo no da cuenta de la riqueza de la transmisión. Para el n° 3647, sólo se citan dos manuscritos: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 581 y Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 582. Por su parte, la CPL dedica su n° 1715 al *De inuentione librorum Moralium*. La edición de la CPL a cargo de Dekkers y Gaar menciona dos códices, de los cuales sólo uno (Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore, 301, s. XII) es correcto; el otro (Paris, BnF, lat. 2213, s. XI) pertenece en realidad a la versión extractada de la *Crónica*.¹⁴ En todo caso, tras la reciente revisión de esta entrada en la *Clavis Clavium*, se indica ya que esta versión circula a partir del siglo XII.¹⁵

El repertorio más útil para apercibirse de la riqueza de la tradición textual de las redacciones tardías de la *Visio Taionis* lo constituye la BGMM, cuyos resultados son accesibles *on-line* en el portal de mirabileweb.it. Actualmente se identifican aquí varias decenas de manuscritos como correspondientes al *De inuentione librorum Moralium in Iob*. Aun así, no son todos los que están ni están todos los que son: algunos manuscritos citados (por ejemplo, Madrid, Biblioteca Nacional, 80) pertenecen en realidad a la versión de la *Visio* extractada de la *Crónica*, mientras que muchos otros testimonios incorporados a la BGMM como si formaran parte de la versión exenta (que se denomina simplemente *Visio Taionis*) lo son en realidad de las redacciones tardías. Hay también otros manuscritos de las redacciones tardías que no aparecen referidos en la BGMM. En mi tesis doctoral realicé un primer intento de actualización de esta información, pudiendo determinar la versión transmitida por varios de los manuscritos, trabajo que ahora aquí actualizo y amplío.¹⁶

¹³ Así, por ejemplo, El Burgo de Osma, Archivo Histórico Diocesano, 177 (s. XII); y El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo, d.I.1 (s. XI).

¹⁴ Como tal se utilizó para su edición: Varela Rodríguez, “¿Una edición ‘tajoniana’?” (n. 4 *supra*), 338.

¹⁵ La nueva versión de esta entrada, a cargo de Julia Aguilar Miquel, se encuentra en línea en el sitio web de Brepols desde el 4 de junio de 2021. Para los códices remite a Manuel Cecilio Díaz y Díaz, *Index scriptorum Latinorum mediæ aevi hispanorum*, 2 vols. (Salamanca, 1958–59), 1:167 (n° 700); y a Varela Rodríguez, *Tajón de Zaragoza*.

¹⁶ Varela Rodríguez, *Tajón de Zaragoza*, 94–97.

Si la información de los principales repertorios es pobre, confusa y falta de coherencia, el panorama de los estudios académicos no es mucho mejor. El único trabajo interesante que se ha dedicado a las redacciones tardías de la *Visio Taionis* fue publicado por Fabrizio Martello en 2013.¹⁷ En él, el estudioso italiano, si bien no proporciona información novedosa respecto de la tradición textual de estas versiones (con la excepción de la identificación de varios testimonios de la tradición indirecta), realiza un exhaustivo estudio de las diferencias entre el *De inuentione librorum Moraliū in Iob*, tal como fue editado por los padres maurinos, la versión exenta de la *Crónica* y la versión de la *Visio* que presenta Rodrigo Jiménez de Rada en su *De rebus Hispaniae* (s. XIII). Según las conclusiones de Martello, el *De inuentione librorum Moraliū* no sería otra cosa que una refección de la versión independiente de la *Visio Taionis* orientada, en buena medida, a desprender el relato original del tono de polémica antipapal que era característico de él. Asimismo, es perceptible que el *De inuentione librorum Moraliū* enfatiza los aspectos más pintorescos de la leyenda, estableciendo un diálogo en estilo directo entre Tajón y el propio Gregorio Magno, que se hallaba entre los aparecidos.¹⁸ La versión de Jiménez de Rada muestra características comunes a ambas versiones.

En este estado de cosas, como paso previo a cualquier valoración sobre el origen de las redacciones tardías de la *Visio Taionis*, resulta totalmente necesaria una adecuada investigación sobre su tradición textual y la realización de un estudio crítico derivado de ella. En primer lugar, es necesario adoptar una terminología clara. *De inuentione librorum Moraliū in Iob* no es un título apropiado, toda vez que no se halla en ninguno de los manuscritos ni recoge la disparidad de redacciones existentes; en su lugar, hablaré de redacciones tardías de la *Visio Taionis*. Puesto que estas redacciones tardías derivan de la versión exenta de la *Visio*, me referiré a esta última como “versión primitiva.”

La investigación sobre las redacciones tardías es complicada por la cantidad de testimonios manuscritos, alojados en bibliotecas y archivos muy diversos. Las más de las veces han sido las referencias a la existencia de una *Visio Taionis* o de *incipits* de la misma en los catálogos lo que me ha llevado a un ejemplar en concreto. Aunque el número de testimonios que he localizado es bastante elevado,

¹⁷ Fabrizio Martello, “*Vidimus Gregorium: Il recupero, tra storia e leggenda, dell’eredità letteraria e spirituale di Gregorio Magno*,” en *Les réceptions des Pères de l’Église au Moyen Âge: Le devenir de la tradition ecclésiastique. Congrès du Centre Sèvres – Faculté des jésuites de Paris (11–14 juin 2008). Actes*, ed. Rainer Berndt y Michel Fédou (Münster, 2013), 965–96.

¹⁸ En apéndice a su trabajo, Martello presenta una copia en paralelo de tres versiones: la *Visio Taionis* según la *Crónica* y su versión exenta, el *De inuentione librorum Moraliū* y la versión de la *Visio* en el *De rebus Hispaniae* de Rodrigo Jiménez de Rada: Martello, “*Vidimus Gregorium*,” 984–87.

la tradición textual de los *Moralia in Iob* (obra junto a la cual se halla la mayoría de testimonios de las redacciones tardías de la *Visio*) es enorme y no descarto que haya más testimonios sin identificar y sin citar en los catálogos. El número de impresos es también muy elevado, pero su localización y consulta es, de ordinario, más sencilla. Sea como fuere, he reunido una lista lo suficientemente amplia de testimonios para proponer un estudio crítico.

El panorama, como se verá, es más complejo de lo que se creía. En las páginas siguientes presentaré una descripción de todos los testimonios conocidos, directos e indirectos, seguidos de una discusión filológica. Todo ello servirá para argumentar las conclusiones principales de este trabajo, entre las que se encuentra, por una parte, la ya mencionada existencia de varias redacciones derivadas de una misma reescritura de la versión primitiva; por otra parte, el hecho de que la reescritura se realizó en Francia en el siglo XII, como sugiere la procedencia de los manuscritos más antiguos. También es importante señalar que el texto editado por los padres maurinos, tomado hoy como referente, depende de una recensión contaminada a finales del siglo XV, y que varios de los testimonios de la tradición indirecta derivan de redacciones distintas presentes en la transmisión manuscrita, no unos de otros como se venía creyendo. Por último, presentaré una edición crítica de las distintas redacciones.

MANUSCRITOS CONSERVADOS

A continuación se incluye una lista detallada de todos los manuscritos conocidos que contienen la *Visio Taionis*.¹⁹

1. Arras, *Bibliothèque municipale*, 47, vol. 1.²⁰

Pergamino. 445 x 319. 97 fols. Escrito a dos columnas, de 38 líneas cada una en la mayor parte del códice. El tipo de letra es una carolina de transición, del tipo anglosajón, datable en el segundo tercio del siglo XII. Los adornos en las letras son algo posteriores. El códice contiene los *Moralia in Iob* de Gregorio Magno hasta el

¹⁹ El portal web de mirabileweb.it presenta como testimonio del *De inuentione librorum Moralium* el códice Vic, Arxiu i Biblioteca Episcopal, 26 (s. XI). Tras haber consultado presencialmente este manuscrito, no puedo aceptar en absoluto dicha identificación, por lo que no aparecerá en la presente relación de testimonios. El manuscrito de Vic no transmite otra cosa que una copia del capítulo de la *Crónica mozárabe*, independiente, por lo que parece, de la versión exenta, lo que le confiere cierto interés particular. Para el estudio de este manuscrito, véase Joel Varela Rodríguez, “À propos du contenu et d l’histoire du manuscrit 26 de la cathédrale de Vic: Un témoin inconnu des *Chronica Muzarabica* (chapitre 19) et du *Provinciale Visigothicum*,” *Cahiers de civilisation médiévale* 262 (2023): 149–66.

²⁰ *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements, Tome 4: Arras, Avranches, Boulogne* (Paris, 1872), 32–33; y BGMM 1:26.

libro X. La obra viene precedida de una copia de la *Visio Taionis* (fol. 1r/v) escrita en una mano distinta, de rasgos góticos más acusados (probablemente, ya del siglo XIII), de 33 líneas por columna y falta de cualquier encabezamiento. Por alguna razón el catálogo, de 1872, dice que el códice carece de los primeros folios, donde se hallaría la *Visio Taionis*, pero el examen del manuscrito permite desmentir tal afirmación.

En el siglo XV, como consta por una nota de la época en el primer folio, el manuscrito fue donado por Enguerrand de Saint-Fuscien, de la catedral de Amiens, al monasterio de San Antonio y San Martín.²¹ Este monasterio fue suprimido en 1781. Lleva también el *ex libris* de la biblioteca de la abadía de Saint-Vaast, de donde llegó a la biblioteca municipal de Arras después de 1789.

2. *Avranches, Bibliothèque municipale, 97.*²²

Pergamino. 405 x 310. 256 fols. A dos columnas de 32–33 líneas. Se trata de una copia de los *Moralia in Iob* de Gregorio Magno de fines del siglo X o inicios del XI a cargo de Hevardus, monje de Mont-Saint-Michel durante el abadiato de Marinard II (991–1009). La *Visio Taionis* se halla en el fol. 1v y es un añadido posterior de una mano gótica, posiblemente del siglo XIV.

3. *Basel, Universitätsbibliothek, A I 15.*²³

Papel. 210 x 290. 398 fols. Escrito a dos columnas (44 líneas hasta el fol. 165v, 42 desde fol. 171r). Rúbricas y subrayados en rojo, algunos reclamos, constantes comentarios marginales e interlineares. La copia, escrita en gótica cursiva del siglo XV, parece en su totalidad de la misma mano, aunque hay dos partes claramente diferenciadas (fols. 2r–165v y 171r–398v) copiadas en dos momentos distintos, como consta por cada uno de sus *explicitis*. El nombre del copista es Albertus Löffler de Rinwendel, monje del convento de Santo de Domingo de Basilea, que suscribe la primera parte. El contenido del manuscrito, claramente dominado por comentarios al libro de Job, es el siguiente:

fol. 1r: *Nota argumentum quoniam est coniectura...* (inédito)

²¹ *Magister Enguerranus de Sancto Fusciano, prepositus ecclesie Ambianensis, dedit hunc librum huic monasterio Sancti Anthonii Celestinorum de Ambianis. Orate pro eo* (fol. 1r).

²² Charles Sameran y Robert Marichal, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste, Tome 7: Ouest de la France et Pays du Loire* (Paris, 1984), 67.

²³ Beat Matthias von Scarpatetti, *Die Handschriften der Bibliotheken von Aarau, Appenzell, Basel* (Dietikon-Zürich 1977), 31–32; Martin Steinman, *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Basel: Register zu den Abteilungen A I–A IX und O* (Basel 1982), 420; y BGMM 1:61–62.

fol. 1v: *Croniacus et Pathmacius episcopi ad quos scripsit prologum...* (inédito)

fols. 2r–10v: Fragmento de Albertus Magnus, *Commentarius in Iob*.²⁴

fols. 10v–11r: Fragmento de Hugo de Sancto Caro, *Postilla in Iob*.²⁵

fols. 14r–165v: Thomae Aquinas, *Postilla super Iob*.²⁶ En el fol. 165v: *Explicit Postilla sancti Thome de Aquino ordinis sanctorum predicatorum super hystoriam Iob. Orate pro scriptore, fratre Albertus Löffler de Rinwendel prefati ordinis filium conuentus Basiliensis anno Domini 1457.*

fols. 166r–170v: En blanco.

fol. 171r: Algunas citas de San Agustín y Fulgencio de Ruspe.

fol. 172r: Visio Taionis.

fols. 172v–398r: Gregorius Magnus, *Moralia in Iob*, I–XIV. En fol. 398v: *Explicit liber XIIIus ... anno 1458.*

El copista consideró apropiado transcribir la *Visio Taionis* antes del inicio de la obra de Gregorio, como habitualmente figura en los códices.

4. Basel, Universitätsbibliothek, B I 12.²⁷

Pergamino. 355 x 760. 199 fols. Escrito a dos columnas de 37 líneas cada una. La mayor parte del códice está redactado en una minúscula libraria de los siglos XI o XII, que copia los *Moralia in Iob* hasta el fin del libro XVI (fols. 3r–197v), si bien una mano de rasgos góticos, datable en el siglo XIII, incorporó una tabla de contenidos de los *Moralia* (fol. 1r, dejada a medias y continuada en fol. 199r) y la *Visio Taionis* (fol. 199v). Notas marginales (correcciones, fuentes bíblicas, comentarios) hasta el siglo XV. Pegados a las encuadernaciones anterior y posterior se encuentran algunos fragmentos de cartas de algunos participantes del concilio de Basilea de 1431. Precisamente, el códice fue adquirido para el concilio por la cartuja de Basilea, como consta en una nota al inicio del códice.²⁸ No se sabe de dónde llegó a Basilea, pero la redacción de la *Visio Taionis* que transmite se

²⁴ Stegmüller, n° 972.

²⁵ Stegmüller, n° 3673.

²⁶ Stegmüller, n° 82027.

²⁷ Gustav Meyer y Max Burckhardt, *Die mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek Basel: Beschreibendes Verzeichnis, Abteilung B: Theologische Pergamenthandschriften, Erster Band: Signaturen B I 1–B VIII 10* (Basel, 1960), 51–53; y BGMM 1:66.

²⁸ *Liber Cartusiensium in Basilea minori. Moralia Beati Gregorii super Iob prima meditas continens XVI libros uidelicet a primo libro usque ad XVI inclusiue. Emptus in Concilio Basiliensi* (fol. Ar).

difundió muy poco: hay sólo otro testimonio (Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 939, s. XII), ejecutado de Saint-Germain-des-Près. No sería de excluir, pues, que el manuscrito hubiera llegado de París o sus alrededores, donde pudo haber recibido las adiciones de la *Visio* y las tablas de contenido.

5. *Berkeley, University of California, Bancroft Library, UCB 162*

Pergamino. 332 x 222. 218 fols. Escrito a dos columnas de 59 líneas cada una. Iniciales decoradas en azul y rojo; algunas notas marginales. Los fols. 2r–181v contienen una copia de los *Moralia in Iob* de Gregorio Magno en una gótica inglesa de la primera mitad del siglo XIII. Posteriormente, en el siglo XV a juzgar por la letra, se añadieron los folios restantes, en Italia según la descripción disponible de la pieza: el fol. 1r/v contiene la *Visio Taionis*, seguido del índice de partes de los *Moralia* en la forma en que se halla en los manuscritos hispánicos del siglo X, el capítulo 23 del *De uiris illustribus* de Isidoro de Sevilla y un tratado sobre los modos de interpretación de la Escritura. Necesariamente el índice y el capítulo del *De uiris illustribus* remiten a un remoto modelo hispánico, toda vez que son dos piezas que circulan dentro del corpus preliminar a los *Moralia* donde se encuentra también la versión primitiva de la *Visio Taionis*; no obstante, aquí el texto de la *Visio* corresponde a una de las redacciones tardías: posiblemente la versión original fuera sustituida por la versión más difundida allende los Pirineos que está presente aquí. Los fols. 182–218v contienen, por su parte, un índice temático de los *Moralia*. A finales del siglo XIX el códice llegó a las manos de Hubert H. Bancroft († 1905).

6. *Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, theol. lat. 2° 134 (Rose 310).*²⁹

Pergamino. 230 x 160. 138 fols. Escrito a dos columnas, de 46 líneas cada una. Iniciales en rojo y azul. La letra es una gótica redonda del siglo XV. Contiene los primeros diez libros de los *Moralia in Iob* de Gregorio Magno, siendo el primer códice de una serie constituida por los manuscritos theol. fol. 19 y theol. fol. 135 de la misma biblioteca, que contienen los libros restantes. La *Visio Taionis* se copió en el fol. 1v, aparentemente por la misma mano que inicia el códice y en el mismo momento. En el fol. 1r, una nota del siglo XV indica que el códice pertenece a la fraternidad de San Gregorio de Emmerich (Renania del Norte).³⁰ Este manuscrito debió de ser ejecutado para uso interno de la fraternidad, dado que

²⁹ Valentin Rose, *Verzeichnis der Lateinischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Dreizehnter Band* (Berlin, 1901), 97–98; y BGMM 1:92.

³⁰ *Liber domus clericorum in Embrica ex legacione uenerabilis magistri Liuni* (fol. 1r).

no aparece entre los 60 ejemplares que el *scriptorium* compuso por encargo para aumentar sus modestos ingresos en el siglo XV.³¹

7. *Bologna, Biblioteca Albornoiana del Real Collegio di Spagna, 6.*³²

Pergamino. 395 x 275. 153 fols. Escrito a dos columnas, con número de líneas variable. El códice resulta de la unión de tres sectores distintos:

Sector A (fols. 1r–11v): Contiene el libro de Job. Está escrito en una gótica libraria de mano transalpina, datable en el siglo XIII o XIV.

Sector B (fols. 12r–108v): Contiene los primeros cuatro libros de los *Moralia in Iob*, copiados en una minúscula francesa del siglo XII. La obra está precedida de la *Visio Taionis* (fol. 12v), escrita en una gótica libraria italiana y datable en el siglo XIII.

Sector C (fols. 109v–153v): Contiene los libros X–XIV de los *Moralia in Iob*, precedidos de una tabla de materias. La letra es una gótica francesa del siglo XIV.

En la hoja de guarda inicial hay una nota de Gil de Albornoz, fundador del Colegio de España, donde indica que el códice fue comprado en París.³³ A juzgar por la letra, que acusa rasgos franceses, los tres sectores se hallaban ya unidos cuando Albornoz compró el códice. De todos modos, el carácter itálico de la mano que copia la *Visio Taionis* apunta al hecho de que ésta se incluyó una vez llegado el códice al Colegio.

8. *Brugge, Openbare Bibliothek, 140.*³⁴

Pergamino. 470 x 316. 204 fols. Escrito a dos columnas, de 37 líneas cada una. Iniciales decoradas; rúbricas en rojo. La mayor parte del códice la ocupa una

³¹ Véase al respecto Svenja Bossmann, “Die vergessenen Handschriften der Fraterherren von St. Gregorius zu Emmerich,” *Scriptorium* 63 (2009): 252–80.

³² Antonio García y García, “Los manuscritos filosófico-teológicos, históricos y científicos del Real Colegio de España en Bolonia,” *Salmanticensis* 14 (1967), 81–169, esp. 97–98; Domenico Maffei et al., *I codici del Collegio di Spagna di Bologna* (Milano, 1992), 5–6; y BGMM 1:113–14.

³³ *Primum uolumen Gregorii emimus Parisius existens archiepiscopus Toletanus nos Egidius* (fol. 1r). Albornoz fue elegido obispo de Toledo en 1338, por lo que la compra ha de ser posterior a esa fecha.

³⁴ Pierre Joseph Laude, *Catalogue méthodique descriptif et analytique des manuscrits de la Bibliothèque Publique de Bruges* (Bruges, 1859), 129–30; Alphonse de Poorter, *Catalogue des manuscrits de la bibliothèque publique de la ville de Bruges* (Gembloux-Paris, 1934), 184; Anselm Hoste, *De handschriften van Ter Doest* (Steenbrugge, 1993), 149; y BGMM 1:128.

copia de los diez primeros libros de los *Moralia in Iob*, escrita en una letra protogótica datable hacia 1200. Se trata del primero de la serie al que siguen los manuscritos 141 y 142 de la misma biblioteca. La *Visio Taionis* se copió en el fol. 1v, evidentemente por una mano posterior que escribe en gótica redonda. Aunque no hay nota de posesión, los estudios más recientes lo identifican como un manuscrito procedente de la abadía cisterciense de Ter Doest (Lisseweghe, cerca de Brujas).

9. *Bruxelles, Bibliothèque royale, 1243 (II. 939)*.³⁵

Pergamino. 397 x 265. 161 fols. Escrito a dos columnas de 40 líneas cada una. Decoración muy sobria, con alguna inicial destacada en tinta negra. La letra es una protogótica del siglo XII. La mayor parte del códice la ocupa una copia los *Moralia in Iob* hasta el libro X. La *Visio Taionis* viene al término del libro X (fol. 161r/v), en letra coetánea a la del resto del manuscrito. El libro perteneció a la abadía cisterciense de Notre-Dame de Cambron, como consta por unas notas antiguas de posesión.³⁶ En la contracubierta hay un *ex libris* de la biblioteca de un propietario posterior (*Sir T. P. Middle Hill, 333*). El manuscrito fue adquirido por la Bibliothèque royale en 1888.

10. *Bruxelles, Bibliothèque royale, 1256 (II. 1080)*.³⁷

Pergamino. 345 x 237. 156 fols. Escrito a dos columnas de 38 líneas (excepto los fols. 1r–3r, que se presentan en tres columnas). Iniciales decoradas en rojo, azul y verde. La letra es una protogótica de la segunda mitad del siglo XII (siglo XIII según el catálogo más antiguo). El códice contiene una copia de los diez primeros libros de los *Moralia in Iob* (fols. 3v–155v), precedidos de un índice de capítulos (fols. 1r–3r) y seguidos de la *Visio Taionis* (fol. 156r/v), copiada en la misma época. El manuscrito perteneció a la abadía cisterciense de Notre-Dame de Aulne (cerca de Lieja), como consta por una nota de posesión.³⁸ Posteriormente estuvo en la biblioteca de Thomas Phillips.³⁹ La Bibliothèque royale lo adquirió en 1888.

³⁵ Joseph van den Ghein, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, 13 vols. (Bruxelles, 1902), 12:240; Thérèse Glorieux-De Gand, *Manuscrits cisterciens de la Bibliothèque royale de Belgique: Catalogue* (Bruxelles, 1990), 114; y BGMM 1:148.

³⁶ *Liber sancte Marie de Camberone* (fol. 1r), y *De Camberone* (fol. 161r).

³⁷ Van de Ghein, *Catalogue des manuscrits*, 244; Glorieux-De Gand, *Manuscrits cisterciens*, 105; y BGMM 1:149–50.

³⁸ *Liber sancte Marie de Alna* (fol. 156r).

³⁹ 4661 *Ph(illips)* (fol. 1r). Díaz y Díaz, *Index scriptorum Latinorum* (n. 15 supra), 1:167 (n.º 700) cita el manuscrito por esta vieja signatura.

11. *Bruxelles, Bibliothèque royale, 1264 (144).*⁴⁰

Pergamino. En los catálogos no constan medidas, colación ni datación, si bien la letra predominante es un tipo de gótica *quadrata* datable en el siglo XV. La mayor parte del códice la ocupa una copia de los primeros once libros de los *Moralia in Iob*, aunque en el fol. 1r podemos leer, en trazos góticos más cursivos, un fragmento del capítulo del *De uiris illustribus* isidoriano consagrado a Gregorio Magno y el prólogo a la edición de los *Moralia* de Rainiero de Arezzo.⁴¹ La *Visio Taionis*, de la misma mano que da inicio a la copia de los *Moralia*, se halla en los fols. 1v–2r.

El texto del *De uiris illustribus* aquí copiado no muestra indicios de relación con el fragmento del mismo texto que circula en los códices hispánicos del *accessus* a los *Moralia* del que hablé más arriba. Con bastantes intervenciones respecto del texto isidoriano original, la copia de este manuscrito carece de las adiciones propias del *accessus*.⁴² También está falto de uno de sus errores de arquetipo presentes de forma sistemática en todas las copias (*In quibus quidem quantam historiam sacramentorum ...*, frente a la lectura del códice: *In quibus quanta*

⁴⁰ Van de Ghein, *Catalogue des manuscrits*, 244; y BGMM 1:130.

⁴¹ *Isidorus in libro de uiris illustribus / ad commendacionem beati Gregorii pape / Gregorius papa romane et apostolice sedis presul compunctio / ne domine plenus et humilitate summus tanto fuit / per gratiam spiritus sancti olim scientie lumine preditus / ut illi non modo in principium temporum docto / ribus sed nec quidem in preteritis par fuerit / unquam. Hic excellentissimus uir preter alia / multa que scripsit permagnifica plane et / celesti responsa dulcedine librum beati Iob / mistico ac morali sensu disseruit totam / que eius prophetie historiam in triginta quisque / uoluminibus largo eloquentie fonte ex / plicuit. In quibus quanta sacramentorum / expliciunt misteria quanta sunt morum / precepta quante uerborum appareant orna / menta nemo sapiens explicare ualebit / etiam si omnes artus eius uertantur in linguas* (fol. 1r). Rainiero, presbítero de Arezzo (*Aretinae ecclesiae canonicus presbyter*), realizó, en tiempos de Enrique II (1014–1024), una edición de los *Moralia* en la que incorporó títulos a algunos capítulos, según se dice en este pequeño prólogo, que puede encontrarse en varios códices de la obra desde el siglo XI. Apenas hay bibliografía crítica sobre el tema. Michael Murray Gorman, “Manuscript Books at Monte Amiata in the Eleventh Century,” *Scriptorium* 56 (2002): 225–93, esp. 255–56 cita los siguientes testimonios de la edición de Rainiero: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. Lat. 573 (s. XI); Montecassino, Archivio dell’Abbazia, 87 (s. XI) y Montecassino, Archivio dell’Abbazia, 72 (s. XI). Igualmente Michael Murray Gorman, “Codici manoscritti dalla badia amiatina nel secolo XI,” in *La Tuscia nell’alto e pieno medioevo: Fonti e temi storiografici territoriali e generali, Atti del Convegno Internazionale di Studi Siena-Abbadia San Salvatore, 6–7 giugno 2003* (Firenze, 2007), 15–102, esp. 51–52; y Mario Marrocchi, *Monaci scrittori: San Salvatore al monte Amiata tra Impero e Papato (secoli VIII–XIII)* (Firenze, 2014), 288–89. Por mi parte, certifico su presencia en Paris, BnF, lat. 2213 (s. XI), códice que sirvió de base para una edición publicada por Stephanus Baluzius, *Miscellaneorum liber quartus* (Parisiis, 1683), 402.

⁴² En concreto, la introducción al texto: “Placuit ut ea quae beatus Isidorus, Hispalensis ecclesiae episcopus, in libris uirorum illustrium uel de laudibus ipsius inseruit nos in hoc uolumen ampliemus.” ed. Varela Rodríguez, “¿Una edición ‘tajaniana’?” (n. 4 supra), 364.

sacramentorum expliciunt misteria ..., más próxima a Isidoro: *In quibus quidem quanta misteria sacramentorum ...*). Lo más probable, pues, es que se trate de una adición del mismo texto completamente independiente del *accessus*.

En el fol. 1r, una nota de posesión indica la procedencia de la antigua cartuja de Colonia, fundada en 1334.⁴³ Este manuscrito formó, pues, parte de aquella rica colección, que a comienzos del siglo XV poseía la biblioteca más importante de la ciudad. En los últimos años del siglo XVIII estuvo en la Biblioteca Nacional de Francia, como indica un *ex libris* con la indicación “Bibliothèque Nationale” en el fol. 1r, adonde debió de llegar después de que en 1794 las tropas francesas requisaran los bienes de la cartuja.⁴⁴ Otro sello, decimonónico, indica la posesión de la “Bibliothèque de Bourgogne,” nombre que entre 1815 y 1837 llevó la futura “Bibliothèque royale.” Probablemente llegara aquí desde París cuando en 1814 Pierre Lammens, conservador de la biblioteca de la Universidad de Gante, recibió el encargo de recuperar los fondos confiscados por Francia. Al no disponer de un catálogo de bienes confiscados, varios manuscritos originalmente del fondo de Borgoña no volvieron de París, y acabaron en Bruselas otros que no habían pertenecido nunca a dicho fondo, sobre todo los procedentes de monasterios secularizados, tal como hubo de ocurrir con nuestro manuscrito.⁴⁵

12. *Cambrai, Bibliothèque municipale, 215.*⁴⁶

Pergamino. 233 x 172. 135 fols. Escrito a dos columnas, de 29 líneas en la mayor parte del códice. La letra es una tardocarolina o protogótica del último tercio del siglo XI, identificable con la de un copista de nombre Fulberto, activo desde 1064, que fue un activo promotor de manuscritos hagiográficos del monasterio de Saint-Sépulcre en Cambrai, de donde procede el manuscrito.⁴⁷ A su mano se debe una copia de los primeros cinco libros de los *Moralia in Iob* (fols. 3r–131r), una *Vita*

⁴³ *Liber domus sancte Barbare in Colonia ordinis Carthusiensis Cui restituatur* (fol. 1r).

⁴⁴ Aunque el estampado recuerda indudablemente a otros sellos de época revolucionaria, hay que indicar que no se corresponde con ninguno de los representados en Pierre Jossierand y Jean Bruno, “Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque nationale,” en *Mélanges d’histoire du livre et des bibliothèques offerts à Monsieur Frantz Calot* (Paris, 1960), 261–98, ni en Louise Amazan, “Lettres, chiffres, estampilles et exlibris des imprimés anciens de la Bibliothèque nationale de France: Petit *vademecum* à l’usage du chercheur,” *Reforme, Humanisme, Renaissance* 88 (2019): 21–44.

⁴⁵ Sobre la actividad de Lammens y los inicios de la “Bibliothèque royale,” véase Bernard Bousmanne y Céline van Hoorebeek, *La librairie des ducs de Bourgogne: Manuscrits conservés à la Bibliothèque royale de Belgique. Textes liturgiques, ascétiques, théologiques, philosophiques et moraux* (Turnhout, 2000), 13–16.

⁴⁶ *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements, Tome 17: Cambrai* (Paris, 1891), 70–72; y BGMM 1:158.

⁴⁷ Sobre este copista puede consultarse el estudio de Tjamke Snijders, “Behind the Scenes: Establishing a Scriptorium in the Eleventh-Century Monastery of Saint-Sépulcre, Cambrai,” *Manuscripta* 63 (2019): 105–45.

sancti Ethbini (BHL 2621) (fols. 131v–133r) y un relato del hallazgo de la cabeza de San Juan Bautista (fols. 133r–135r).⁴⁸ De todos modos, la *Visio Taionis* fue añadida en un folio facticio (fol. 2r/v) por una mano muy posterior, de trazos góticos, que el catálogo data en el siglo XIV. Está escrita a línea tirada.

13. *Cambridge, Emmanuel College, 112*.⁴⁹

Pergamino. 191 x 120. 223 fols. A dos columnas de 70 líneas. Se trata de una copia completa de los *Moralia*, espléndidamente iluminada, de cuyas miniaturas se ofrece una descripción en el catálogo de James. La *Visio Taionis* se halla en el fol. 1r, precedida de una miniatura en que se representa al rey Chindasvinto junto a unos obispos, evidentemente en el contexto del concilio toledano del que habla la *Visio*. Todo el códice puede datarse en el siglo XIV.

Dado que las miniaturas representan a veces a monjes benedictinos, James infiere que el códice fue escrito para un monasterio de esta orden. El manuscrito llegó al *college* por donación de Rodolph Cudworth, como consta por una nota en el mismo fol. 1r.⁵⁰ James apunta que otros manuscritos donados por este personaje proceden de Norfolk, por lo que conjetura que éste también debe de proceder de allí. Ker se muestra más escéptico, dado que el manuscrito no presenta ninguna marca de procedencia de Norfolk, como sería de esperar.

14. *Cambridge, Gonville and Caius College, 260/664*.⁵¹

Pergamino. 161 x 100. 306 fols. Escrito a dos columnas, de 57 líneas cada una. Iniciales decoradas en rojo y azul, y rúbricas. La letra es un tipo de gótica bastarda. Puede datarse en el siglo XIV. Contiene los 35 libros de los *Moralia in Iob*, precedidos de la *Visio Taionis* (fol. 1r), todo ello escrito por la misma mano. Según consta por una nota de posesión, fue un códice para uso privado del profesor Michael de Cawston, donado al *college* tras su muerte.⁵²

⁴⁸ Inc. *Incipit reuelatio capitis Iohannis baptiste. / Regnante Pipino rege Francorum ... Expl. ... et gaudium perpetuum per omnia secula seculorum* (fol. 133r).

⁴⁹ *Catalogi librorum Manuscriptorum Angliae et Hiberniae in unum collecti, cum índice alphabetico* (Oxoniae, 1697), 91 (n° 68); M. R. James, *The Western Manuscripts of Emmanuel College: A Descriptive Catalogue* (Cambridge, 1904), 87–98; y N. R. Ker, “The English Manuscripts of the *Moralia* of Gregory the Great,” in *Kunsthistorische Forschungen Otto Pächt zu seinem 70 Geburtstag*, ed. Arthur Rosenauer y Gerold Weber (Salzburg, 1972), 77–89, esp. 80 n. 49.

⁵⁰ *Anno 1600 Collegio Emmanuelis Dedit Rodolph Curdworth eiusdem Coll. Socius* (fol. 1r).

⁵¹ M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*, 2 vols. (Cambridge, 1907), 1:315; y BGMM 1:171.

⁵² *Iste liber moralium est liber aule Annunciationis beate marie Cambehrigg' ex dono m. michaelis de Causton sacre theologie professoris. Reservato sibi usu eiusdem libri ad terminum vite sue et ceteris prout in concordanciis per eum datis eidem collegio continetur*

15. *Cambridge, Pembroke College, 20.*⁵³

Pergamino. 245 x 150. 127 fols. Escrito a dos columnas de 54 o 53 líneas. Rúbricas en rojo. La letra es una gótica de transición de rasgos cursivos. James data el códice a finales del siglo XIII. Como se deduce de una nota de posesión, el códice fue propiedad de la abadía benedictina de Bury Saint Edmunds (Suffolk), perteneciendo, por lo tanto, al fondo librario que llegó al *college* tras la disolución de monasterios en 1539.⁵⁴ Está dividido en dos sectores. Por lo que respecta al primero:

fols. 1r–28r: *Sententiae* de San Juan Damasceno, en latín, corregidas por Roberto Grosseteste.⁵⁵

fols. 28v–42v: *De mirabilibus diuine scripture*, de Pseudo-Agustín.⁵⁶

fols. 43r–45r: *De ecclesiasticis dogmatibus*, de Genadio de Marsella, atribuido a Agustín.⁵⁷

fols. 45v–50r: *Ars fidei catholice*, de Nicolás de Amiens.⁵⁸

fols. 50v–64v: *Similitudes de moribus humanis*.⁵⁹

En cuanto al segundo sector:

fols. 65r–125v: Abreviación de los *Moralia in Iob* por Pedro el Cantor: *Notulae de Moraliibus Gregorü in Iob*.⁶⁰

fols. 125v–126r: *Visio Taionis*.

(fol. A). Michael de Cawston fue cancelario (“chancelor”) en 1363 (y quizá durante dos años más) y murió en torno a 1396. Fue un prolífico benefactor. Véase Catherine Hall, “The Early Fellows of Gonville Hall and Their Books,” *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 13 (2006): 233–52, a 241–44.

⁵³ M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library in Gonville of Pembroke College, Cambridge* (Cambridge, 1905), 17–18; Rodney M. Thomson, *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of Pembroke College, Cambridge* (Cambridge, 2022), 13; y BGMM 1:172.

⁵⁴ Véase al respecto la introducción del catálogo de James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library in Gonville of Pembroke College*, i–xxxvii; y Thomson, *A Descriptive Catalogue*, xx–xxviii. La nota dice: *Liber monachorum S. Edmundi in quo subscripta continentur* (fol. A).

⁵⁵ PG 94, col. 789.

⁵⁶ CPL 1123; Stegmüller, n° 1483; y CALMA 1.4:506.

⁵⁷ PL 42, col. 1213; C. H. Turner, “The *Liber ecclesiasticorum dogmatum* attributed to Gennadius,” *Journal of Theological Studies* 7 (1906): 78–99; e idem, “The *Liber ecclesiasticorum dogmatum*: Supplenda,” *Journal of Theological Studies* 8 (1907): 103–44.

⁵⁸ PL 210, cols. 595–618; y Marie-Thérèse d’Alverny, *Alain de Lille: Textes inédits* (Paris, 1965), 68–69.

⁵⁹ PL 159, cols. 605–708.

⁶⁰ Stegmüller, n° 6474. Inc. *Erbusce Sidon ...*, Expl. ... *per me lacrimas reddat*. Cfr. Gregorius Magnus, *Moralia in Iob*, praefatio 2 y 35.20, ed. Marcus Adriaen, CCSL 143, 3 vols. (Turnhout, 1985), 1:11 and 3:1811.

Como ocurre con el código Basel, Universitätsbibliothek, A I 15, parece que la *Visio Taionis* mereció entrar en una miscelánea de textos teológicos donde aparecen los *Moralia* de Gregorio.

16. Cambridge, Pembroke College, 177.⁶¹

Pergamino. 360 x 240. 200 fols. Contiene tres hojas de guarda iniciales, en la última de las cuales se halla la *Visio Taionis*, que, dada su posición, probablemente no formó parte del proyecto original del código. El resto del manuscrito lo conforman los *Moralia in Iob* hasta el libro IX (los restantes libros se hallan en los códigos 178 y 179 de la misma biblioteca). La letra es una protogótica inglesa del siglo XIII. El volumen llegó a la biblioteca del college en 1487, por donación de Thomas Westhaugh. En la misma hoja de guarda que contiene la *Visio* se halla un *ex libris*: *Liber Sancte Marie de ***bus*, que habría identificarse quizá con la abadía de Bildewas, de acuerdo con James, y con la de Bordesley, según Thomson.

17. Cambridge, Peterhouse, *Mediaeval and Musical Manuscripts*, 89.⁶²

Pergamino. 350 x 225. 286 fols. Escrito a dos columnas de 60 líneas. Iniciales decoradas en rojo y azul. La mayor parte lo ocupa una copia de los *Moralia in Iob* de Gregorio Magno (fols. 1r–285r) en una gótica *rotunda*, seguida (en una mano distinta) de un índice de materias (fols. 285v–286v) y precedido de la *Visio Taionis* (en la hoja de guarda, también en mano diversa de la que copia los *Moralia*). Cabe situar el código en la segunda mitad del siglo XIII. Una nota antigua de posesión da profusos datos sobre el origen del manuscrito: la copia fue escrita por el monje franciscano William Tatewic, que se lo entregó a su hermano de orden Thomas Whaplode, del convento de Lincoln, en Oxford, cuya permanencia consta en dicho convento en 1299.⁶³ El manuscrito sería entregado al *college* a finales del siglo XV, como consta por otra nota de la época.⁶⁴

Lamentablemente, me ha sido imposible conseguir una reproducción de la hoja de guarda en que, según el catálogo, se halla la *Visio Taionis*.

⁶¹ James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library in Gonville of Pembroke College*, 169; Thomson, *A Descriptive Catalogue*, 103; y BGMM 1:175.

⁶² Rodney Malcolm Thomson, *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts in the Library of Peterhouse, Cambridge* (Cambridge, 2016), 49–50; y BGMM 1:176.

⁶³ Para la nota y la cronología de los personajes mencionados, véase Thomson, *A Descriptive Catalogue*, 49–50.

⁶⁴ *Liber Collegii Sancti Petri in Cantabr' ex dono magistri Iohannis Warkworth magistri dicti Collegii sub interminacione anathematis nullatenus a libraria ibidum alienandus* (fol. 1r).

18. *olim Cimiez, Conventus Sanctae Mariae de Cimaliis, N.20 (hoy colección particular)*

Papel. 150 x 225. 264 fols. Escrito a dos columnas de 28 líneas. Iniciales y rúbricas en rojo. Contiene la *Visio Taionis* (fol. 1r/v), los *Moralia in Iob* hasta el libro XIX (fols. 1v–240v) y un índice de materias (fols. 241r–264r). Procede del Sur de Italia, probablemente Sicilia, a juzgar por las marcas de agua del papel. De acuerdo con la descripción disponible en la página web de *Texts and Manuscripts*, habría sido escrito después de 1475, cuando se publicó la edición de los *Moralia* (Roma: Apud sanctum Marcum) que en teoría le habría servido de modelo. En suma, se trata de un manuscrito de la segunda mitad del siglo XV que, al menos por lo que respecta a la *Visio*, puede depender de un modelo impreso. En el siglo XVII, como consta por un *ex libris* en fol. 1r, se hallaba en manos del monasterio franciscano de Cimiez (en las proximidades de Niza), cuya biblioteca seguía en activo en 1681.⁶⁵ En el siglo XXI fue vendido a un particular.

19. *Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 581.*⁶⁶

Pergamino. 185 x 132. 322 fols. Escrito a dos columnas de 50 líneas. La mayor parte del códice la ocupa una copia completa de los *Moralia in Iob* (fols. 2r–320r) precedidos por la *Visio Taionis* (fol. 2r), en la misma mano, que escribe en una gótica *textualis* que el catálogo data en Francia en el siglo XIII. Hay una nota de posesión, no muy aclaratoria, que el catálogo, de 1902, transcribió, pero que hoy es prácticamente ilegible.⁶⁷ Los fols. 1 y 321–322 fueron añadidos en el siglo XV y en él se transcribieron un par de poemas (fol. 1r/v y fol. 321r), una epístola a un clérigo de la curia pontificia (fol. 321v) y un par de *excerpta* de Agustín (fol. 322v).⁶⁸

20. *Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 582.*⁶⁹

Pergamino. 229 x 161. 281 fols. A dos columnas de 58 líneas. Rúbricas y títulos de colores; numerosas notas. La *Visio Taionis* viene en el fol. 5v, precediendo una

⁶⁵ Véase al respecto John Richard Humpidge Moorman, *Medieval Franciscan Houses* (New York, 1983), 340–41. La nota dice: *Conventus Sancte Mariae de Cimeliis Nicie B. S. Gregorii Morales*, y está seguida de la signatura N.20.

⁶⁶ Marcus Vatasso y Pius Franchi de'Cavalieri, *Codices Vaticani Latini, Tomus 1: Codices 1–678* (Romae, 1902), 431–32; Albertus Poncelet, *Catalogus Codicum Hagiographicorum Latinorum Bibliothecae Vaticanae* (Bruxellis, 1910), 20; y BGMM 2:45.

⁶⁷ *Iste lib. ... iachobi de labino (?) prepositi sancti* (fol. 320r).

⁶⁸ fol. 1r/v (sobre una visión de la Virgen, inédito): Inc. *Insolite novitate rei... Expl. facit unda paludis*; fol. 321r: varias estrofas, alguna atribuible a San Francisco, según Vatasso y Franci de'Cavalieri, *Codices Vaticani*, 432. Para los *excerpta* agustinianos, véase Vatasso y Franci de'Cavalieri, *Codices Vaticani*, 432.

⁶⁹ Vatasso y Franci de'Cavalieri, *Codices Vaticani*, 432; Poncelet, *Catalogus*, 20; y BGMM 2:45.

copia completa de los *Moralia* (fols. 6r–280v). Inmediatamente después (fols. 280r–281r) sigue un *Symbolum fidei dictatum a beato Gregorio* y las epístolas I.24, VII.31, I.1, VI.14 y VII.15 del Registrum.⁷⁰ Todo ello está escrito en una gótica *textualis* francesa. Una mano más cursiva incorporó en los fols. 1v–5v una tabla de materias de los *Moralia*. Cabe datar el conjunto en el siglo XIII, según el catálogo.

21. *Colmar, Bibliothèque municipale, 32.*⁷¹

Papel. 168 x 110. 310 fols. A línea tirada. Contiene unos *excerpta* de los *Moralia in Iob* de Gregorio (fols. 4r–309r) precedidos de la *Visio Taionis* (fols. 1v–3v).⁷² Al final del conjunto se copiaron algunas plegarias (fols. 309v–310r).⁷³ Se trata de un manuscrito terminado en 1515, como consta por un par de notas.⁷⁴ Es originario de la antigua abadía cisterciense de Bebenhausen, según las conclusiones de Gohl; posteriormente estuvo en la abadía de Pairis (Alsacia), donde se consignaron algunas notas de posesión; tras la Revolución Francesa, acabó en la Biblioteca Municipal de Estrasburgo, donde llevó las firmas C 341 y C 350.

22. *Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, 398.*⁷⁵

Papel. 299 x 213. 196 fols. Escrito a dos columnas de 37 líneas cada una. Iniciales y rúbricas decoradas en rojo. La letra es una gótica cursiva. El catálogo data el manuscrito a mediados del siglo XV. Se copiaron la *Visio Taionis* (fol. 1r/v) y los primeros nueve libros de los *Moralia in Iob* (fols. 1v–195v). Una nota de posesión indica que el libro fue propiedad de Iohannis Wimpfen, del convento de Mosbach.⁷⁶

23. *Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, 538.*⁷⁷

Papel. 290 x 210. 263 fols. Escrito a dos columnas, entre 32 y 38 líneas cada una. Iniciales y rúbricas decoradas en rojo. La letra es una gótica cursiva. El catálogo data el manuscrito en la segunda mitad del siglo XV. Se copiaron la *Visio*

⁷⁰ Para el *Symbolum fidei*, véase CPL 1714.1 y PL 77, cols. 1327–29.

⁷¹ *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, Tome 56: Colmar* (Paris, 1969), 15–16; Eberhard Gohl, “Handschriften, Drucke und Einbände aus Bebenhausen,” *Zeitschrift für württembergische Landesgeschichte* 49 (1990): 143–67; y BGMM 2:78.

⁷² Inc. *Sequuntur quedam excerpta ex moralibus beati Gregorii pape. Quisquis de Deo loquitur...* (fol. 4r).

⁷³ En ellas se lee: *Deus misereatur fratris Gregorii*. Gohl considera sin duda que se trata del monje copista.

⁷⁴ Por ejemplo: *ultimi libri moralium finis anno 1515* (fol. 309r)

⁷⁵ Kurt Hans Staub y Hermann Knaus, *Die Handschriften der Hessischen Landes- und Hochschulbibliothek Darmstadt, Band 4* (Wiesbaden, 1979), 132; y BGMM 2:83.

⁷⁶ *Liber mei Iohannis Wimpfen plebani in Mosbach* (fol. 106r).

⁷⁷ Staub y Knaus, *Die Handschriften*, 150; y BGMM 2:84.

Taionis (fols. 2r–3r) y las dos primeras partes (libros I–XVI) de los *Moralia in Iob* (fols. 6v–262v). Una nota de posesión indica que el códice perteneció a la abadía cisterciense de Bottenbroich.⁷⁸

24. Douai, *Bibliothèque Marcelline Desbordes-Valmore*, 301.⁷⁹

Pergamino. 340 x 240. 211 fols. Escrito a dos columnas de en torno a 30 líneas cada una. Iniciales decoradas en rojo y verde. Dos grandes miniaturas en el fols. 1r y 108r representando, respectivamente, al diablo frente al Señor y a Job cubierto de úlceras. Sus características coinciden con las del *scriptorium* de Marchiennes, muy activo por la época en que fue redactado el manuscrito. Los elementos decorativos pueden compararse a otros códices procedentes de esta abadía, como el manuscrito 298 de la misma biblioteca de Douai, también una copia de los *Moralia*. En las hojas de guarda hay cánticos con indicaciones neumáticas. Contiene las dos primeras partes (libros I–XVI) de los *Moralia in Iob*, seguidas de la carta de Gregorio Magno a Agustín de Canterbury, habitualmente conocida como *Libellus responsionum*.⁸⁰ Por fin, la *Visio Taionis* cierra el códice (fol. 211v). La copia de los dos primeros textos puede datarse en el siglo XII, pero la *Visio Taionis* es de una mano más reciente, quizá ya del XIII.

25. Durham, *Cathedral Library*, B.II.32.⁸¹

No existe todavía una descripción codicológica de este testimonio. En la reproducción que tengo disponible puede comprobarse que se trata de un códice de 326 folios, a dos columnas, escrito en una letra protogótica que puede situarse a inicios del siglo XIII. Hay capitales decoradas al inicio de cada libro, y algunas *notae* y correcciones marginales. El volumen contiene los 35 libros de los *Moralia in Iob*, que empiezan en el fol. 2r. La *Visio Taionis* se encuentra en el fol. 1r y está escrito en una letra gótica del siglo XV, por lo que fue añadida *a posteriori*.

El fol. 2r está encabezado por la siguiente nota, en una letra de época más avanzada que la copia de los *Moralia*, probablemente de la segunda mitad del

⁷⁸ *Iste liber pertinet beate Marie in Bottenbroych* (fol. 1r). Debajo de esta nota se consigna, en una mano diferente, el nombre de otro poseedor, de quien nada se sabe: *F. Petrus Driesch*.

⁷⁹ *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, Tome 6: Douai (Paris, 1878), 159; y BGMM 2:96.

⁸⁰ CPL 1714.

⁸¹ La única descripción disponible es la realizada por Thomas Rud, *Codicum manusccriptorum ecclesiae cathedralis Dunelmiensis catalogus classicus descriptus*, ed. J. Raine (Durham, 1825), 138–39. Thomas Rud fue bibliotecario de la catedral de Durham en 1727, pero su catálogo no fue llevado a la imprenta hasta casi un siglo más tarde. Véase también N. R. Ker, *Medieval Libraries of Great Britain: A List of Surviving Books* (London 1964), 67, que depende de Rud.

siglo XIII: *Liber sancte Marie et sancte Ebbe de Coldigham. Adam de Hedun*. Quiere esto decir que el manuscrito estuvo en el priorato de Coldingham, en Escocia, antes de parar en la catedral de Durham.

26. *Eton, College Library, 13 (Bk.1.13)*.⁸²

Pergamino. 410 x 275. 213 fols. Escrito a dos columnas. Iniciales decoradas en rojo y azul. Contiene los *Moralia in Iob* (fols. 9r–213r), precedidos de un índice temático de los 35 libros (fols. 1r–8v) y la *Visio Taionis* (fol. 8v), en la misma mano, una gótica *textualis*. James data la copia en el siglo XIV y Ker a mediados del XIII. El origen inglés parece evidente, aunque no se ha determinado su procedencia exacta.

27. *Freiberg, Andreas-Möller-Bibliothek des Geschwister-Scholl-Gymnasiums, II 2° 3*.⁸³

Papel. 410 x 290. 312 fols. Escrito a dos columnas en una letra gótica cursiva. Contiene, cuando menos, los *Moralia in Iob*, precedidos de la *Visio Taionis* (fol. 1r) y un índice donde se incluye el comienzo del versículo con que empieza y acaba cada libro de los *Moralia in Iob*.⁸⁴ A partir de las marcas de agua del papel puede deducirse que el códice fue ejecutado alrededor de 1475–1480 en el área de Sajonia, quizá en Leipzig.

28. *Innsbruck, Universitäts- und Landesbibliothek Tirol (olim Universitätsbibliothek)*, 34.⁸⁵

Pergamino. 345 x 263. 201 fols. Escrito a dos columnas de 34 líneas. La letra es una gótica bastarda del sur de Alemania, propia del *scriptorium* de Senales (Tirol), donde fue escrito el manuscrito en 1432.⁸⁶ En 1784 pasó a la cartuja de la Universitätsbibliothek de Innsbruck. Contiene los primeros diez libros de los

⁸² *Catalogi librorum Manuscriptorum Angliae* (n. 49 supra), 46 (n.º 66); M. R. James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Eton College* (Cambridge, 1895), 6; Ker, “The English Manuscripts of the *Moralia*” (n. 49 supra), 82; idem, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, 4 vols. (Oxford, 1969–92), 2:638–39; y BGMM 2:134.

⁸³ La descripción de este manuscrito para “*Manuscripta Mediaevalia*” está actualmente en curso. Agradezco al Dr. Matthias Eifler, de la Universitätsbibliothek Leipzig, la amabilidad de ofrecerme unas mínimas notas sobre sus medidas, contenido y posible origen.

⁸⁴ Inc. *Incipit narratio sequentis annotationis. Solliciti lectoris intentioni ac studio ...* (fol. 1r).

⁸⁵ Walter Neuhauser, *Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek Innsbruck, Teil 1: Codices 1–100* (Wien, 1987), 122; y BGMM 3:19.

⁸⁶ Así se indica en la suscripción del copista del fol. 201r: *Explicit opus istud Moralium beati Gregorii pape per manus fratris Nicolai de Thuringia monachi professi domus Montis omnium angelorum in Snals Carthusiensis ordinis Anno domini M^oCCCC^oXXXII in die sanctorum martirum Felicis et Adaucti. Orate Deum pro eo.*

Moralia in Iob (fols. 1r–201r). En la hoja de guarda inicial (fol. Ar/v) se copió más tarde la *Visio Taionis*, por dos manos en una gótica textura de finales del siglo XV.

29. *Kremsmünster, Stiftsbibliothek, 330*.⁸⁷

Pergamino, excepto los fols. 2, 3, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 18–20, 23–25, 28–30, 33–35, que son de papel. 260 fols. 340 x 240/245. El códice resulta de la unión de dos sectores, cuyo contenido es el siguiente:

Sector A (fols. 1r–36v): Tabla de contenido de los *Moralia in Iob*, añadida en 1491.

Sector B: Se inicia con una copia de la *Visio Taionis* (fol. 37r), en una gótica bastarda con rasgos de primitiva Fraktur, del siglo XV. Siguen los primeros cinco libros de los *Moralia in Iob* (fols. 37v–121v) en una gótica *textualis* del siglo XIII. Entre los fols. 45v y 52r hay restos de un texto gramatical, titulado *De transitione personarum*. Tras el libro V de los *Moralia* sigue un texto del oficio de Santa Úrsula, fragmentario (fol. 122r); luego continúan los *Moralia* hasta el fin del libro X (fols. 123r–260r); en los fols. 181r, 184v, 188r, 193v y 258r hay fragmentos de un códice litúrgico (*¿graduale?*) del siglo XI, con pneumas.

El manuscrito procede de la abadía de San Agapito de Kremsmünster, donde hoy todavía se conserva.

30. *Lambach, Benediktinerstift, 223*.⁸⁸

Papel. 215 x 145. 321 fols. A dos columnas. Transmite una colección miscelánea de sermones y textos teológicos y hagiográficos. La *Visio Taionis* se halla en el fol. 226r/v, en una letra bastarda del siglo XV. Verosíblemente procede del mismo monasterio que todavía lo custodia.

⁸⁷ Hauke Fill, *Katalog der Handschriften des Benediktinerstiftes Kremsmünster, Teil 1: Von den Anfängen bis in die Zeit es Abtes Friedrich von Aich (ca. 800–1325)* (Wien, 1984), 426–28; y BGMM 3:72.

⁸⁸ A falta de un catálogo exhaustivo, describe el contenido del códice Augustin Rabensteiner, *Handschriften-Katalog des Stiftes Lambach* (manuscrito), 193–96. Se trata de un manuscrito sin datar, pero elaborado a finales del siglo XIX, y en el que se completa la catalogación ofrecida 100 años antes por el inventario de Resch, citado en la nota siguiente. Ofrecen algunas notas codicológicas Kurt Holter, “Sammlungsbestände: Die Handschriften und Inkunabeln,” en *Die Kunstdenkmäler des Gerichtsbezirkes Lambach*, ed. Erwin Hainisch (Wien, 1959), 213–70, esp. 261; y Dorothea Weber, *Die handschriftliche Überlieferung der Werke des heiligen Augustinus, Band 6.2* (Wien, 1993), 173.

31. *Lambach, Benediktinerstift, Codex Lambacensis Membranaceus XLIV.*⁸⁹

Pergamino. 285 x 200. 198 fols. A línea tirada. El códice contiene los primeros cinco libros de los *Moralia in Iob* (fols. 3r–198r), que pueden datarse en la segunda mitad del siglo XII. La letra es una protogótica o tardocarolina. Precede a esta copia la *Visio Taionis* (fol. 2r/v), en una mano diversa, pero coetánea o poco posterior. En el fol. 1r se observa un índice temático de los primeros cinco libros.

28. *Leipzig, Universitätsbibliothek, 292.*⁹⁰

Papel. 400 x 285. 324 fols. Escrito a dos columnas de 56 o 57 líneas cada una. Iniciales de varios colores, rúbricas en rojo. Letra gótica cursiva. Puede datarse en el siglo XV. Contiene la *Visio Taionis* (fol. 1r) seguida un índice donde se incluye el comienzo del versículo con que empieza y acaba cada libro de los *Moralia in Iob*, el mismo que puede leerse en el códice de Freiberg (fols. 1r–2r); vienen luego los treinta y cinco libros de los *Moralia in Iob* (fols. 2r–313v) y una abreviación del *Liber testimoniorum* de Paterio que lleva el nombre de *Auctoritates biblice* (fols. 319r–323v).⁹¹ Procede del monasterio agustino de Santo Tomás de Leipzig, según el catálogo.

32. *Leipzig, Universitätsbibliothek, 293.*⁹²

Pergamino. 350 x 360. 230 fols. Escrito a dos columnas de 35 líneas cada una. Iniciales en rojo y azul. Letra gótica del siglo XIII. Contiene la *Visio Taionis* (fols. 1v–2r), el mismo índice del códice 292 (fols. 2r–3r), los diez primeros libros de los *Moralia in Iob* (fols. 3r–230r) y unas *distinctiones* teológico-alegóricas divididas en nueve capítulos.⁹³ En 1442 se hallaba en el monasterio dominico de Leipzig, pues lleva un *ex libris* de ese año: quizá proceda también de ese mismo centro.

33. *Leipzig, Universitätsbibliothek, 304.*⁹⁴

Pergamino. 350 x 250. 194 fols. A dos columnas, de 37 a 40 líneas. Iniciales decoradas en rojo y azul. Letra gótica del siglo XIII. Contiene la *Visio Taionis*

⁸⁹ Hay una mención de este manuscrito en un inventario de los libros del monasterio que data la segunda mitad del siglo XVIII, y que es el primer catálogo de este convento del que se tiene noticia: Felix Resch, *Handschriften-Katalog des Stiftes Lambach* (manuscrito), 27. Algo más completo es Holter, “Sammlungsbestände,” 239. Véase también BGMM 3:75. Ninguno de estos catálogos cita la *Visio Taionis*.

⁹⁰ Rudolf Helssig, *Die lateinischen und deutschen Handschriften der Universitätsbibliothek Leipzig, Band 1: Die theologischen handschriften, Teil 1 (Ms. 1–500)* (Wiesbaden, 1995), 427–28; y BGMM 3:84.

⁹¹ PL 79, cols. 685–1136.

⁹² Helssig, *Die lateinischen und deutschen Handschriften*, 428–29; y BGMM 3:84.

⁹³ Inc. *Sex extra usitarum (!) moriendi modum mortes inveniuntur.* (fol. 3r).

⁹⁴ Helssig, *Die lateinischen und deutschen Handschriften*, 433–34; y BGMM 3:85.

(fols. 1v–2r), el índice que también se encuentra en los códices 292 y 293 (fols. 2r–3r), los primeros diez libros de los *Moralia in Iob* (fols. 3r–179r), las mismas *distinctiones* que se hallan en el manuscrito 293 (fols. 179r–181v), el *Liber de schematis et tropis* de Beda (fols. 181r–182r) y una *Notata de labyrinthis* (fol. 182r/v).⁹⁵ Es de origen desconocido: en el fol. 1r se adivina un título o nota de posesión, que es hoy ilegible. Dada su relación textual con otros testimonios de la zona, puede proceder del propio Leipzig o sus alrededores.

34. Leipzig, Universitätsbibliothek, 312.⁹⁶

Papel. 305 x 215. 189 fols. Escrito a dos columnas, de 42 a 50 líneas. Iniciales en rojo. Escrito por una mano gótica cursiva. A excepción de la *Visio Taionis*, el códice sólo contiene índices de otras obras, pero no sus textos. El contenido es el siguiente: una tabla de contenido de los *Moralia in Iob* (fols. 1r–76r), una tabla con el inicio de cada capítulo de los *Moralia* (fols. 76r–82r); la *Visio Taionis* (fols. 82v–83r), un índice alfabético de sermones titulado *Registrum sermonum Gregorii*, aunque ninguno es de Gregorio (fols. 85r–108v), un índice alfabético de una obra teológica de diez libros titulado *Registrum sancti Thome de Aquino*, aunque la obra tampoco es de Santo Tomás (fols. 109r–120r), y un índice alfabético de la *Summa theologica* y el comentario de Santo Tomás a las *Sententiae* de Pedro Lombardo (fols. 120r–183r). Consta por la suscripción que fue terminado de escribir en 1446, pero su procedencia es desconocida.⁹⁷

35. Lisboa, Museu Calouste Gulbenkian, M79A.⁹⁸

Se trata de un folio en pergamino, medidas 420 x 280, a dos columnas. El recto contiene la *Visio Taionis* en una tardocarolina de finales del siglo XII. En el verso comienzan los *Moralia in Iob*, en una mano distinta, posiblemente algunos decenios más reciente, en dos columnas de tamaño homogéneo, frente a la *mise-en-page* del recto, en que la columna de la derecha es claramente más ancha. El folio procede del mismo manuscrito que Lisboa, Museo Calouste Gulbenkian, M79B, otro folio en cuyo recto se halla el final de la epístola de Gregorio Magno a Leandro de Sevilla que se inició en el verso de M79A. Falta texto, por lo que es evidente que entre ambos fragmentos había al menos otro folio. En el verso de M79B comienza el prólogo de los *Moralia*. Los versos de los

⁹⁵ Inc. *Laborinthei quatuor sunt. Primus Egiptus ...* (fol. 182r).

⁹⁶ Helsing, *Die lateinischen und deutschen Handschriften*, 442–43; y BGMM 3:84.

⁹⁷ *Et terminatur tabula sancti thome ... anno ab incarnatione domini scripta 1446* (fol. 189r).

⁹⁸ *Manuscriptos Iluminados Europeus: Na Coleção Calouste Gulbenkian* (Lisboa, 2020), 36–39.

dos fragmentos contienen sendas miniaturas de calidad, que llegan a ocupar la mitad de la página, rasgo que llevó a su adquisición por parte de Gulbenkian.

A juzgar por la iconografía, los autores del catálogo consideran que los folios con la copia de los *Moralia* proceden de la región de Lieja (Flandes), y serían datables entre 1160 y 1170. La *Visio* es algo posterior, aunque no más allá de 1200. Los fragmentos llegaron de un modo desconocido a manos del filántropo armenio C. Gulbenkian y fueron legados a su muerte a la fundación que lleva su nombre.

36. *London, British Library, Add. 34807.*⁹⁹

Pergamino. No constan medidas. 137 fols. Escrito a línea tirada. La letra es una gótica cursiva. Contiene, entre otros, numerosos extractos de obras teológicas y litúrgicas y piezas relacionadas con la historia de Inglaterra, identificadas en el catálogo de la biblioteca. La *Visio Taionis* está en el fol. 81r. Su modelo quizá fuera un códice de los *Moralia in Iob*, obra con la que la *Visio* circula habitualmente, aunque el catálogo no identifica extractos de este texto. El manuscrito es de los últimos años del siglo XV o inicios del XVI. Hay varias notas de posesión de los siglos XVI a XVIII, donde podemos conocer algunos nombres de propietarios del manuscrito (Robert Johnson, Nathael Chadwick, y John Hartley).

37. *London, British Library, Harley 3052*

Pergamino. 375 x 275. 125 fols. La mayor parte del códice (fols. 1v–113) la ocupa una copia de los *Moralia in Iob* hasta el libro IX, a dos columnas y en una letra gótica de la segunda mitad del siglo XII. Se trata del primero de tres volúmenes de los *Moralia* (los otros dos son los códices 3053 y 3054 de la colección Harley), escrito, tal como consta por una nota del fol. 1r, por un escriba de la abadía de Santa María y San Nicolás de Arnstein, un monasterio premonstratense fundado en 1139.¹⁰⁰

Entre los fols. 113–123 se hallan unas *Homiliae X ad monachos*, atribuidas a Cesáreo de Arles. Sigue luego una colección de textos breves (fols. 123–124) en la que se incluyen una carta al antipapa Clemente III, un *Ordo ad includendum masculinum et feminam* y un poema acróstico conformando la palabra *GREGORIVS*. La letra es posterior a la copia de los *Moralia* y posiblemente haya de datarse ya en el XIII. El fol. 125 es un facticio en cuyo verso, también en el siglo XIII, se consignó un epitafio en honor de Federico, obispo de Lieja, que se alarga aproximadamente hasta dos tercios del folio. En el espacio restante, en un módulo mucho menor y en una letra posiblemente ya del XV, se añadió la *Visio Taionis*. El códice fue adquirido para

⁹⁹ *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years 1894–1899* (London, 1901), 93–94; y BGMM 3:110–11.

¹⁰⁰ *Prima pars moralium beati Gregorü pape in iob. Quam scripsit canonicus sancte marie sancti Nicolai in arenstein* (fol. 1r).

Edward Harley por Nathaniel Noel en un viaje al continente a comienzos del siglo XVIII.

38. *London, Lambeth Palace, 56*.¹⁰¹

Pergamino. 140 x 80. 240 fols. Escrito a línea tirada. La letra es una proto-gótica del siglo XII, con características propias de los manuscritos escritos en el priorato de Llanthony, donde fue ejecutado, y de donde pasó a *Lambeth Palace* tras la disolución de los monasterios en Inglaterra. Transmite los *Moralia in Iob* hasta el libro X precedidos de la *Visio Taionis* (fol. 1r).

39. *Melk, Stiftsbibliothek, 26 (684, M.14)*.¹⁰²

Pergamino. Ningún catálogo ofrece medidas. 141 fols. De acuerdo con la descripción que he podido consultar, el códice cuenta con los libros VI–X de los *Moralia in Iob*; además, entre los fols. 140v–141r se halla una copia de la *Visio Taionis*, a dos columnas, con epígrafe y capital inicial en rojo, y escrita en una gótica bastarda del siglo XV.

40. *Melk, Stiftsbibliothek, 688 (754, N.33)*.¹⁰³

Pergamino. Ningún catálogo ofrece medidas. 109 fols. Escrito a línea tirada. La letra es una gótica bastarda que puede datarse en el siglo XV. Transmite una miscelánea compuesta de, al menos, las siguientes piezas: una tabla de contenido (fol. 1r); un *Liber quadripertitus editus a Cyrillo*, en realidad un Pseudo-Cirilo (fols. 3v–99r);¹⁰⁴ unos versos falsamente atribuidos a Bernardo de Claraval: *Abbreviatio rhythmica cuiusdam longi sermonis sancti Bernhardi de strenuitate eorum ad diuinum officium* (fols. 99v–101r);¹⁰⁵ el *De miseria humanae conditionis* de Inocencio III (fols. 101r–105r);¹⁰⁶ una *Historiola quaedam quae euenit*

¹⁰¹ M. R. James y Claude Jenkins, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Lambeth Palace, Volume 1: Parts I–III (Nos. 1–357)* (Cambridge, 1930), 89; y BGMM 2:132.

¹⁰² No he podido consultar el catálogo manuscrito de Vinzenz Stauffer, *Catalogus codicum manu scriptorum, qui in bibliotheca monasterii Mellicensis O. S. B. seruantur, vol. III* (Melk, 1889), en que verosíblemente se describe este códice. Véase Paul O. Kristeller, *Iter Italicum*, 6 vols. (London, 1963–92), 3:22.

¹⁰³ Para el catálogo manuscrito, véase la nota anterior. Magra referencia en BGMM 3:172.

¹⁰⁴ Inc. *Secundum Aristotelem et eius sententiam ...* (fol. 3v). La obra fue editada por Johann Georg Theodor Graesse, *Die beiden ältesten lateinischen Fabelbücher des Mittelalters* (Tübingen, 1880), 3–118.

¹⁰⁵ Véase Hans Walter, *Carmina medi aevi posterioris latina*, vol. 1/1 (Göttingen, 1969), n° 4879.

¹⁰⁶ PL 217, cols. 701–46.

temporibus concilii Constantiensis (inédita) (fols. 105r–108v);¹⁰⁷ la *Visio Taionis* (fols. 108v–109v); y unos *Versus de prudenter cauendo* (fol. 109v).¹⁰⁸ Aparentemente, fue escrito en el mismo monasterio de Melk en que ahora se conserva.

41. *Oxford, Balliol College, 280A*.¹⁰⁹

Pergamino. 124 x 90. 200 fols. Escrito a dos columnas de 35 líneas. La letra es una gótica o protogótica del siglo XIII. Iniciales decoradas y rúbricas en rojo. En el fol. 1, que es un folio facticio añadido posteriormente, hay un fragmento de la *Legenda aurea* de Santiago de Varazze (fol. 1r) seguido de la *Visio Taionis* (fol. 1v).¹¹⁰ El núcleo del códice lo contienen los *Moralia in Iob* hasta el libro X. Sin marcas de procedencia o donación.

42. *Oxford, Saint John's College, 153*.¹¹¹

Pergamino. 215 x 150. 306 fols. Está escrito a línea tirada, con 26 líneas por página. Iniciales decoradas en rojo y verde, y rúbricas en rojo. Abundantes notas marginales en la primera mitad del códice. El folio inicial, facticio, copia el texto del prólogo de los *Moralia in Iob* en una letra anglicana del siglo XV. Sigue luego una extensa tabla de contenido de los *Moralia* (fols. 2r–39r), escrita por una mano contemporánea, pero no idéntica, a la del copista de los textos que siguen; varios de los epígrafes de esta tabla encuentran correspondencia con las notas marginales. Vienen luego la *Visio Taionis* (fols. 39v–40v) y los *Moralia in Iob* hasta el libro XVI (fols. 42r–306v). Esta copia data del tercer cuarto del siglo XII, según el catálogo. Como consta por un par de notas de posesión, el códice es originario del priorato de Suthvyke (Southwick, Sussex) y fue donado al *college* en 1555.¹¹²

43. *Oxford, Trinity College, 39*.¹¹³

Pergamino. 310 x 185. 148 fols. A línea tirada, con 40 líneas por página, ocasionalmente 43. Algunas anotaciones en una mano de mediados del siglo XII. La letra de

¹⁰⁷ Inc. *Est in montibus Tusciae militaribus* (fol. 105r).

¹⁰⁸ Véase Walter, *Carmina mediæ ævi*, n° 13299.

¹⁰⁹ R. A. B. Mynors, *Catalogue of the Manuscripts of Balliol College, Oxford* (Oxford, 1963), 296–97.

¹¹⁰ Inc. *Post mortem beati Gregorii regionem ...* (fol. 1r).

¹¹¹ Ralph Hanna, *A Descriptive Catalogue of the Western Medieval Manuscripts of St John's College, Oxford* (Oxford, 2002), 220–21.

¹¹² La primera nota: *Hic liber est ecclesie sancte Marie de Suwica* (fol. 41v). Y la segunda: *Iohannes White de Suthvyke in Comitatu Suth Armiger dedit hunc librum Thome White de London militi ad usum Colegii per ipsum de novo erecti in Oxon anno 1555* (fol. 2r).

¹¹³ Richard Gameson, *The Medieval Manuscripts of Trinity College, Oxford: A Descriptive Catalogue* (Oxford, 2018), 249–52.

la mayor parte del códice es una tardocarolina o protogótica de inicios de la misma centuria, de las manos de al menos dos escribas distintos, que copian los *Moralia in Iob* hasta el libro X (fols. 2r–144v). La *Visio Taionis* (fol. 1r/v) fue añadida más tarde, en el siglo XIII. Asimismo, el códice contiene una hoja de guarda inicial en que, a fines del siglo XII, se incorporó una breve relación de capítulos. En el siglo XV el códice estaba en la abadía de Llanthony, como consta por una breve nota de la época de la mano de Morgan de Carmarthen, que escribió varios libros en dicho centro. Sea como fuere, la *Visio Taionis* no deriva de London, Lambeth Palace 56, también a lo que parece originario de Llanthony, dado que los textos de ambos códices transmiten redacciones distintas.

44. *Paris, Bibliothèque de l’Arsenal, 939.*¹¹⁴

Pergamino. 204 x 145. 87 fols. Los fols. 79–82 fueron añadidos en el siglo XV; el resto data del XIII, a juzgar por la escritura. Escrito a línea tirada. Iniciales en rojo y azul. El contenido, misceláneo, es como sigue:

fols. 1r–13v: *Passio sancti Victoris sociorumque eius.*¹¹⁵

fols. 14r–55r: Colección de milagros de San Víctor, titulada *Liber miraculorum beati Victoris.*¹¹⁶ Hay algunas anotaciones y una capitulación marginal, posteriores.

fols. 57r–78r: *Vita sancti Augustini* de Posidio de Calama.¹¹⁷

fols. 79r–82r: Cuaderno aditicio del siglo XV en letra humanística. Contiene un texto titulado *In translatione S. Augustini episcopi* (fols. 79r–81r).¹¹⁸ El fol. 82 está en blanco.

fols. 83r–84r: Una translación de San Agustín, titulada *De translatione corporis sancti Augustini episcopi.*¹¹⁹

fols. 84r–85v: *Visio Taionis*, con el título *Visio quedam quam beatus Gregorius magnum testimonium beato perhibet Augustino.*

¹¹⁴ *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France: Paris. Bibliothèque de l’Arsenal, Tome 2* (Paris, 1886), 183–84.

¹¹⁵ BHL 8569. Inc. *Massilia ciuitas ampla quondam ...* (fol. 1r). Pasión escrita verosíblemente en la abadía de San Víctor de París a fines del siglo XII, que a lo largo del XIII se expandió a través de los monasterios cistercienses y dominicos de Francia. Véase Anke Krüger, *Südfranzösische Lokalheilige zwischen Kirche, Dynastie und Stadt vom 5. bis zum 16. Jahrhundert* (Stuttgart, 2002), 176

¹¹⁶ BHL 8576.

¹¹⁷ BHL 785; y PL 32, cols. 33–65.

¹¹⁸ Inc. *Tempore illo more peccatorum ...* (fol. 79r). Este texto no parece estar identificado en los principales repertorios.

¹¹⁹ Cfr. BHL 792b.

fols. 85v–87v: Un milagro de San Agustín, titulado *Miraculum beati Augustini quod contigit in Fontanensi abbati Cisterciensi*.¹²⁰

Una nota de posesión, de la misma mano que escribe en el fol. 87v, indica que el libro pertenece a la abadía agustina de San Víctor de París.¹²¹ El contenido hagiográfico del códice se orienta claramente hacia San Víctor y San Agustín. La *Visio Taionis*, en la que se afirma que Agustín ocupa un lugar más alto que Gregorio y los papas de la Iglesia, se enmarca dentro de la devoción agustiniana de esta miscelánea.

45. Paris, BnF, lat. 2212.¹²²

Pergamino. 375 x 250. 215 fols. Escrito a dos columnas de 43 líneas. Iniciales rojas y verdes, y rúbricas en rojo. La letra es una protogótica del siglo XII. Contiene la *Visio Taionis* (fol. 1v) en un folio aditicio añadido en el siglo XV o XIV. El resto del códice lo ocupan los *Moralia in Iob* hasta el libro XVI. El manuscrito llegó a la antigua Bibliothèque Royale desde el fondo de la biblioteca de Colbert, donde llevó la sigla 2988. Su origen es desconocido.

46. Paris, BnF, lat. 12136.¹²³

Pergamino. 325 x 200. 193 fols. Escrito a dos columnas de 37 líneas. Puede datarse en la segunda mitad del siglo XII. El códice se inicia con un *Sermo de miraculis imaginis Christi* atribuido a Atanasio y la *Visio Taionis* (fols. 2r–4v); sigue luego la *Expositio psalmi CXVIII* y *De consolatione Valentinianii* de Ambrosio de Milán (fols. 5r–139v).¹²⁴ En el siglo XIII se añadió un folio facticio con un fragmento del primer libro del *Hexameron* de Ambrosio (fol. 140r/v). Los fols. 2–129 son de una mano que podría ser la de Iohannes Monoculus, monje de la abadía de Corbie, dado que la escritura es similar a la del manuscrito lat. 11576, copiado por él en el año 1164. Lleva un *ex libris* de la abadía de Corbie del siglo XIII (fol. 193r); luego estuvo en Saint-Germain-des-Près, como consta por otro *ex libris* del siglo XVIII (fol. 2r). Extraigo esta información de los catálogos citados en nota, pues, debido a su estado de conservación, la biblioteca no me ha permitido

¹²⁰ Inc. *In prouincia Burgundorum est abbatia ...* (fol. 85v). El texto está inédito.

¹²¹ *Iste liber est Victoris Parisiensis quicumque eum finatus fuerit uel celauerit* (fol. 87v).

¹²² Philippe Lauer, *Catalogue général des manuscrits latins: Tome 2 (nos. 1439–2692)* (Paris, 1940), 366.

¹²³ Léopold Delisle, *Inventaire des manuscrits de Saint-Germain-des-Près conservés à la Bibliothèque Impériale, sous les numéros 11504–14231 du fonds latin* (Paris, 1868), 38; y Charles Samaran y Robert Marichal, *Catalogue des manuscrits en écriture latine, portant des indications de date, de lieu ou de copiste, Tome III: Bibliothèque nationale, fonds latin* (Paris, 1974), 648.

¹²⁴ CPL 141 y CPL 158, respectivamente.

consultar el manuscrito, ni siquiera en reproducción digital. Por este motivo, no podré emplearlo para la edición crítica.

47. *Paris, BnF, lat. 16878*.¹²⁵

Pergamino. 370 x 260. 156 fols. Escrito a dos columnas de 34 líneas. Iniciales en rojo, verde, amarillo y azul. La letra es una protogótica de finales del siglo XII. Se trata de una colección miscelánea donde domina el contenido exegetico:

fols. 1–155r: *Expositio in libros Regum* de Rabano Mauro.¹²⁶

fols. 155v–156r: *Visio Taionis*, seguida de unos versos titulados *Versus de Ioseph, de Passione Domini et de Isaac*.

fols. 156v–157r: *Expositio super libros Regum* de Andrés de San Víctor, que termina abruptamente en la quinta línea del fol. 157r.¹²⁷ Sigue luego, en una mano distinta (¿s. XIII?) una oración.

fols. 157v–158v: *Expositio super orationem dominicam* de Serlo de Wilton.¹²⁸ La caja de escritura no es visible, a diferencia del resto del códice, y se llega aquí a las 57 líneas en cada una de las dos columnas.

En fol. 158v, dejando un espacio de una línea respecto del texto anterior, se copia una nueva oración, en una tinta más tenue.

Las signaturas de los cuadernos son características de la abadía cisterciense de Notre-Dame de Châalis (Oise), de donde procedería este manuscrito. En el siglo XVII pasó al priorato benedictino de Saint-Martin-des-Champs.

48. *Praha, Národní knihovna České republiky, III.A.9*.¹²⁹

Papel. 295 x 195. 312 fols. Escrito a dos columnas de 47 líneas. La letra es una gótica cursiva. Iniciales y rúbricas en rojo. Contiene los libros XVII–XXXV de los

¹²⁵ Léopold Delisle, *Inventaire des manuscrits latins de Notre-Dame et d'autres fonds, conservés à la Bibliothèque nationale sous les n° 16719–18613 du fonds latin* (Paris, 1870), 473; y Anne Bondéelle-Souchier y Patricia Stirnemann, “Vers une reconstitution de la bibliothèque ancienne de l'abbaye de Chaalis: Inventaires et manuscrits retrouvés,” en *Parva pro magnis munera: Études de littérature latine tardo-antique et médiévale offertes à François Dolbeau par ses élèves*, ed. Monique Goulet (Turnhout, 2009), 9–73, a 15 y 26.

¹²⁶ Stegmüller, n° 7033–36; y PL 109, cols. 9–280.

¹²⁷ Stegmüller, n° 1302–1305; y Andreas a s. Victore, *Expositio super libros Regum*, ed. R. Berndt, CCCM 53A (Turnhout, 1991), 5.

¹²⁸ Stegmüller, n° 7625.

¹²⁹ Joseph Truhlár, *Catalogus codicum manu scriptorum Latinorum qui in C. R. bibliotheca publica atque universitatis Pragensis asservantur*, 2 vols. (Pragae, 1905–1906), 1:395.

Moralia in Iob (fols. 1r–257r), seguido de un índice alfabético de la obra (fols. 258r–311v) y la *Visio Taionis* (fol. 312r). El copista que suscribe el códice, Matías, indica que terminó la copia de los *Moralia* en 1390.¹³⁰ La procedencia exacta del manuscrito es desconocida.

49. *Saint-Omer, Bibliothèque de l'Agglomération, 12.*¹³¹

Pergamino. Las medidas no constan en ningún catálogo. 184 fols. Escrito a dos columnas. Iniciales en rojo y verde. La letra es una protogótica del siglo XII. El códice se inicia con la *Visio Taionis* (fol. 1r) y extractos de algunos comentarios agustinianos sobre los Salmos y las epístolas paulinas (fols. 2r–3v); siguen luego los *Moralia in Iob* hasta el libro XVI. Procede de la abadía de Saint-Bertin.

50. *Saint-Omer, Bibliothèque de l'Agglomération, 13 (1).*¹³²

Pergamino. 422 x 284. Escrito a dos columnas de 42 a 48 líneas. La letra es una protogótica del siglo XII. Numerosos motivos ornamentales, propios del segundo cuarto de este siglo. Se inicia con unos *Indices et loci Sacrae Scripturae*, añadidos en el siglo XV (fols. 1r–14r), seguidos de una relación de capítulos de los libros I–XVI de los *Moralia in Iob* (fols. 15r–20r) y la *Visio Taionis* (fol. 21r), que fue añadida quizá en el último cuarto del siglo XII, a juzgar por la letra, que acusa mayores rasgos góticos; el grueso del manuscrito lo contiene la copia de los *Moralia in Iob* hasta el libro XVI (fols. 23r–196v). La copia de esta obra continúa en un segundo volumen (Saint-Omer, Bibliothèque de l'Agglomération, 13 [2]). Procede de la abadía cisterciense de Clairmarais, siendo probablemente la pieza más antigua conservada del fondo. El catálogo medieval de la abadía, del cual se conserva una copia de 1751, permite ver que ambos tomos llevaron la signatura 67–68.

51. *Sankt-Peterburg, Biblioteka Rossijskoj Akademii Nauk, F.11 (1).*¹³³

Pergamino. 322 x 220. 392 fols. Escrito a dos columnas de 34 líneas. La letra es una gótica *textura* francesa del siglo XIII. Según el catálogo, el códice puede datarse entre 1270–1280, en París. Iniciales decoradas en rojo y azul, y rúbricas en rojo.

¹³⁰ *Explicit liber Moralium b. Gregorii pape per manus Matthie* (algo borrado) *a. d. 1390* (fol. 257r).

¹³¹ *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements, Tome 3: Poitiers-Valenciennes* (Paris, 1861), 16–17.

¹³² *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements, Tome 3*, 17; y Sarah Staats, *Le catalogue médiéval de l'abbaye cistercienne de Clairmarais et les manuscrits conservés* (Paris, 2016), 88–89.

¹³³ Ludmila Ilinichna Kisseleva y Patricia Stirnemann, *Catalogue des manuscrits médiévaux en écriture latine de la bibliothèque de l'Académie des Sciences de Russie de Saint-Petersbourg* (Paris, 2005), 121.

Se inicia con la *Visio Taionis* (fol. 1r/v), a la que siguen los *Moralia* hasta el libro XVI (la continuación, hasta el libro XXXV, se halla en un tomo aparte de 392 fols.). En el primer folio lleva el escudo de armas del cardenal Georges d'Amboise († 1510). En el siglo XIX pasó a manos del conde Theodor A. Tolstoy, cuyos libros acabaron, a su muerte, en la Academia de Ciencias de Rusia.

52. *Schulpforte, Bibliothek der Landesschule Pforta, A.18 (C.I).*¹³⁴

Pergamino. 230 x 145. Escrito a dos columnas de 36 líneas. Contiene una copia de los primeros cinco libros de los *Moralia in Iob* (fols. 3r–101r) del libro XII. Como los otros manuscritos hoy preservados en Schulpforte, éste procede de la abadía de Bosau. La mano parece identificarse con la del copista Lulthelmus, que suscribe el manuscrito A.11 (de las *Enarrationes in Psalmos* de Agustín) de la misma biblioteca. Ello permite datar el manuscrito antes de 1153. De todos modos, la *Visio Taionis* se halla en un folio facticio (fol. 2r/v), escrita en una gótica bastarda, que el catálogo fecha en el siglo XIV. En el fol. 1r hay también una oración a San Juan apóstol y evangelista, y en el siglo XV fue añadido un breve texto, titulado *De IV modis diuinam scripturam distinguendam*, basado en el *De tabernaculo* de Beda.¹³⁵

53. *Todi, Biblioteca Comunale "Lorenzo Leoni", 81.*¹³⁶

Pergamino. 368 x 256. 304 fols. El códice contiene una copia de los *Moralia in Iob* hasta el libro XV (fols. 1r–304v) escrita en una letra gótica de origen francés del siglo XIII. La *Visio Taionis* se halla en una hoja de guarda, añadida por una mano gótica de tipo italiano, también del siglo XIII, aunque parece que con intento de imitación de la letra francesa.

54 *Tortosa, Archivo Capitular, 146.*¹³⁷

Aunque catalogado como un manuscrito más del archivo tortosino, es en realidad un incunable, que contiene la edición de los *Moralia in Iob* impresa en Venecia por Reynaldus de Novimagio el 14 de junio de 1480.¹³⁸ Eso sí, en el fol. 346r, tras la edición de los *Moralia*, viene una copia manuscrita de la *Visio Taionis*.

¹³⁴ Renate Schipke, *Scriptorium und Bibliothek des Benediktinerklosters Bosau bei Zeite. Die Bosauer Handschriften in Schulpforte* (Wiesbaden, 2000), 80–81.

¹³⁵ Beda, *De tabernaculo*, ed. D. Hurst, CCSL 119A (Turnhout, 1969), 1–139.

¹³⁶ Enrico Menestó y Laura Andreani, *I manoscritti medievali della Biblioteca Comunale "L. Leoni" di Todi* (Spoleto, 2008), 179–84.

¹³⁷ Enrique Bayerri Bertomeu, *Los Códices Medievales de la Catedral de Tortosa. Novísimo inventario descriptivo* (Barcelona, 1962), 310; y Vidal Guitarte Izquierdo, *Incunables de la biblioteca de la catedral de Tortosa* (Madrid, 1983), 10–11.

¹³⁸ GW 11437; e ISTD ig00430000.

Este folio manuscrito constituye, junto con el fragmento de Lisboa, el único testimonio de las redacciones tardías de la *Visio* conservado en un archivo peninsular. La letra es una gótica minúscula, sin rasgos demasiado acusados de cursividad, de una mano que alterna trazos gruesos y suaves. Hay unas pocas correcciones y notas marginales en una tinta más clara, pero de un tipo de letra similar, que pudo ser la del mismo copista en otro momento diferente. Nada impide, en principio, que la copia fuera añadida en Cataluña, si no en la propia catedral de Tortosa, a finales del siglo XV. El texto no coincide con el de ninguna edición conservada, y es próximo al transmitido por Saint-Omer, Bibliothèque de l'Agglomération, 13 (s. XII) y Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 583 (s. XIII); a la vista de las variantes, la copia de Tortosa podría descender de este último testimonio, pero no hay forma de probarlo con seguridad.

55. Trier, Stadtbibliothek, 174/1207.¹³⁹

El manuscrito contiene tres sectores: fols. 1–96, con la *Visio Taionis* (fol. 1r/v) y los *Moralia in Iob* hasta el libro V, los últimos tres folios en blanco; fols. 97–204, con los libros VI–X; y fols. 205–304, con los libros XI–XVI. Los dos primeros sectores son algo más recientes, de en torno a 1450; el segundo es de la segunda mitad del siglo XV. El primer sector, donde se contiene la *Visio Taionis*, procede, de acuerdo con el catálogo, de la Baja Renania, lo que cabe deducir por su decoración. Por lo demás, se trata de un manuscrito 195 x 200, a dos columnas, 38–44 líneas, en una única mano, que escribe en una gótica bastarda.

56. Ushaw, Saint Cuthbert's College, 32.¹⁴⁰

Pergamino. 317 x 215. 145 fols. Escrito a dos columnas de 29 líneas. Iniciales decoradas en rojo y azul. La letra es una gótica *textura*, datable en la segunda mitad del siglo XII. Contiene la *Visio Taionis* (fol. 1r/v) y los *Moralia in Iob* hasta el libro V (fols. 2r–143v). En el siglo XIII se copiaron unos himnos al final, con notación musical (fols. 144r–145v). El manuscrito lleva un *ex libris* de la abadía cisterciense de Villers (Brabante), donde verosíblemente fue escrito, a juzgar por la decoración. Es el único identificado de seis tomos de los *Moralia*.¹⁴¹

¹³⁹ Kurt Heydeck y Giuliano Staccioli, *Die lateinischen Handschriften aus dem Augustiner-Chorherrenstift Eberhardsklaus in der Stadtbibliothek Trier* (Wiesbaden, 2007), 71–73.

¹⁴⁰ Ker, *Medieval Manuscripts in British Libraries* (n. 82 supra), 4:543–44.

¹⁴¹ Tal como lo refleja el catálogo de Antonius Sanderus, *Bibliotheca Belgica Manuscripta, sive elenchus uniuersalis codicum mss. in celebrioribus Belgii Coenibijs, Ecclesijs, Urbium, ac Priuatorum Hominum Bibliothecis adhuc latentium* (Insulis, 1641), 270, que, entre los códices de Villers, menciona *Gregorii Moralium sex Partes, in folio*.

57. Valenciennes, *Bibliothèque municipale*, 34.¹⁴²

Pergamino. 441 x 282. 118 fols. Escrito a dos columnas de 42 líneas. Iniciales decoradas. Contiene una copia del siglo XII de los libros XXIII a XXXV, es decir, las dos últimas partes (quinta y sexta) de los *Moralia in Iob*, quizá continuación de los manuscritos 32 y 33 de la misma biblioteca, que contienen los libros restantes. Al final (fol. 187r/v) se halla la *Visio Taionis*, escrita en una mano algo posterior, de fines del siglo XII o inicios del XIII. El *explicit* de los *Moralia* indica claramente que el códice fue ejecutado en la abadía de Saint-Amand.

Un inventario de la biblioteca de Saint-Amand, datado entre 1150 y 1168 y conservado en Paris, BnF, lat. 1850, menciona el siguiente manuscrito: *LXXXV. Gregorii moralium duo volumina, videlicet pars quinta et sexta. – Hucbaldus*.¹⁴³ El catálogo de manuscritos de Valenciennes lo identifica con nuestro códice. No obstante, la referencia a Hucbaldo de Saint-Amand, monje y compositor que vivió entre los siglos IX y X, como poseedor del códice hace imposible aceptar esta identificación. Quizá se trate del modelo de nuestro manuscrito.

58. Wien, *Österreichische Nationalbibliothek*, 658.¹⁴⁴

Pergamino. 258 x 290. 317 fols. A dos columnas. Se trata de una copia de los *Moralia in Iob* de la primera mitad del siglo XII, en letra pregótica. La *Visio Taionis* figura en fol. 1r y fue añadida con posterioridad, a juzgar por la letra, una gótica del siglo XV. La procedencia inmediata del manuscrito es el colegio de la Compañía de Jesús de Viena (fol. 1r: *Collegii Societatis Iesu Viennae*, en caligrafía del siglo XVIII), aunque no está claro su origen. En el margen superior de fol. 1r figura una nota de posesión de difícil lectura (*iste est liber de maiori ecclesia*, o *iste es liber de Mauri ecclesia*) que, dependiendo de cómo se interprete, puede apuntar al fondo de la primitiva catedral o bien a Melk. Algunos elementos decorativos sugieren también una vinculación con la Facultad de Artistas de Viena.

¹⁴² *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements, Tome 25* (Paris, 1894), 204–205.

¹⁴³ Sigo la transcripción de Julius Desilve, *De schola Elmonensi Sancti Amandi a saeculo IX ad XII usque* (Lovanii, 1890), 307–19.

¹⁴⁴ Describen M. Denis, *Codices manuscripti theologici bibliothecae palatinae Vindobonensis Latini aliarumque occidentis linguarum*, vol. 2. *Codices a Carolo VI. temporibus bibliothecae illatos complectum, pars I* (Vindobonae, 1799), cols. 828–29; *Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum, Volumen 1: Cod. 1–2000* (Wien, 1864), 113; y J. Hermann, *Beschreibendes Verzeichnis der illuminierten Handschriften in Österreich*, vol. 8/2: *Die illuminierten Handschriften und Inkunabeln der Nationalbibliothek in Wien* (Leipzig, 1926), 221–23.

59. Wien, *Österreichische Nationalbibliothek*, 1057.¹⁴⁵

Pergamino. 249 x 177. 182 fols. Pegado al primer folio hay un fragmento de pergamino con un índice de contenido del siglo XV, al que el autor del catálogo parece haber seguido en su incompleta relación del contenido del códice. Los textos transmitidos por este manuscrito son como sigue:

fol. 1r/v: Sermón atribuido a Agustín, transmitido incompleto, y titulado *In uigilia ascensionis Domini lectio sancti Euangelii*.¹⁴⁶ La letra es una minúscula carolina de inicios del siglo XI.

fols. 2r–70v: Extractos de Gregorio Magno tomados de los *Moralia in Iob* (*Excerpta moralium sumpta de Moralibus beati Gregorii*).¹⁴⁷ Están escritos por varias manos, de trazos góticos, datables en las últimas décadas del siglo XII o inicios del XIII. Contiene una epístola inicial, un índice de cinco libros y un comentario dividido en cinco libros y varios capítulos. La obra está inédita en su mayoría, pero ha sido atribuida a un *monachus Pruuningensis* (es decir, el monasterio de Prüfening, en cuyo *scriptorium* se crearon algunas obras originales en el período de 1163 a 1168, bajo los auspicios del abad Eberhard) por Schmitz, que editó el prólogo.¹⁴⁸ Ninguno de los catálogos de los otros códices que transmiten este florilegio indica que la obra venga acompañada de la *Visio*.¹⁴⁹

fols. 70v–71r: *Visio Taionis*. Sigue a la obra anterior, como si se tratara de un capítulo más, aunque el título está en tinta negra y no en rojo, como los títulos de los capítulos de los *Excerpta moralium*.

¹⁴⁵ *Tabulae codicum*, 185–86.

¹⁴⁶ Augustinus, *In uigilia ascensionis Domini lectio sancti Euangelii*, ed. R. Willems, CCSL 36 (Turnhout, 1954), 603–604.

¹⁴⁷ Inc. *Domino uenerabili et uere Deo digno abbati .G . . .* (fol. 2r).

¹⁴⁸ Hans-Georg Schmitz, *Kloster Prüfening im XII. Jahrhundert* (München, 1975), 320–25. La obra cuenta con una carta-prólogo dirigida al abad Eberhard, donde el compilador da cuenta de la génesis y objetivo de su composición. El compilador habría acometido esta obra bajo los auspicios del abad Eberhard, y compuso un conjunto ordenado de sentencias que debían servir de instrucción y ser útiles a los demás. Habitualmente se citan extensos pasajes gregorianos, pero a veces se abrevian. Cuando menos por lo que respecta al prólogo, parece clara la inspiración del *Liber testimoniorum* de Paterio.

¹⁴⁹ Max Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, 3 vols. (München, 1911–31), 1:100; y CPPM 2A:2259 dan como testimonio único el códice München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 13050 (s. XII), que es el que sirve de base a Schmitz. Hay otros testimonios, sin embargo: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 2675 (a. 1313, procedente de Aldersbacher), Clm 28435 (s. XV; BGMM 4:86); Heligenkreuz, Bibliothek des Zisterziensertifts, 210 (s. XII; BGMM 3:11); y Leipzig, Universitätsbibliothek, 313 (s. XII; BGMM 3:87).

fol. 71r–78r: Tratado sobre los siete pecados capitales, inédito (*De VII criminalibus peccatis*). Se proporcionan definiciones de cada vicio seguidas de citas bíblicas donde concurre dicho pecado.

fol. 78r/v: Versos sobre los pecados capitales, inéditos.¹⁵⁰

fol. 78v–79v: Versos sobre otras materias, inéditos.¹⁵¹

fol. 79v–88v: Tratado moral, inédito (*Contra constantiam prelatorum*).¹⁵²

fol. 89r–142v: Colección de sermones, sin título.¹⁵³

fol. 142v–158v: Libro IV de los *Dialogi* de Gregorio Magno.¹⁵⁴

fol. 158v–160v: Fragmentos de Bernardo de Claraval, sobre diversas materias.¹⁵⁵

fol. 161r–168v: Fragmento del libro IV de las *Sententiae* de Pedro Lombardo, precedido de algunas capitulaciones.¹⁵⁶

fol. 169r–174r: *Allegoriae* de Isidoro de Sevilla.¹⁵⁷

fol. 174r–179r: Un *Tractatus utilis de octo modis dilatandi*, inédito.¹⁵⁸

fol. 179r/v: Unos *Versus de conflictu uirtutum et uitiorum*, de Ambrosio Autperto.¹⁵⁹

fol. 180r–182v: El *Liber interpretationis Hebraicorum nominum* de Jerónimo.¹⁶⁰

Domina claramente el contenido teológico y moral, y no sería de descartar la procedencia de algún monasterio cisterciense, a juzgar por la presencia conjunta de fragmentos de Gregorio Magno, tratados y versos sobre las virtudes

¹⁵⁰ Inc. *Diffinitio superie. Deicit infatuat condempnat ...* (fol. 78r).

¹⁵¹ Inc. *Quinque libros Moysi Iosue Iudicum Samuelem ...* (fol. 78v).

¹⁵² Inc. *Fuit uir uenerabilis prelatu Galus ...* (fol. 79v).

¹⁵³ Inc. *[E]rudimini qui iudicatis terram ...* (fol. 89r).

¹⁵⁴ CPL 1713.

¹⁵⁵ Inc. *De triplici morte malorum mala et triplici bonorum bona ...* (fol. 158v). Acaba abruptamente: *fugat negligentiam que est initium* (fol. 160v).

¹⁵⁶ La fuente de estos fragmentos se puede encontrar en Pedro Lombardo, *Sententiae*, dist. 43, cap. 1, par. 1, lin. 1 – dist. 50, cap. 7, par. 2, lin. 11.

¹⁵⁷ PL 83, cols. 97–130.

¹⁵⁸ Inc. *Octo sunt modi ...* (fol. 174r). Estudio de este tratado en Antonio Alberte, *Retórica medieval: Estudio de las artes predicatorias* (Madrid, 2003), 85.

¹⁵⁹ Peter Stotz, “Superbia dicit ... Humilitas respondet ...: Ein mnemonisches Gedicht zum *Libellus de conflictu uitiorum atque uirtutum*,” *Mittellateinisches Jahrbuch* 52 (2017): 287–98.

¹⁶⁰ Hieronymus, *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*, ed. P. de Lagarde, G. Morin y M. Adriaen, CCSL 72 (Turnhout, 1959), 59–161.

y vicios, y extractos de San Bernardo. En cuanto a la presencia a la *Visio Taionis*, habría que dilucidar si su presencia junto a los *Excerpta moralium* es adición de este códice u original, aunque para ello es necesario algún estudio crítico sobre estos *Excerpta*.

60. Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, I F 142.¹⁶¹

Pergamino. 510 x 355. 353 fols. El volumen transmite los *Moralia in Iob* (fols. 1-307r) y la *Visio Taionis*, cerrándolos (fol. 307v), todo ello en una gótica libraria de inicios del siglo XIV. Siguen luego, en una letra quizá algo posterior, un índice alfabético del contenido de los *Moralia* (fols. 308-335), un índice de citas bíblicas de las obras de Gregorio (fols. 336-351r) y una *Expositio sex alarum Cherubim*, atribuida en la tradición manuscrita tanto a Alano de Lille como a San Buenaventura, y aquí transmitida anónima.¹⁶² La procedencia del manuscrito es desconocida.

61. Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, I F 143 (II).¹⁶³

Papel. 310 x 215. 249 fols. Se trata del segundo tomo de una copia de los *Moralia*. Transmite los libros XVII-XXXV de esta obra (fols. 23r-249v) precedidos de un índice de citas bíblicas presentes no sólo en los *Moralia*, sino también en otras obras gregorianas (fols. 1-21v) y de la *Visio Taionis* (fol. 22r/v). Una suscripción al final del códice indica que la copia se terminó en 1389.¹⁶⁴

Son muy claras las similitudes con Praha, Národní knihovna České republiky, III.A.9 en el tipo de letra y los elementos decorativos. Ciñéndonos a la *Visio Taionis*, destaca la rúbrica de las mismas letras y una *H* capital trazada de forma idéntica, aunque el códice de Wrocław incorporó algunos elementos geométricos y unas cruces en el astil. Aun así, el copista no es el mismo, como se puede deducir de las diferencias en el trazado de las letras de ambos manuscritos. El texto, en todo caso, es prácticamente idéntico. Si uno es modelo de otro, como todo parece apuntar, el códice de Praga debe de ser la copia, dado que, a juzgar por las suscripciones de ambos testimonios, este último fue terminado un año después.

¹⁶¹ *Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Breslau*, vol. 1 (Leipzig, 1938), 32 (n° 152).

¹⁶² Véase CALMA 2.5:645.

¹⁶³ *Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Breslau*, 34 (n° 153).

¹⁶⁴ *Anno domini millesimo trecentesimo octuagesimo nono finitus est iste liber eodem anno in die translacionis s. Stephani hora decima septima. Codice per lectore feratur gratia Christo ...* (siguen luego algunos versos): transcripción de *Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Breslau*, 34 (n° 153).

62. Würzburg, *Universitätsbibliothek, M.ch.f. 206*.¹⁶⁵

Papel. 310 x 220. 492 fols. Escrito a dos columnas de 39 líneas. La letra es una gótica cursiva. Iniciales y rúbricas en rojo. Contiene los libros XIII–XXXV de los *Moralia in Iob* (fols. 1r–476v) seguidos de la *Visio Taionis* (fols. 476v–477v). Se añadió una tabla de materias de los *Moralia* entre los fols. 13v–134v y 477v–492r. El códice perteneció a la abadía benedictina de San Esteban de Würzburg, como consta por una nota de posesión.¹⁶⁶

MANUSCRITOS PERDIDOS

Tengo noticia de cuatro testimonios manuscritos que se han perdido o son ilocalizables actualmente:

1. Bratislava, *Státny Slovensky ústredny Archív, 111*

Según la descripción de Sopko, se trata de un manuscrito en papel, a dos columnas, de medidas 310 x 240, y datable en el siglo XV en Centroeuropa.¹⁶⁷ Contendría los libros XIV–XXXV de los *Moralia in Iob* (fols. 31r–233r) precedidos de una tabla de materias (fols. 1r–30v) y seguidos de una suerte de *excerpta* tomados de los libros XXXIII y XXXIV de los *Moralia* (fols. 234r–236r) y, por fin, la *Visio Taionis* (fol. 238r). Desde el *Státny archív* de Bratislava (correo del 15 diciembre 2021) me han comunicado que no es posible encontrar hoy este manuscrito en su archivo ni en el de Modra. Por el inicio del texto de la *Visio* que copió Sopko (*Post decessum beati Isidori...*) se infiere que es un testimonio de la redacción E.

2. Isleworth, *Library of the Syon Monastery, E 47*

El catálogo de la nutrida biblioteca de la abadía inglesa de Syon (Isleworth, Londres) menciona unos *excerpta* de Gregorio Magno precedidos de la *Visio Taionis: Visio Tayonis Cesaraugustani Episcopi quam in Ecclesia sancti Petri in Roma habuit de libris Moralium beati Gregorii. Remediarum conuersorum siue speculum Gregorii ex moralibus eiusdem excerptum cum titulis Capitulum precedentibus fo. 4º I Tabula Iohannis Caldrini super scripturam cum*

¹⁶⁵ Hans Thurn, *Handschriften aus benediktinischen Provenienzen, vol. 2, Die Handschriften aus St. Stephan zu Würzburg* (Wiesbaden, 1986), 59–60.

¹⁶⁶ *Iste liber pertinet ad monasterium sancti Stephani in Herbipoli* (fol. 134v, aparentemente, de la mano del escritor de la tabla de contenido).

¹⁶⁷ Július Sopko, *Stredovké latiniské Kodexy v Slovenských Knizniciach: Codices latini medií aevi bibliothecarum Slovaciae*, vol. 1 (Martin, 1981), 132. Véase también BGMM 1:124–25.

concordancia.¹⁶⁸ Una pequeña cantidad de manuscritos de esta abadía, afectada como las demás de Inglaterra por la disolución de monasterios de 1538, se encuentra actualmente en la Universidad de Exeter. En 2020, esta institución elaboró un inventario en el que se localizan los manuscritos de la abadía de Syon conservados también en otras partes del mundo. Lamentablemente, entre ellos no se halla E 47, al que, por tanto, debemos considerar extraviado.

Por el inicio transcrito en el catálogo parece que el texto de la *Visio* se identificaría con la redacción A.

3. Longipontanus

En sus *Opera omnia* de Gregorio Magno de 1705, los padres maurinos no quisieron preterir la *Visio Taionis*, que había sido incluida en los primeros impresos de los *Moralia*. Para su edición, los maurinos, según ellos mismos indican, tuvieron en cuenta el texto de los impresos previos y el de un códice *Longipontanus*.¹⁶⁹ Es de presumir que se trate del mismo *Longipontanus* que emplearon para la edición de los *Moralia*: un códice que contenía los once primeros libros de la obra y que ellos datan en unos 600 años de antigüedad, es decir, se trataría de un manuscrito de los siglos XII o XIII. Lamentablemente, los maurinos, en la práctica, no utilizaron el manuscrito para la edición, lo que dificulta la identificación precisa de la rama textual a que éste pertenecería.¹⁷⁰ Sólo de una variante incorporada en nota (*Trajonem... Romam misit cum epistolis suis pro requirendis*) se desprende que era, posiblemente, un testimonio de la redacción D.¹⁷¹ No se entiende por qué los maurinos no consignaron variaciones más importantes respecto del texto de las ediciones antiguas, al que siguen constantemente.

¹⁶⁸ Me baso en la transcripción de Mary Bateson, *Catalogue of the Library of Syon Monastery, Isleworth* (Cambridge, 1898), 49. El catálogo original se redactó quizá en los primeros años del siglo XVI, aunque sólo se conserva en transcripciones posteriores.

¹⁶⁹ ...quam (sc. Taionis historiam) non solum in omnibus antiquioribus editionibus, sed etiam in codice manu exarato monasterii Longipontis legimus (Sancti Gregorii Papae I. Cognomento magni, *Opera omnia, ad manuscriptos codices Romanos, Gallicanos, Anglicanos emendata, aucta, & illustrata notis*, vol. I [Parisiis, 1705], xviii).

¹⁷⁰ En la última intervención de Tajón en el diálogo que mantiene con Gregorio, los maurinos fijan el siguiente texto: *Obsecro, Domine mi, si hic est, mihi dicas quinam istorum est beatus Pater Augustinus ...*, y envían a una nota al pie el texto de las ediciones antiguas (... *si hic est, et quisnam est beatus Pater Augustinus ...*). De ello podría inferirse que el texto fijado pertenece al manuscrito empleado, aunque éste no se corresponde con ninguna versión conocida. Diría que que los maurinos se permitieron modificar el texto en este punto.

¹⁷¹ Pueden excluirse *D*₆ *D*₇ y *D*₈, que leen (43) *querendis* en lugar de *requirendis*.

Hoy nada sabemos de este testimonio.¹⁷² La abadía de Longpont sufrió un incendio en 1724 que afectó a su biblioteca, y en el cual bien pudo desaparecer este manuscrito.

4. *Münster, Universitäts- und Landesbibliothek, 107 (62)*

Según el catálogo de Staender, se trataba de un manuscrito en pergamino, del siglo XIV, a dos columnas, que contenía los primeros cinco libros de los *Moralia in Iob* precedidos de la *Visio Taionis*.¹⁷³ Por el título (*Visio Tagionis episcopi de meritis sancti Augustini episcopi et de libris Moralium beati Gregorii papae*) se infiere que el texto pertenecía a la redacción C. El códice fue destruido en los bombardeos de la II Guerra Mundial, según me confirman desde la biblioteca en la que se alojó (correo del 23 febrero 2019).

EDICIONES

Las redacciones tardías de la *Visio Taionis* cuentan con una rica tradición impresa, asociada a la de las obras de Gregorio Magno.¹⁷⁴ La mayor parte de incunables de los *Moralia in Iob* y, posteriormente, muchas de las ediciones de los *Opera omnia* de Gregorio, que desde inicios del siglo XVI prácticamente sustituyeron a las impresiones separadas de sus obras, vienen acompañados de la *Visio*, lo que hizo que el texto fuera ampliamente conocido. El texto viene siempre precediendo a los *Moralia*, de forma equivalente a como concurre en la mayoría de manuscritos.

Contienen, pues, la *Visio Taionis* los siguientes incunables de los *Moralia in Iob*: la edición príncipe de Johann Sesenschmidt (Nürnberg, 1471); Berthol Ruppel (Basel, 1472/1474);¹⁷⁵ Apud Sanctum Marcum (Roma, 1475); Konrad Winters (Köln, 1476/1479); y Ulrich Gering y Berthold Rembolt (Paris, 1495).¹⁷⁶

¹⁷² Para la identificación de la mayoría de los manuscritos empleados por los maurinos en su edición de los *Moralia*, véase Lucia Castaldi, *La trasmissione dei testi latini del Medioevo/Mediaeval Latin Texts and Their Transmission (Te.Tra 5): Gregorius I Papa* (Firenze, 2013), 47–59.

¹⁷³ Joseph Staender, *Chirographorum in Regia Bibliotheca Paulina Monasteriensi Catalogus: iussu et impensis regii Ministerii ad religionis cultum institutionem publicam artem medicam pertinentibus praepositi* (Vratislaviae, 1839), 14.

¹⁷⁴ Existe un catálogo preliminar de ediciones antiguas de obras de Gregorio Magno elaborado por Anne Kuzdale, “The Reception of Gregory in the Renaissance and Reformation,” en *A Companion to Gregory the Great*, ed. Bronwen Neil y Matthew J. Dal Santo (Leiden, 2013), 359–86, a 383–86. Al elenco de *Opera omnia* del siglo XVI pueden añadirse los *Opera B. Gregorii Pape* publicados en 1571 en Venecia en la imprenta de Bartolomeus Rota.

¹⁷⁵ Kuzdale data la publicación en 1468, fecha que los catálogos de incunables actualmente sustituyen por el arco temporal arriba mencionado.

¹⁷⁶ Respectivamente: GW 11429 e ISTC ig00427000; GW 11430 e ISTC ig 00427200; GW 11432 e ISTC ig00428000; GW 11431 e ISTC ig00429000; y GW 11433 e ISTC ig00431000.

También son portadoras de la *Visio* las ediciones de Ludovik Hornken (Basel, 1513) y Jacob Mareschal (Lyon, 1518).

Certifico también la presencia de la *Visio* en las siguientes impresiones de los *Opera omnia* gregorianos: la edición príncipe de Berthold Rembolt (Paris, 1518), reimpresa por el nuevo marido de su viuda, Claude Chevallon (1523), luego por la propia viuda, Charlotte Guillard (1542), y más tarde por Charlotte Guillard y Guilelmus des Boys (1551).¹⁷⁷ También figura la *Visio* en las ediciones de François Regnault (Paris, 1521),¹⁷⁸ Hugo a Porta (Lyon, 1542), Froben (Basel, 1551),¹⁷⁹ Audoën Parvus (Paris, 1555), Guilelmus Merlin, Guilelmus des Boys y Sébastien Nivelles (1562), Sébastien Nivelles (Paris, 1575), Compagnie du Grand Navire (Paris, 1586), Bartholomeus Rota (Venezia, 1571), Viuda e Hijos de Ioannis Stesij (Antwerp, 1571) Dominicus de Farris (Venezia, 1583) y el primer volumen de la edición romana de 1588–1593. Todas estas ediciones transmiten un texto similar, dependiente del publicado por Gering y Rembolt en 1495, que, como habremos de ver, contamina dos de las redacciones existentes.

Desde el siglo XVII el número de ediciones decrece, si exceptuamos las reediciones de las precedentes. Por lo que respecta a la *Visio Taionis*, no encontramos nada de interés. Pierre de Goussainville, quien realizó uno de los primeros esfuerzos para la fijación de un texto crítico del papa en los *Opera omnia* de Gregorio publicados en 1675, se limita a reproducir la *Visio Taionis* según las ediciones anteriores.¹⁸⁰

¹⁷⁷ Con respecto a la relación entre todos estos editores, véase Rémi Jimenes, *Charlotte Guillard: Une femme imprimeur à la Renaissance* (Tours, 2017).

¹⁷⁸ El texto de esta edición, según se declara expresamente, fue reproducido en *De Gregorio papa eius nomine primo, quem cognomento Magnum appellant et in precipiis Ecclesiae Romanae Doctores annumerant* (Regiomonti Borussiae, 1556) (no hay paginación ni foliación), un tratadillo sobre Gregorio Magno, elaborado en ámbito protestante, donde se compilan textos de y sobre Gregorio, entre los que incluye la *Visio*.

¹⁷⁹ La prestigiosa imprenta de Froben encargó la publicación al teólogo y profesor protestante Huldreich Coccius. Sobre las circunstancias que envuelven esta edición, véase Joel Varela Rodríguez, “Gregorio Magno y los eruditos protestantes en los primeros 50 años de la Reforma,” *Mediterranea* 6 (2021): 287–309, esp. 302–305.

¹⁸⁰ *Sancti Gregorii papae primi cognomento Magni opera in tres tomos distributa. Ex quamplurimis MSS. Codicibus emendata. Additae sunt quaedam notae in Dialogos & Epistolas ejusdem S. Gregorii* (Lutetiae Parisiorum, 1675), 178. Goussainville toma declaradamente el texto *ex praecedentibus editionibus*, sin que se observen diferencias en el texto respecto de las ediciones del siglo XVI. La única variante anotada por Goussainville es relativa al nombre de Tajón (*Tagio*), sobre el que apunta *al. Taius*. La forma *Taius* no está atestiguada en ningún testimonio de la *Visio*, pero sí en las epístolas del propio Tajón. La única de ellas que en este momento había sido publicada era la *Epistula ad Quiricum episcopum*, prólogo de las *Sententiae*, sacada a la luz unos pocos años antes por Luc d’Achery y Jean Mabillon, *Acta sanctorum ordinis S. Benedicti in saeculorum clases distributa: Saeculum II quod est ab anno Christi DC ad DCC* (Luteciae Parisiorum, 1669), xli–xlii. La edición de referencia actual puede encontrarse en *Taionis Caesaraugustani Liber Sententiarum*, ed. Aguilar Miquel (n. 1 supra), 3–7.

La edición más relevante, por difundida, no sería publicada sino en 1705 a cargo de los padres maurinos, que incluyeron, nuevamente, el texto de la *Visio* entre los preliminares de sus *Opera omnia* de Gregorio Magno.¹⁸¹ Los maurinos utilizaron, como ya he apuntado más atrás, las ediciones precedentes, a cuyo texto dieron preeminencia, así como un códice de la abadía de Longpont hoy seguramente perdido, y es más que probable que realizaran alguna intervención propia sobre el texto, aunque no lo indiquen expresamente.¹⁸² Ésta es la edición más citada hoy en día, a través de Migne, que la reproduce sin cambios.¹⁸³ Dada su dependencia de la tradición impresa, la cual en su mayoría deriva en última instancia de un testimonio contaminado, es evidente la necesidad de contar con una edición y estudio textual acorde con los actuales criterios ecdóticos.

FORTLEBEN Y TRADICIÓN INDIRECTA

Varias obras medievales reprodujeron, total o parcialmente, con un menor o mayor número de intervenciones, el texto de la *Visio Taionis* que vengo estudiando. Algunos editores y estudiosos ya advirtieron de esta circunstancia, aunque sus conclusiones respecto de las fuentes utilizadas deben ser matizadas en algunos puntos. He localizado hasta ahora cinco autores que conocieron con seguridad el texto.

1. Rodrigo Jiménez de Rada, *Historia de rebus Hispaniae*

La presencia de la *Visio Taionis* en el capítulo de la *Historia de rebus Hispaniae* de Jiménez de Rada († 1247) es bien conocida por los estudiosos.¹⁸⁴ Esta versión, donde el autor se aleja ampliamente de sus fuentes en lo que al estilo de la narración se refiere, depende sin duda de la *Crónica mozárabe*, que utiliza también en otros puntos de la obra.¹⁸⁵ No obstante, son también notables los

¹⁸¹ *Sancti Gregorii Papae I. Cognomento Magni. Opera omnia. Ad manuscriptos codices Romanos, Gallicanos, Anglicanos emendata, aucta, & illustrata notis* (Parisiis, 1705), xxi.

¹⁸² Véase la nota 153.

¹⁸³ PL 75, cols. 507–10.

¹⁸⁴ Véase al respecto Luciano Serrano, “Una leyenda del Cronicón Pacense,” *Revista de archivos, bibliotecas y museos* 13 (1909): 401–11; Pietro Conte, *Il Sinodo Lateranense dell’ottobre 649: La nuova edizione degli atti a cura di Rudolf Riedinger. Rassegna critica di fonti dei secoli VII–XII* (Città del Vaticano, 1989), 386; Michel Garcia, “Pour une idéologie du transfert: Deux exemples tirés de la chronique castillane,” *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 28 (2005): 15–35; y Martello, “*Vidimus Gregorium*” (n. 17 supra).

¹⁸⁵ La edición de referencia es Rodericus Ximenius de Rada, *Opera omnia I: Histoira de rebus Hispanie sive Historia Gothica*, ed. Juan Fernández Valverde, CCCM 72 (Turnhout, 1987). Existe un testimonio independiente del capítulo sobre Tajón de la *Historia de rebus Hispaniae*, incorporado en un folio facticio al final de Zaragoza, *Archivo del Pilar*, sin signatura (siglo XIII). No fue conocido por Fernández Valverde, pero fue estudiado por Ana Isabel Magallón y José Carlos Martín, “La leyenda de la venida de la Virgen a Zaragoza

paralelos con la nueva versión de la *Visio Taionis*, tales como el diálogo en estilo directo entre Tajón y Gregorio (que comienza del mismo modo: *Obsecro, domine, qui sunt ...*) y algunos aspectos ideológicos como la omisión de la crítica al papa que se halla en la *Crónica mozárabe* y la indicación que la ausencia de los *Moralia in Iob* en la península cuando Tajón acude a Roma se produjo por una pérdida debida a la negligencia del clero hispano. Bien pudo Jiménez de Rada tener conocimiento de esta versión de la *Visio* en alguno de sus múltiples viajes por Europa, los primeros de ellos a Bolonia (c. 1195–c. 1201) y París (c. 1201–1207).¹⁸⁶

La prioridad de la versión de la *Visio* transmitida por los manuscritos respecto de la escrita por Jiménez de Rada está fuera de toda duda.¹⁸⁷ No se trata sólo de la cronología de la *Historia de rebus Hispania*, que incorpora sucesos hasta bien entrado en el siglo XIII (siendo por lo tanto posterior a los primeros códices), sino también de razones textuales: basta ver cómo algún elemento común a la *Crónica mozárabe* y nuestra versión de la *Visio* está ausente en el texto de Jiménez de Rada:

- ...**inuicem** se manu tenentium... (*Crónica mozárabe*)
- ...seque manu ad manum tenentes... (redacción A)
- ...seque manu ut uides **inuicem** complectentes... (redacción B)
- ...seque ad **inuicem** manu ad manum uides tenere... (redacción C)
- ...seque ad **inuicem** manu inserta uides complectentes (redacciones D-E)
- ...seque manibus uides **inuicem** complectentes (redacción F)
- ...quos cernis manibus se tenere... (Jiménez de Rada)

Por otra parte, el termino *scrinium*, que en la *Crónica mozárabe* y las versiones independientes de la *Visio* aparece para designar el lugar en que se hallaban los libros, aparece convertido en *armarium* en la *Historia de rebus Hispaniae*.

(BHL 5388): Edición crítica y estudio,” *Hagiographica* 21 (2014): 53–84. Cabe decir que el códice de Zaragoza transmite el corpus “hispanico” inicial constituido por la epístola de Tajón a Eugenio de Toledo, el índice y el elogio de Gregorio Magno por Isidoro de Sevilla, pero, en este caso, no la *Visio Taionis*, que fue incluida al final en la versión de Jiménez de Rada. Para una comparativa entre el texto de Jiménez de Rada, la *Crónica Mozárabe* y las redacciones tardías según la edición de PL, véase Martello, “*Vidimus Gregorium*” (n. 17 supra), 984–87.

¹⁸⁶ Sobre Jiménez de Rada, sigue siendo imprescindible el estudio de Javier Gorosteratzu, *Don Rodrigo Jiménez de Rada: Gran estadista, escritor y prelado* (Pamplona, 1925), donde pueden encontrarse argumentos para sostener la cronología relativa a la vida del autor.

¹⁸⁷ No caben las dudas de Martello, “*Vidimus Gregorium*” (n. 17 supra), 971.

Parece lo más probable, pues, que Jiménez de Rada tuviera presentes la *Crónica mozárabe* y algún testimonio, imposible de determinar por lo demás, de la nueva versión de la *Visio Taionis*.

La *Estoria de España* de Alfonso X depende claramente de Jiménez de Rada en lo que se refiere a la versión castellana de la *Visio Taionis* presente en aquella obra, como ya es conocido por los eruditos.¹⁸⁸

2. Vicente de Beauvais, *Speculum historiale*

El *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais († 1264) dedica el capítulo 26 de su libro XXII, según la actual edición de referencia, al hallazgo milagroso de los *Moralia* por Tajón, que lleva por título *De libro Moraliū amisso, et per miraculum invento*.¹⁸⁹ Se trata a las claras de un testimonio de la redacción E, sin intervenciones de interés. Como tal, lo he tomado como testimonio para la fijación del texto crítico de tal redacción.

3. Santiago de Varazze, *Legenda aurea*

El episodio de Tajón aparece en la segunda redacción de la *Legenda aurea* de Santiago de Varazze, cuyo manuscrito más antiguo (Milano, Biblioteca Ambrosiana, C240 sup.) data de 1272–1276.¹⁹⁰ A pesar de que el texto se halla indudablemente resumido y ampliamente reescrito (haciendo inútil su utilización para la *constitutio textus*), la mayor parte coincide con la redacción E, entre la que se encuentra Vicente de Beauvais, que viene siendo considerado hasta ahora como la fuente del pasaje.

De todos modos, Santiago de Varazze no utilizó una única fuente. La última frase (*Mane autem facti libri ibidem queruntur et inueniuntur*) se aleja de la redacción E (*In crastinum autem... acceptosque Moraliū libros in Hispaniam retulit*) para acercarse a las redacciones A (*Mane [autem]¹⁹¹ facti... acceptos et descriptos libros in Hyspaniam reportauit*), C (*Mane [autem]¹⁹² facti... acceptos et transcriptos libros Moraliū in Hispaniam retulit*) y F (*Mane autem facti... acceptos et transcriptos libros Moraliū in Hyspaniam detulit*). Así pues,

¹⁸⁸ Véase fundamentalmente García, “Pour une idéologie,” passim. El texto castellano puede leerse en *Primera Crónica General: Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289, Tomo I: Texto*, ed. Ramón Menéndez Pidal (Madrid, 1906), 279–80.

¹⁸⁹ *Bibliotheca mundi seu Speculi Maioris Vincentii Burgundi praesulis Bellovacensis Ordinis Praedicatorum, theologi ac doctoris eximii*, vol. 4 (Duaci, 1624), 869.

¹⁹⁰ Véase Iacopo da Varazze, *Legenda aurea con le miniature del codice Ambrosiano C 240 inf.*, ed. Giovanni Paolo Maggioni (Firenze, 2007), 1524–28. Para el texto: Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, ed. Giovanni Paolo Maggioni (Firenze, 1998), 305–306.

¹⁹¹ autem] A₈ A₉ A₁₁ A₁₂ A₁₃ A₁₄ A₁₅ A₁₆ A₁₉ A₂₀ A₂₁ A₂₂

¹⁹² autem] C₅ C₆ C₇ C₈ C₉ C₁₀ C₁₁

haya empleado o no a Vicente de Beauvais, lo más probable es que Santiago de Varazze conociera al menos otro testimonio manuscrito de la redacción A, C o F.

4. *Tolomeo de Lucca, Historia ecclesiastica nova*

La *Historia ecclesiastica nova* de Tolomeo de Lucca, enviada al cardenal Guillermo de Bayonne entre 1314 y 1316, es la última historia de la Iglesia escrita antes de la Reforma. Tajón aparece mencionado dos veces; la primera, en un capítulo dedicado al pontificado de Juan IV (640–642). Aquí se dice que Tajón fue enviado a Roma por encomienda de un concilio de Toledo y que intentó recuperar los libros mientras pontificaba Juan IV, el cual finalmente murió, debiendo Tajón esperar a su sucesor. Aunque es evidente la dependencia de la *Visio Taionis*, el pasaje está lejos de ser una copia literal de cualquier redacción conocida:

Hoc tempore post mortem Braulionis episcopi Cesaraugustani succedit Tagio in episcopatu, qui fuit vir magnarum virtutum. Casu autem accidente, quod Moralia beati Gregorii non inveniebantur in tota Hispania, cum tamen beatus Gregorius Leandro direxerit, in uno concilio congregato Toleti XXX episcoporum proposita querimonia de amissione dictorum Moraliū mandatum fuit et diffinitum, ut dictus Tagio Romam se conferret ad querendum dicta Moralia sicut vir divine amator scripture. Unde Romam vadit propter predicta. Hic ergo postquam Romam pervenit, laborat cum Iohanne papa dicta Moralia recuperare, sed ipso retardante papa Iohannes moritur; propter quod successorem expectat.¹⁹³

Más adelante, tras introducir el pontificado de Teodoro I (642–649), hay un capítulo dedicado exclusivamente a la visión de Tajón, que lleva por título *De visione, quam habuit Tagio episcopus Cesaraugustanus in ecclesia beati Petri Rome pernoctans, et qualiter de Moraliibus beati Gregorii certificatus est*.¹⁹⁴ A diferencia del pasaje anterior, aquí resulta evidente la vinculación con la redacción D, lo suficientemente literal como para ser de interés para la fijación del texto. No parece que Tolomeo haya utilizado aquí para nada a Vicente de Beauvais, como opinan Clavuot y Schmutge, a pesar de que Tolomeo, en el prólogo, mencione el *Speculum historiale* entre sus fuentes; antes al contrario, al final del capítulo de la visión de Tajón dice claramente que el relato se encuentra en numerosos códices de los *Moralia*, lo que hace más verosímil la

¹⁹³ *Tholomeus von Lucca, Historia ecclesiastica nova: Nebst Fortsetzungen bis 1329*, ed. Ottavio Clavuot y Ludwig Schmutge, *MGH, Scriptorum* 39 (Hannover, 2009), 254.

¹⁹⁴ *Tholomeus von Lucca, Historia ecclesiastica nova*, ed. Clavuot y Schmutge, 256–57.

dependencia de un manuscrito de esta obra en el que se hubiera incorporado la *Visio*.

5. *Maffeo Vegio*, De rebus antiquis memorabilibus basilicae S. Petri Romae

La obra *De rebus antiquibus memorabilibus basilicae S. Petri Romae* de Maffeo Vegio († 1458) es una *descriptio* de la basílica vaticana, que viene acompañada de una exposición de sus orígenes e historia.¹⁹⁵ Hay una sección consagrada al viaje de Tajón y el hallazgo milagroso de los *Moralia* en la basílica.¹⁹⁶ Della Schiava considera que, por una parte, dadas algunas similitudes textuales, el pasaje depende de Vicente de Beauvais; por otra parte, sugiere que se pudo emplear a Tolomeo de Lucca, toda vez que uno y otro dicen que Tajón coincidió durante su estancia en Roma con el papa Juan IV y con su sucesor, Teodoro I.

Hay que decir que Vegio reescribió de tal manera el texto que es imposible distinguir con claridad de qué redacción pudo servirse. Es acertada la observación de Della Schiava acerca de que la oración final (*Haec visio in omnibus libris Moralium ante ipsum prologum per totam Hispaniam inuenitur*) no puede estar basada en Tolomeo de Lucca (*Nec vero res tanta hoc loco praeterenda fuit, quam omnes maxime Moralium libri ante ipsum prologum in omni ferme Hispania scriptam haberent*) cuando se lee una oración similar en el *Speculum* de Vicente de Beauvais; no obstante, la realidad es que dicha oración se encuentra también en los testimonios manuscritos de la redacción D. Ciertamente, Vegio debió de conocer la obra de Vicente de Beauvais, muy extendida por entonces, pero no puede excluirse que para la composición de su propia versión tuviera conocimiento de una pluralidad de textos distintos, incluso manuscritos de los *Moralia*. Entre tal pluralidad de fuentes debía de estar, en todo caso, Tolomeo de Lucca, dada la mención de los nombres de los dos papas, que es, por lo que sabemos, una innovación introducida por el autor de la *Historia ecclesiastica nova*, puesto que no figura en ninguna otra versión de la *Visio*.

LAS REDACCIONES Y SU ORIGEN

La versión de la *Visio Taionis* transmitida por la tradición arriba reseñada distingue seis redacciones (A B C D E F). Al comparar entre sí estas seis redacciones existentes llama la atención la falta de diferencias sustantivas no sólo

¹⁹⁵ *Maffeo Vegio*, De rebus antiquis memorabilibus Basilicae S. Petri Romae, *introduzione, edizione critica e commento*, ed. F. Della Schiava (Città del Vaticano, 2023).

¹⁹⁶ *Maffeo Vegio*, De rebus antiquis, 115–16. Para el comentario a este pasaje, resulta todavía de interés Fabio Della Schiava, *Il De rebus antiquis memorabilibus basilicae S. Petri Romae di Maffeo Vegio, Edizione critica e commento* (Tesi di dottorato, Università degli Studi di Firenze, 2007/2009), 224–32.

de contenido, sino incluso de estructura narrativa. Sólo E muestra un exordio abreviado, iniciándose con la referencia a la muerte de Isidoro de Sevilla y prescindiendo de referir que Leandro trajo a Hispania los *Moralia* antes de que éstos se perdieran. Por lo demás, desde aquí todas las redacciones presentan en el mismo orden la sucesión de los eventos narrados: envío de Tajón a Roma por Chindasvinto, largas del papa, oración ante la tumba de San Pedro, entrada del coro de santos, diálogo entre Tajón y Gregorio, salida del coro de santos, conversación entre Tajón y el papa, regreso de Tajón.

Todas las redacciones comparten elementos ideológicos similares, que se contraponen a la versión primitiva de la *Visio*. Destaca, principalmente, la ausencia de cualquier elemento de crítica al papa y la curia pontificia que subyaciera a la versión primitiva: la abundancia de libros en el archivo de Roma se convierte en la razón real de por qué no se encontraron los libros antes y no en una excusa con la que ocultar la *negligentia* del papa o la curia; antes bien, la *negligentia* pasa a atribuirse a los propios hispánicos que, tras la muerte de Isidoro, perdieron los libros de los *Moralia* que había traído Leandro. En esta misma línea, es destacable que alguna redacción señale que Tajón accedió a contarle al papa la historia de su visión por la obediencia debida (*obedientie uirtute coactus*), y que todas ellas remarquen que el coro de santos aparecidos cuidan y protegen a la iglesia romana como lo hicieran en vida (*et sicut ecclesiam Romanam uiuentes dilixerunt, ita etiam nunc post obitum suum eam diligunt et frequenter eam inuisere ueniunt*). El tono con que se habla del papa vivo y los pontífices enterrados, remarcando incluso la dignidad de mártires o confesores de algunos de ellos, invita a pensar en un redactor adherido a la reforma gregoriana.

En el plano del estilo, es claro que las distintas redacciones “estandarizan” el latín de la versión primitiva de la *Visio*, con un estilo monótono en el que abundan las construcciones de participio, aunque algo menos en la redacción B que en el resto. La narración se halla claramente simplificada, evitando la estructura de la versión primitiva, en la que primero se presenta un relato más breve que después se amplía en detalles. Además, el diálogo entre Tajón y Gregorio se presenta en estilo directo, que es menos pesado para el lector.

Dado que disponemos de seis redacciones de contenido y estilo similares, conviene dilucidar si alguna de ellas puede ser fuente de las restantes. No parece ser así, pues en varias redacciones pueden leerse fragmentos cercanos a la versión primitiva que no se hallan en las demás. Un ejemplo es éste de la redacción A, donde se alude, en términos próximos a la versión primitiva, a una luz que invade la iglesia en el momento en que entra la muchedumbre de santos, motivo que no se halla en B C D E F:

Qua impetrata, cum enixius Deum exoraret ut petitioni sue effectum misericorditer tribueret, ecce circa mediam noctem in ipso

feruore orationis persistens, uidit *totam ecclesiam immenso lumine repleri*. (A)

At ubi hoc repperit impetratum... ita *ab inenarrabili lumine tota ecclesia extitit perlustrata*... (VT, 362)

No obstante, en otras redacciones también podemos leer que los santos aparecidos hacen preguntas a Tajón “como si no supieran nada,” un extremo que no aparece aclarado en A, pero que encuentra correspondencia con la versión primitiva:

E quibus unus ... percunctatur quis esset, unde uenisset, uel ea hora cur ibi uigilaret. (A)

Quorum unus ... quis esset, uel unde aut cur uenisset, *ac si nescius* percunctatur. (B)

Quorum unus ... *ac si nescius* percunctatur quis esset, unde et cur uenisset, uel quare tali hora ibi uigilaret (C).

Quorum unus ... quis esset, unde et cur uenisset aut qua necessitate tali hora ibi uigilans oraret, *ac si nesciens* inquisiuit. (F)

...cumque ab eis interrogaretur quam ob causam tam grande extaret fatigium uel cur ab occidente properans tam longum peteret nauigerium, hoc et hoc ab eo *quasi inscū* relatum auscultant opere pretium (VT, 362)

Además de ello, varias redacciones mantienen paralelos entre sí frente a otras, lo que impide pensar que una de ellas pueda ser el modelo. A modo de prueba, en la siguiente comparativa puede observarse que C mantiene paralelos alternativamente con A y B (*cursiva*):

C	A	B
Prefatus rex consilio omnium <i>elegit</i> Taionem Cesaraugustanum episcopum ... <i>eumque</i> cum epistolis suis Romam misit.	Prefatus rex Cindesindus unanimes consilio omnium <i>elegit</i> Taionem Cesaraugustanum episcopum ... <i>eumque</i> misit cum muneribus et epistolis suis Romam.	Prefatus rex consilio et precibus omnium Taionem Cesaraugustanum episcopum ... transmisit ad pontificem Romanum cum muneribus et epistolis ...
... sibi daretur licentia in ecclesia beati Petri <i>uigilandi et orandi</i>.	... daretur sibi copia in ecclesia beati Petri <i>uigilandi et orandi</i>.	... in ecclesia beati Petri orationis gratia permittiretur pernoctari.

C	A	B
... uidit <i>preclaram</i> multitudinem <i>albatorum</i> uirorum ianuam ecclesie <i>ingredientem...</i>	... conspicit <i>preclaram</i> multitudinem sanctorum niueis uestibus indutorum ecclesie ianuam ingredi...	... uidet magnam multitudinem quorundam <i>albatorum</i> eiusdem ecclesie ianuam <i>ingredientem ...</i>
<i>Quorum</i> unus dulciter <i>salutat acsi nescius</i> percunctatur quis esset, unde et cur uenisset, <i>uel</i> <i>quare tali hora ibi</i> <i>uigilaret.</i>	E quibus unus eum dulciter <i>salutat percunctatur</i> quis esset, unde uenisset, <i>uel ea hora cur ibi</i> <i>uigilaret.</i>	<i>Quorum</i> unus eum dulciter alloquens quis esset, aut unde aut cur uenisset <i>acsi nescius</i> percunctatur.

Algo similar ocurre si se establece la comparativa entre D A B:

D	A	B
<i>Decedente</i> ergo sancto Leandro ... Post cuius decessum ...	... sancto Leandro ex ha cuita migrante ... Quo moriente ...	uitaque <i>decedens ...</i> Eo similiter moriente ...
... <i>unanimi</i> episcoporum consilio ...	... <i>unanimi</i> consilio ómnium ...	... consilio et precibus ómnium ...
... <i>conspicit</i> magnam reuerendorum uirorum <i>preclaris uestibus</i> <i>indutorum ...</i>	... <i>conspicit preclaram</i> multitudinem sanctorum niueis <i>uestibus indutorum</i> ...	... uidet magnam multitudinem quorundam albatorum ...

La proximidad de C D entre sí es, sin embargo, menos fuerte, aunque perceptible en algún punto:

C	D	Otras
... daretur licentia in ecclesia beati Petri uigilandi et orandi. Qua <i>accepta ...</i>	... licentia daretur una nocte integra in ecclesia beati Petri uigilandi. Qua <i>accepta ...</i>	... daretur sibi copia in ecclesia beati Petri uigilandi et orandi. Qua impetrata ... (A)
		... in ecclesia beati Petri ... permitteretur remorari ... (B)
		... daretur ei licentia in ecclesia beati Petri remorandi causa orationis. Qua impetrata ... (F)

Por su parte, F comparte variantes con A B C D:

F	Otras
... sicut in prologo eius euidenter <i>potest uideri</i>.	... sicut in prologo <i>Moralium euidenter apparet (A / B)</i> ... sicut in prologo <i>Moralium euidenter inueniri potest (C)</i> ... sicut in prologo <i>Moralium patenter uideri potest (D)</i>
<i>Post aliquot ergo annos, beato Leandro moriente, sanctus Ysidorus, germanus eius, doctor precipuus, ei successit in archiepiscopatu.</i>	<i>Post hec sancto Leandro ex hac uita migrante, beatus Ysidorus, germanus eius, doctor eloquentissimus, ei successit in archiepiscopatu (A)</i> ... cum ... uitaque decens, sancto Ysidoro, germano suo, doctori precipuo, sedem archiepiscopatus reliquisset ... (B) <i>Obeunte ergo sancto Leandro beatus Ysidorus, germanus eius, doctor precipuus, in sede archiepiscopatus ei successit (C)</i> <i>Decendente ergo beato Leandro, sanctus Ysidorus, germanus eius, doctor precipuus, loco eius factus est archiepiscopus ... Post aliquot ergo annos... (D)</i>
... totoque corpore prostratus in orationem <i>ardentius Domini misericordiam deprecatur.</i>	...cum enixius Deum exoraret... (A) <i>Cum itaque Domini misericordiam ardentius exoraret... (B)</i> ...cum enixius exoraret... (C) ...cum enixius obsecraret Deum... (D)
...cum <i>subito</i> ... uidet.	<i>Deinde conspicit (A)</i> ... ecce ... uidet (B) <i>Cum subito uidet (C)</i> ... ecce ... conspicit (D)

Obsérvese también la posible cercanía de *totoque corpore prostratus in orationem ardentius Domini misericordiam deprecatur* con el texto original de la fuente: *cum ... ante beati Petri apostoli loculum deprecando faceret cernuum ...*¹⁹⁷

Así las cosas, es imposible determinar cualquiera de estas redacciones como original; antes bien, los datos parecen apuntar a una fuente común no identificada

¹⁹⁷ VT, 362.

de las redacciones A B C D F. Esta “redacción original” sería responsable de la introducción de los elementos ideológicos comunes a todas las redacciones y contendría las palabras y oraciones que comparten dos o más de ellas, así como las que aparecen en una sola de las redacciones pero figuran en la versión primitiva. Se trataba de un texto cuya autoridad no estaba consolidada y los copistas no tuvieron reparo en reescribirlo.

Cabe destacar que, en ocasiones, dos o tres redacciones contienen variantes comunes frente a otras lecturas compartidas por las restantes: es lo que ocurre, por ejemplo, entre el *apparet* de A / B y el *uideri potest* de D F, o entre el *impetrata* de A F frente al *accepta* de C D. Es posible que *uideri potest* y *accepta* sean trivializaciones del texto contenido en la redacción original y, por lo tanto, tengan origen poligenético, aunque no se podría excluir contaminación o el influjo de la lectura de otras redacciones, sobre todo teniendo en cuenta, como veremos, que todas ellas se difundieron muy pronto en un área del norte de Francia muy bien conectada entre sí. Tampoco es imposible que conocieran la versión primitiva, lo que podría explicar la forma *deprecatum* de F, más próxima a esta última, frente al *exoraret* de la mayor parte de otras redacciones.

El punto discordante lo ofrece E, que no sólo es una redacción abreviada que, como ya he dicho más arriba, prescinde del exordio característico de las demás, sino que además presenta como nota singular el mantener puntos en común claros únicamente con D:

E	D	Otras
Post <i>decessum</i> beati Ysidori ...	Post cuius <i>decessum</i> ...	Quo moriente ... (A) Eo similiter moriente ... (B) Post cuius obitum ... (C)
... qui diuine Scripture <i>feruentior amator</i> erat ...	... diuine Scripture <i>amator</i> <i>feruentissimus</i> ...	... sacre Scripture amatorem studiosissimum ... (A) ...sancte Scripture amatorem studiosissimum ... (B) ... uirum in diuina Scriptura studiosissimum ... (C)
... <i>Deum obsecraret ut iam</i> <i>prosperum iter suum</i> faceret ...	... <i>obsecraret Deum ut</i> <i>iamiamque sui itineris</i> effectus <i>prosperaret</i> ...	... Deum exoraret ut petitioni sue effectum miseriorditer tribueret ... (A)

		... Domini misericordiam ... exoraret (B)
		... Dominum exoraret ut tandem labori sui optatum effectum tribueret ... (C)
... cum se mouere non auderet ...	... cum de loco in quo stabat se mouere non auderet ...	--- (A B C)
<i>In crastinum ...</i>	<i>In crastinum ...</i>	Mane factio (A B C)
Hec uisio per totam Hispaniam <i>in omnibus</i> <i>libris Moralium ante ipsum</i> <i>prologum</i> inueni.	Hec uisio per totam Hispaniam <i>in omnibus</i> <i>libris Moralium ante</i> <i>ipsum prologum</i> inuenitur.	Hec uisio per totam Hispaniam scripta inuenitur in principio Moralium (A). Hec prefatio scribitur per totam Hispaniam libris Moralium (B). --- (C)

El único argumento que serviría para defender la independencia de E es la presencia de *eum* en la oración *altior a nobis eum continet locus*, el cual desapareció, por superfluo, en D (*altior a nobis continet locus*), pero figura en las redacciones restantes y está avalado por la versión primitiva de la *Visio Taionis*.¹⁹⁸ Sin embargo, la realidad es que, incluso así, la supresión de *eum* podría constituir un error de arquetipo de D; en tal caso, cabría pensar que E deriva de un modelo superior a dicho arquetipo de D. Aun sin total seguridad, la proximidad tan estrecha entre ambas redacciones me invita a considerar como más verosímil esta última posibilidad.

Respecto al origen geográfico de las distintas versiones, debe destacarse que los once testimonios conservados más antiguos, es decir, los pertenecientes al siglo XII, nos sitúan en Aulne (Bruxelles, Bibliothèque royale, 1256), Cambron (Bruxelles, Bibliothèque royale, 1243), Lambach (Lambach, Benediktinerstift, Codex Lambacensis Membranaceus XLIV), Llanthony (London, Lambeth Palace, 56), quizá Corbie (Paris, BnF, lat. 12136), Châalis (Paris, BnF, lat. 16878), Saint-Bertin (Saint-Omer, Bibliothèque municipale, 12), Clairmarais (Saint-Omer, Bibliothèque municipale, 13) y Villers (Ushaw, Saint Cuthbert's College, 32). Así pues, las procedencias de los manuscritos conocidos, a excepción de los de Llanthony y Lamberg, remiten al norte de Francia, en concreto, a distintos monasterios de los territorios limítrofes de Oise, Artois, la Picardía y Flandes. Probablemente ésta

¹⁹⁸ VT, 363.

fuera el área donde primero circuló el texto y desde donde se difundió a los otros lugares. A la misma demarcación geográfica pertenecería el perdido *Longipontanus* (es decir, de la abadía de Longpont, en la Picardía), que los maurinos datan también en el siglo XII.

Teniendo en cuenta los contactos con esta zona tuvo con Inglaterra, no sorprende encontrar ya en el siglo XII un testimonio de la *Visio* en Llanthony. La redacción E cuenta con una difusión mayoritaria en área germánica, y ya hay un testimonio en Lambach en el siglo XII; sin embargo, el uso que Vicente de Beauvais hizo de esta redacción sugiere como posibilidad más razonable que dispusiera de un ejemplar de la misma en el norte de Francia, por lo que éste continúa siendo el lugar más probable de difusión de dicha redacción. B está sólo atestiguada a partir del siglo XIII, siendo su primer testimonio conservado un manuscrito originario de la abadía de San Víctor de París; pero el lugar está lo suficientemente bien conectado para que no resulte extraño pensar que llegó de más al norte.

De los manuscritos más antiguos, la mitad pertenecen a abadías cistercienses, fundadas o incorporadas al Císter en el siglo XII: Aulne,¹⁹⁹ Cambron,²⁰⁰ Châalis,²⁰¹ Clairmarais,²⁰² Longpont,²⁰³ y Villers.²⁰⁴ Se da el caso, además, de que todas ellas son filiales de Claraval. Es probable que la “redacción original,” quizá en forma de borrador o minuta, se difundiera primeramente en estas abadías, que, como “hijas” de Claraval, mantenían entre sí un contacto estrecho, y a partir de ellas el texto se acabara difundiendo pronto por los demás monasterios de su área. Por supuesto, no es imposible que la “redacción original” proceda de la propia Claraval: Aulne y Cambron fueron fundadas en 1146 y 1148, respectivamente, por lo que pudieron servir de un mismo ejemplar de los *Moralia* con la “redacción primitiva” procedente de su abadía-madre, que sirviera de modelo para las copias que debían surtir estos monasterios, si bien, por lo que sabemos, no han quedado indicios de circulación de la *Visio* en Claraval ni en otras abadías de ella dependientes. Sea como fuere, el texto tuvo éxito muy pronto en el norte de Francia, pues ya en el mismo siglo se incorpora a colecciones misceláneas (Paris, BnF, lat. 12136 o Paris, BnF, lat. 16878) y se decide incorporarlo en un folio facticio en Saint-Omer 13.

Respecto al modelo que se pudo utilizar para escribir las distintas redacciones tardías, hay algún testimonio de la versión primitiva de la *Visio* en Francia antes del siglo XII, en concreto, el manuscrito Paris, BnF, lat. 2213

¹⁹⁹ L. H. Cottineau, *Repertoire topo-bibliographique des abbayes et prieurés*, 2 vols. (Macon, 1935–39), 1:202.

²⁰⁰ Cottineau, *Repertoire topo-bibliographique*, 1:572.

²⁰¹ Cottineau, *Repertoire topo-bibliographique*, 1:662–63.

²⁰² Cottineau, *Repertoire topo-bibliographique*, 1:797–98.

²⁰³ Cottineau, *Repertoire topo-bibliographique*, 1:1646.

²⁰⁴ Cottineau, *Repertoire topo-bibliographique*, 2:3395–96.

(s. XI), de origen francés indudable, aunque la procedencia de Le Puy o Moissac que ofrecen los distintos estudios que hablan de él no son seguras en absoluto.²⁰⁵ No obstante, independientemente de ello, el autor o autores de las redacciones tardías tenían conocimiento de la difusión de la *Visio* dentro del “corpus tajoniano” en tierras hispánicas, pues los títulos o *explicitis* de las distintas redacciones indican que el relato de la *Visio Taionis* circula “por toda Hispania” (*per totam Hispaniam*) en códices de los *Moralia in Iob*. Por ello parece probable que las redacciones tardías respondan a una conexión directa en el siglo XII entre la Península Ibérica y el norte de Francia. El Camino de Santiago bien pudo actuar de catalizador de estas informaciones, si no como vía para la llegada al norte de Francia de un testimonio hispánico de los *Moralia* con el corpus. En todo caso, las relaciones entre escuelas y eruditos en este período parecen lo suficientemente bien acreditadas para que no sorprenda en exceso hallar una conexión directa entre la Península y la zona norte de Francia.²⁰⁶

Pasaré ahora analizar por separado y con mayor pormenor la tradición textual de las distintas redacciones.

²⁰⁵ Estoy preparando un trabajo sobre los códices hispánicos o relacionados con la tradición hispánica de los *Moralia in Iob* en el que desarrollaré más ampliamente estos detalles. Por ahora basta decir que la identificación de estas dos procedencias parte de interpretaciones contradictorias de Léopold Delisle, el afamado bibliotecario francés, acerca de unas cartas y notas sobre el origen de algunos manuscritos de la biblioteca de Colbert.

²⁰⁶ Sobre las conexiones entre Compostela y el norte de Francia, véase Manuel Cecilio Díaz y Díaz, “La escuela episcopal de Santiago e los siglos XI-XIII,” *Liceo franciscano* 82–84 (1975): 183–88; Adeline Rucquoi, “*De grammaticorum schola*: La tradición cultural compostelana en el siglo XII,” *Visitandum est: Santos y cultos en el Codex Calixtinus, Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Jacobeos*, ed. Caucci von Saucken (Santiago de Compostela, 2005), 235–54; y Joel Varela Rodríguez, “Algunas fuentes no identificadas en los sermones del Códice Calixtino,” *Mittellateinisches Jahrbuch* 58 (2023): 43–57. Aunque por cronología no puede considerarse un testimonio coetáneo a la época en que se gestaron las redacciones tardías de la *Visio*, no quisiera preterir que el códice *Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore*, 299 (s. XIII) podría ser un ejemplo más de estas conexiones. Se trata de un manuscrito de los *Moralia*, en cuyo último fascículo, tras el *explicit* de la obra gregoriana, se halla la versión primitiva de la *Visio*. Sobre él véase *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements, Tome 6* (n. 79 supra), 158. Procede del priorato de Val-des-Écoliers, en Mons (Flandes), adonde llegó por donación de un tal Pedro de Tournai, y es significativo que contenga, siguiendo el texto de la *Visio*, una selección de las cartas enviadas por Gregorio Magno a Recaredo y Leandro, como una suerte de apéndice sobre las relaciones entre el papa y el reino visigodo (fols. 231v–233r). Pero la relación más clara con la Península la marca la suscripción del fol. 231r, donde se lee una datación por la era hispánica: *Sub era M.CC.LIII*. Parece verosímil, pues, que se trate de un códice hispánico llegado a Flandes con posterioridad, no sabemos en qué momento. La nota de donación de Pedro de Tournai (fol. 233r) es del siglo XV, a juzgar por la letra. Cabe destacar que las variantes de la versión primitiva de la *Visio* no tienen nada que ver con las de la familia α , que es la que integra los códices extrapeninsulares. Véase Varela Rodríguez, “¿Una edición ‘tajoniana’?” (n. 4 supra), 338.

REDACCIÓN A

Cuenta con los siguientes testimonios, procedentes de Inglaterra, el Norte de Francia, Italia y el Sur de Alemania:

- A*₁ = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 1057
*A*₂ = Durham, Cathedral Library, B.II.32
*A*₃ = Lisboa, Museu Calouste Gulbenkian, M79A
*A*₄ = Oxford, Balliol College, 280A
*A*₅ = Eton, College Library, 13
*A*₆ = Bruxelles, Bibliothèque Royale, 1256
*A*₇ = Cambrai, Bibliothèque municipale, 215
*A*₈ = London, British Library, Harley 3052
*A*₉ = Darmstadt, Universitätsbibliothek, 398
*A*₁₀ = Cambridge, Pembroke College, 177
*A*₁₁ = Leipzig, Universitätsbibliothek, 312
*A*₁₂ = Oxford, Saint John's College, 153
*A*₁₃ = London, British Library, Add. 34807
*A*₁₄ = Todi, Biblioteca Comunale, 81
*A*₁₅ = Berkeley, University of California, Bancroft Library, 162
*A*₁₆ = Sankt Peterburg, Biblioteka Rossijskoj Akademii Nauk, F.11
*A*₁₇ = Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, I F 143 (II)
*A*₁₈ = Praha, Národní knihovna České republiky, III.A.9
*A*₁₉ = Oxford, Trinity College, 39
*A*₂₀ = Cambridge, Pembroke College, 20
*A*₂₁ = Cambridge, Gonville and Caius College, 260/664
*A*₂₂ = Cambridge, Emmanuel College, 112

Para señalar las variantes, indicaré entre paréntesis el número de nota con que se corresponde cada una. La primera variante en liza es la siguiente (284):

Cumque nimis perterritus quidnam acturi essent diligenter inspiceret.^a
^a inspiceret] perspiceret *A*₆ *A*₇ *A*₁₃ *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆ *A*₁₇ *A*₁₈ *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁ *A*₂₂,
 aspiceret *A*₈ *A*₉, prospiceret *A*₁₁ *A*₁₂

La forma *perspiceret* está atestiguada por la mayor parte de manuscritos, pero su significado no parece acorde al contexto: “Como, completamente aterrorizado, comprobaba qué era lo que habían de hacer ...” El error puede provenir, quizá, de la atracción del preverbio *per* del *perterritus* anterior.

Caben dos opciones. La primera es que *perspiceret* sea un error de arquetipo corregido a su vez por varios códices: *inspiceret* en *A*₁ *A*₂ *A*₃ *A*₄ *A*₅, *aspiceret* en *A*₈

A_9 y *prospiceret* en $A_{11} A_{12}$; la segunda, que el *inspiceret* atestiguado por $A_1 A_2 A_3 A_4 A_5$, que es la corrección menos intuitiva, sea la variante original, mientras que los restantes códices compartirían una posterior corrupción en *perspiceret*, corregida esporádicamente a su vez en *aspiceret* y *prospiceret* por algunos códices. Esto último apuntaría a un origen común a $A_6 A_7 A_8 A_9 A_{12} A_{13} A_{14} A_{15} A_{16} A_{17} A_{18} A_{19} A_{20} A_{21} A_{22}$ frente a $A_1 A_2 A_3 A_4 A_5$.

No hay pruebas definitivas de lo uno ni de lo otro. La segunda posibilidad no puede darse por segura, dado que sólo existiría una única variante común a la serie $A_6 - A_{22}$. En todo caso, como hay que elegir alguna variante, mantengo *inspiceret*, que es, en virtud de lo aquí argumentado, la que más probabilidades tiene de ser la original.

Entre los códices que contienen *inspiceret*, podemos decir, en primer lugar, que A_1 no puede ser modelo para ningún otro de los manuscritos conservados, habida cuenta de que un par de variantes propias no tendrían por qué ser corregidas por ningún eventual apógrafo:

- (272) circa mediam noctem] in media nocte A_1
- (362) humiliter] hilariter A_1

Lo mismo puede decirse de A_2 , lo suficientemente tardío para excluirlo como modelo de otros testimonios con un texto similar. Este códice, por su parte, carece de variantes conjuntivas con alguno de los grupos que definiremos, a pesar del número relativamente elevado de lecturas propias.

Por su parte, manifiesto mis sospechas de que $A_3 A_4 A_5$ puedan tener un origen común, dada la común omisión de (369) *et descriptos*. Sin embargo, un solo error común de esta categoría entre dos testimonios no basta para excluir la poligénesis y, por lo tanto, el grupo no puede establecerse con seguridad. A_3 es el más antiguo y no parece modelo de los restantes, a juzgar por algunas variantes propias que, en conjunto, comportan valor separativo:

- (245) unanimi] communi A_3
- (262) non ... publico] in archiuo publico facile non possent A_3
- (368) per obedientiam] A_3

Lo mismo puede decirse de A_4 , el segundo en antigüedad, que, teniendo en cuenta las siguientes variantes propias, no parece haber sido modelo de A_5 :

- (281) tendere] tendentes A_4
- (286) egredientes] egressos A_4
- (299) sui] *om.* A_4

- (322) eis] eis ita A_4
 (344) obsecro inquit] *om.* A_4

Entre los códices que no contienen *inspiceret*, $A_6 A_7 A_8 A_9$ pueden agruparse dentro de un mismo grupo (α^1). Comparten una omisión ([313] *tenentes*), así como la siguiente variante (340, 342):

- ... ut finem^a tuo labori et effectum tue imponerem^b petitioni.
^a finem] finem imponerem $A_6 A_7 A_8 A_9$ | ^b imponerem] tribuerem A_6
 $A_7 A_8 A_9$

Aunque la construcción *effectum imponerem* no se puede entender como incorrecta, *impono* está atestiguado con el sentido de “dar” o “conferir”.²⁰⁷ Dicha construcción puede ser considerada la suficientemente extraña para merecer la enmienda que atestiguan estos códices, que sustituyen *imponerem* por *tribuerem*, inspirándose en una oración anterior (*ut petitioni sue effectum tribueret misericorditer*). Asimismo, estos tres testimonios trasladan *imponerem* después de *finem*, término con el que concuerda mejor (“poner fin”).

En cuanto a la relación que estos testimonios mantienen entre sí, cabe destacar que A_6 , el más antiguo, transmite una variante exclusiva ([274] *aspicit*) que no ofrece razones para pensar que $A_7 A_8 A_9$ se sintieran tentados de enmendar acertadamente en *conspicit*. Diría, por lo tanto, que existe un subarquetipo común (α_1). A_7 (s. XIV) tampoco parece modelo de $A_8 A_9$, vista la variante (354) *deindeque*, donde $A_8 A_9$ presentan *dixit statimque*, como la mayor parte de testimonios; sin embargo, lo cierto es que los tres manuscritos presentan un par de lecturas con valor conjuntivo:

- (244) Cindesindus] Sindesindus A_7 , Sindefidus A_8 , Syndesiderus A_9
 (250) misit] *post* Romam $A_7 A_8 A_9$

que sugieren la existencia de otro subarquetipo intermedio como modelo de ambos (α_3), responsable de estos errores. Por su parte, $A_8 A_9$ comparten también algunas lecturas con valor conjuntivo que no se hallan en los demás testimonios de la rama:

Inc. Miraculum de inuentione librorum beati Gregorii pape super Iob

²⁰⁷ *ThLL* 7:650; y *Mittellateinisches Wörterbuch*, 4 vols. (München, 1967–2021), 4.10: 1443.

- (234) ita] *om.* $A_8 A_9$
 (243) *Moralium*] *librorum moralium* $A_8 A_9$
 (284) *inspiceret*] *aspiceret* $A_8 A_9$ (*perspiceret* $A_4 A_5$)
 (373) *et prescribi*] *om.* $A_8 A_9$

Ambos testimonios proceden de áreas geográficas relativamente próximas y pueden datarse en una fecha similar, aunque posiblemente no sean copia uno de otro. Desde luego A_8 no copió de A_9 , dada la variante (356) *cum quo* en lugar de *qui secum* de A_9 . A_8 tendría mayores posibilidades de ser el modelo, pero la cantidad de trasposiciones que este testimonio transmite me hacen tomar como hipótesis más verosímil que copie de un modelo común (α_5).

Por su parte, la serie A_{10} – A_{21} se halla también emparentada (α_2), como acreditan las intervenciones en la oración siguiente (371, 372):

... sicque acceptos et descriptos libros *Moralium*^a in *Hyspaniam*^b reportauit.

^a *Moralium*] *moralium beati Gregorii pape* $A_{10} A_{11} A_{15} A_{16} A_{17} A_{18} A_{19} A_{20} A_{21} A_{22}$, *moralium beati Gregorii* $A_{12} A_{14}$ | ^b *Hyspaniam*] *cum magno gaudio* *add.* $A_{10}^{s.l.} A_{11} A_{12} A_{13} A_{14} A_{15} A_{16} A_{17} A_{18} A_{19} A_{20} A_{21} A_{22}$

El sintagma *cum magno gaudio* pudo caer o puede ser interpolado; pero, dado que no aparece en las demás redacciones ni cuenta con un equivalente en la *Crónica mozárabe*, me inclino con lo segundo. Es significativo que A_{10} presente el sintagma sobre la línea, quizá porque ésta fue en origen su posición. Dicha interpolación tiene, pues, un fuerte carácter conjuntivo y separativo al mismo tiempo, aislando así a todos estos códices en un mismo grupo.

Por otra parte, se puede observar que, en esta y otras redacciones, los códices (sobre todo los más tardíos) indican a veces el nombre del autor de los *Moralia* cuando aparece el título de la obra, como atestigua el aparato crítico. El que los códices A_{10} – A_{22} presenten en este punto tal intervención (*beati Gregorii [pape]*) va igualmente a favor de su relación. La coincidencia que A_{13} mantiene aquí con el original puede explicarse tanto porque derive de un modelo anterior como por una omisión, sin que sea posible determinar la opción correcta.

A_{10} , seguramente el más antiguo código de esta familia, presenta un texto muy correcto en general, aunque no parece haber sido modelo de ninguno de los restantes, habida cuenta de la amplia trasposición que afecta a la primera línea del texto y los siguientes errores:

- (319) alii uero] et alii A_{10}
 (328) nunc] *om.* A_{10}
 (367) episcopus] episcopus Taio A_{10}

A_{11} cuenta también con variantes propias de suficiente valor separativo para excluirlo como modelo de otros testimonios:

- (214) Hec uisio ... *Moralium*] hec uisio Tayonis Cesaraugustani
 episcopi quam Rome in ecclesia beati Petri uidit A_{11}
 (248) episcopum] antistitem *p. c.* A_{11}
 (316) cernis stantes] stantes uidis A_{11}
 (338) ad te] *om.* A_{11}

al igual que A_{12} :

- (306) fugato] postposito A_{12}

Entre los códices A_{14} A_{15} A_{16} A_{17} A_{18} hay un cierto número de variantes que, tomadas en conjunto, acreditan una relación común dentro de α^2 :

- (346) ut dicas mihi] *om.* A_{14} A_{15} A_{16} A_{17} A_{18}
 (360) submissis] summis A_{14} A_{15} A_{16} A_{17} A_{18}
 (369) et descriptos] descriptos A_{14} A_{16} , descriptosque A_{15} , de scrinio
 A_{17} A_{18}

Pienso que, tomados en conjunto, los errores tienen la suficiente entidad para acreditar la existencia de un subgrupo α_4 dentro de α_2 .

Dentro de este grupo, A_{14} A_{15} presentan un texto muy similar. A_{14} , el más antiguo (s. XIII), presenta un par de variantes propias que lo excluyen como antígrafo de A_{15} :

- (259) de die ... differri (A_{15})] differri de die in diem A_{14}
 (336) respondens] respondens ille A_{14}

Por su parte, dentro de α_4 pueden distinguirse otros tres códices unidos entre sí por un par de intervenciones que no debieran merecer enmiendas por eventuales apógrafos:

(226) Leander] uir Leander $A_{16} A_{17}$, uir Heleander A_{18}

(318) apostolici] apostolici uiri $A_{16} A_{17} A_{18}$

y un error común:

(364) repetierunt] pecierunt $A_{16} A_{17} A_{18}$

El texto es tan similar que A_{16} , el más antiguo, podría haber sido el modelo de los otros dos. La variante exclusiva de A_{16} , que afecta al nombre del personaje ([37] *Gaio* en lugar de *Taio*), es fácilmente enmendable por las formas derivadas de *Taio* que figuran en otros puntos del texto, de modo que no puede considerarse en sí misma como variante con valor separativo.

$A_{17} A_{18}$ cuentan, a su vez, con variantes comunes frente a A_{16} :

sue effectum] sui effectus $A_{17} A_{18}$

ea hora] orans $A_{17} A_{18}$

cum] quia cum $A_{17} A_{18}$

descriptos] de scrinio $A_{17} A_{18}$

Ya expuse en 60 las similitudes de los dos manuscritos en lo que respecta a su ejecución y contenido, así como su próxima datación: 1389 en el caso de A_{17} y 1390 en el de A_{18} . Desde el punto de vista del texto, no hay ninguna variante que permita excluir a A_{17} como modelo de A_{18} , pues las únicas variantes exclusivas de A_{17} (que contrastan, por cierto, con las de A_{18} , de mayor peso separativo) son fácilmente enmendables por un eventual apógrafo²⁰⁸:

sicut] sic A_{17}

Cesaraugustani] Augustini A_{17}

Por este motivo, a pesar de que no haya argumentos totalmente concluyentes, la derivación de A_{18} respecto de A_{17} es la posibilidad más razonable y será la recogida en el *stemma*.

Por otra parte, los testimonios ingleses $A_{19} A_{20} A_{21} A_{22}$ comparten algunas variantes de poca entidad que podrían acreditar quizá un origen común:

(308) mihi] *om.* $A_{19} A_{20} A_{21} A_{22}$

(374) explicuit uisio Taionis Cesaraugustani (Cesaraugustensi A_{19} ,
Caesaraugustini A_{20}) episcopi quam uidit in ecclesie beati Petri A_{19}
 $A_{20} A_{21} A_{22}$

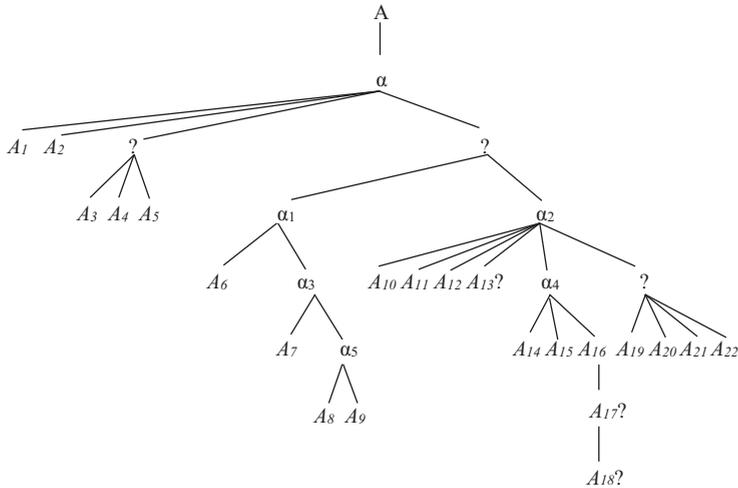
²⁰⁸ Por lo que respecta a las variantes de A_{18} : sancto] beato A_{18} , sanctus] beatus A_{18} , salutatum] salutauit A_{18}

El *explicit* resulta muy similar al compartido por los códices de α_4 (*uisio Taionis Cesaraugustani episcopi explicit quam in ecclesia beati Petri uidit qualiter omnes summi pontifices apparuerunt Rome Taioni episcopo Hyspanie inter quos beatus Gregorius ei querenti ostendit scrinium in quo Moralia in Iob diu abscondita latebant qui et dixit illi querenti beatum Augustinum in altiori gradu quam illi essent maneret*, excepción hecha de A_{15} , que transmite: *explicit uisio Taionis episcopi*), por lo que puede derivar de un *explicit* común a α_2 suprimido *a posteriori* por A_{10} A_{11} A_{12} y A_{15} , y no tiene por qué tratarse necesariamente como variante con carácter conjuntivo fuerte para A_{19} A_{20} A_{21} A_{22} , a pesar de las sospechas a las que induce.

Sea como fuere, A_{19} (s. XIII) no puede ser el modelo de los otros tres, porque carece de la inscripción inicial. También me inclino porque A_{20} (s. XIII) no sea modelo de los restantes, teniendo en cuenta la variante exclusiva (84) *armariolo* en lugar de *scrinio*. En cuanto a A_{21} A_{22} (s. XIV), la posibilidad de dependencia mutua también queda descartada por alguna variante exclusiva que comporta, a mi modo de ver, valor separativo suficiente:

- (350) *queris] loqueris* A_{21}
- (374) *Expl. Hec uisio per totam Hyspaniam scripta inuenitur in principio moralium beati gregorii pape urbis rome* A_{22} ²⁰⁹

La relación textual, pues, puede representarse como sigue:



²⁰⁹ Se trata de la primera línea del texto, que A_{22} traspone al final.

REDACCIÓN B

Esta redacción cuenta únicamente con dos testimonios:

B_1 = Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 939

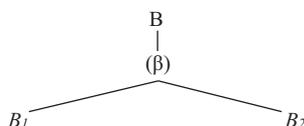
B_2 = Basel, Universitätsbibliothek, B I 12.

B_2 , testimonio cronológicamente posterior, no deriva de B_1 , donde la *Visio* ni siquiera se halla en un códice de los *Moralia*, sino que está incorporada a una colección de milagros de San Agustín. La siguiente variante así lo acredita:

(376) *euidenter apparet (B_2)] patet B_1*

La variante de B_2 coincide con la de la versión A; pero, al mismo tiempo, la de B_1 no es semánticamente incorrecta ni sospechosa, por lo que B_2 no tendría por qué haberla restituido.

La relación textual queda, pues, así constituida:



Para la elección de las variantes equipolentes he preferido el texto de B_1 , que es el más próximo cronológicamente al original; la excepción son los casos en los que las variantes de B_2 coinciden o son manifiestamente más próximas a las de las otras versiones. Una excepción es *Cui ille: Ego sum –inquit– Gregorius ...* (B_2) frente a *Cui ille inquit: Ego sum Gregorius ...* (B_1), donde la posición del *inquit* en B_1 es incoherente con su posición normativa y la que viene asumiendo en los diálogos anteriores.

REDACCIÓN C

Portan esta redacción los siguientes manuscritos, originarios en su mayoría del norte de Francia:

C_1 = Valenciennes, Bibliothèque municipale, 34

C_2 = Arras, Bibliothèque municipale, 47

C_3 = Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore, 301

C_4 = Paris, BnF, lat. 16878

- C*₅ = Saint-Omer, Bibliothèque de l'Agglomération, 12
*C*₆ = Bruxelles, Bibliothèque royale, 1243 (II.939)
*C*₇ = Leipzig, Universitätsbibliothek, 304
*C*₈ = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 581
*C*₉ = Basel, Universitätsbibliothek, A I 15
*C*₁₀ = Brugge Openbare Bibliotheek, 140
*C*₁₁ = Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, I F 142
*C*₁₂ = Leipzig, Universitätsbibliothek, 293
*C*₁₃ = Leipzig, Universitätsbibliothek, 292
*C*₁₄ = Freiberg, Andreas-Möller-Bibliothek des Geschwister-Scholl-Gymnasiums, II 2° 3.

Aun sin absoluta certeza, pueden aislarse dos grupos de códices: por una parte, *C*₁ *C*₂ *C*₃ *C*₄, que suprimen (472) *eum* en *eum salutatum*, pronombre que se halla en la *Crónica mozárabe* y que resulta superfluo en este contexto, por lo que lo más probable es que su ocurrencia en los demás códices no tenga carácter poligénico; por otra parte, *C*₅ *C*₆ *C*₇ *C*₈ *C*₉ *C*₁₀ *C*₁₁, que incorporan (495) un *autem* después de *mane*: dicha incorporación aparece esporádicamente en otros testimonios de las demás redacciones, pues se trata de un conector habitual para una oración que quedaba sin él: lo más probable es que esta rama de códices lo haya incorporado y no que estuviera en el arquetipo, ya que no aparece en los originales de las demás redacciones.

De entre los dos grupos aislados, *C*₁ *C*₅ *C*₁₀ son los códices con menos errores propios y podrían ser modelo de los restantes, pero no hay manera de probarlo con total seguridad. Otra buena copia es el más tardío *C*₈. Los demás manuscritos, hasta *C*₁₁, transmiten las siguientes variantes individuales de interés:

- C*₂: (460) *exoraret*] *erogaret* *C*₂ (471) *quorum*] *illorum* *C*₂
*C*₃: (467) *coniunctis*] *manibus add. sup. l.* *C*₃ (474) *ibi*] *post quare*
*C*₃ (477) *protendens*] *protendente* *C*₃ (479) *illi*] *om.* *C*₃
*C*₄: (441) *congregavit*] *post episcoporum* *C*₄ (453) *querebat*] *requirent*
*C*₄ (455) *in archiuo ... reperiri*] *inueniri in archiuo apostolice sedis* *C*₄
*C*₆: (431) *beatus*] *scantus* *C*₆ (466) *sancti*] *beati* *C*₆ (479) *tam*] *om.*
*C*₆ (488) *libris tanti*] *tanti libri* *C*₆ (496) *Taio*] *uenerabilis add.* *C*₆
*C*₇: (443) *ab eis*] *om.* *C*₇ (458) *Petri*] *apostoli add.* *C*₇ (481) *manu ad*
manum] *om.* *C*₇ (483) *huius ... pontifices*] *qui* *C*₇
*C*₉: (435) *inueniri potest*] *inuenitur* *C*₉ (451) *quasi pre multitudine*] *quia per multitudinem* *C*₉ (467) *tendentem*] *—es* *C*₉ (476) *ei per ordinem*] *et per ordines* *C*₉ (491) *oro*] *obsecro* *C*₉ (498) *transcriptos*] *inscriptos* *C*₉ (500) *retulit*] *deportauit* *C*₉
*C*₁₁: (452) *librorum om.* *C*₁₁ (460) *exoraret*] *oraret* *C*₁₁ (483) *ipsi ... pontifices*] *pape sunt successores* *C*₁₁ (484) *sua*] *om.* *C*₁₁ (492) *continet*] *tenet* *C*₁₁

Respecto a la relación entre testimonios, cabe destacar que C_4 podría ser copia de C_1 , dado que la nota marginal de éste sobre Agustín (*oraculum diuinum de sanctissimo Augustino*) aparece en aquél incorporado al cuerpo de texto, en tinta roja.

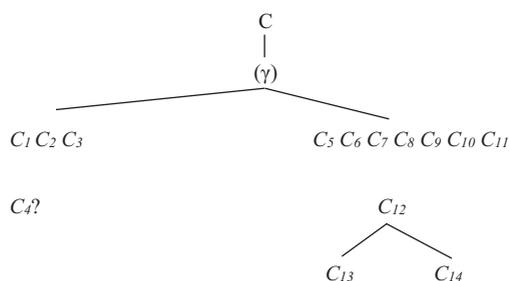
C_{12} C_{13} C_{14} se relacionan claramente con C_7 , cuyo texto comparten casi en su integridad. Su procedencia probada o más segura es Leipzig o sus alrededores, por lo que es probable que C_{12} C_{13} C_{14} sean en última instancia *descripti* de C_7 . Respecto a la relación que todos ellos a su vez guardan entre sí, C_{12} parece un testimonio intermedio entre C_7 y C_{13} C_{14} : el *explicit* compartido entre C_{12} C_{13} C_{14} es *Explicit narratio*, en lugar del *Explicit uisio* de C_7 . Por lo demás, C_{13} y C_{14} tienen un texto muy similar, pero lo más probable es que C_{14} no derive de C_{13} , en razón de la siguiente variante (449):

Veniens ergo Romam^a predictus Taio ...

^a Romam] *om.* C_{13}

En principio, no hay razones que lleven a la necesidad de restituir *Romam*: el texto se entiende perfectamente sin la palabra. Así pues, teniendo en cuenta las razones expuestas, como lo más probable es que C_{12} C_{13} C_{14} deriven de C_7 , excluiré sus variantes del aparato crítico.

Puede ser útil, pues, el siguiente *stemma*:



REDACCIÓN D

Transmiten esta redacción Tolomeo de Lucca y varios manuscritos, en su mayoría, de origen francés o alemán, así como los primeros testimonios impresos:

D_1 = Saint-Omer, Bibliothèque de l'Agglomération, 13

D_2 = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 582

D_3 = Tortosa, Archivo Capitular, 146

D_4 = London, Lambeth Palace, 56

- D*₅ = Avranches, Bibliothèque municipale, 97
*D*₆ = Paris, BnF, lat. 2212
*D*₇ = Würzburg, Universitätsbibliothek, M.ch.f. 206
*D*₈ = Schulpforte, Bibliothek der Landeschule Pforta, A.18
*D*₉ = Innsbruck, Universitäts- und Landesbibliothek Tirol, 34
*D*₁₀ = Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz,
 theol. lat. 2° 134 (Rose 310)
n = Nürnberg: Sesenschmidt (1471)
b = Basel: Ruppel (1472/1474)
c = Colonia: Winters (1476)
r = Roma: Apud sanctum Marcum (1475)
Ptolom. = Ptolomaeus de Fiadonis Lucanus, *Historia ecclesiastica
 nova.*

*D*₁ *D*₂ *D*₃ presentan un texto homogéneo y de bastante calidad en comparación con los restantes testimonios. *D*₁ es el más antiguo y carece de errores separativos lo suficientemente relevantes respecto de *D*₂ y *D*₃, pero la dependencia no puede probarse ante la falta de errores conjuntivos entre los tres testimonios. Por su parte, los errores comunes a *D*₂ *D*₃ son de poca entidad y tampoco permiten establecer una filiación. El texto transmitido por Tolomeo de Luca es también de buena calidad, pero imposible de relacionar con cualquier códice o grupo de códices de los aquí estudiados.

*D*₄ *D*₅ *D*₆ presentan algunas variantes propias frente a los demás códices de esta redacción (trasposiciones, omisiones, algún cambio léxico):

- (507) sicut in prologo Moralium patenter uideri potest (cfr. A B C)]
 om. *D*₄ *D*₅ *D*₆
 (516) uocatur (cfr. A B C)] dicitur *D*₄ *D*₅ *D*₆
 (519) beato Leandro] Leandro episcopo *D*₄ *D*₅ *D*₆
 (522) loco eius ... archiepiscopus] factus est loco eius archiepiscopus
*D*₄ *D*₅ *D*₆
 (528) quos beatus Leander attulerat] om. *D*₄ *D*₅ *D*₆
 (540) unanimi episcoporum consilio] omnium consilio *D*₄ *D*₅ *D*₆
 (541) prefatus (cfr. A B C)] om. *D*₄ *D*₅ *D*₆
 (554) illi quos querebat (cfr. A C)] prefati libri *D*₄ *D*₅ *D*₆
 (557) repperiri (cfr. A C)] inueniri *D*₄ *D*₅ *D*₆ (cfr. B)
 (558) postulauit (cfr. A B)] petit *D*₄ *D*₅ *D*₆ (cfr. C)
 (563) ecce (cfr. A B C)] om. *D*₄ *D*₅ *D*₆
 (568) preclaris uestibus indutorum] om. *D*₄ *D*₅ *D*₆
 (593) fiducia sumpta] tr. *D*₄ *D*₅ *D*₆
 (643) episcopus omnes] episcopus quod omnes *D*₄ *D*₅ *D*₆

$D_5 D_6$, a pesar de ser posteriores, no derivan de D_4 , dado que poseen el *explicit*, que D_4 omite, entre otras variantes menores en común con el resto de la tradición y no con D_4 . Por su parte, $D_5 D_6$ tienen en común un número relevante de lecturas comunes en puntos donde D_4 coincide con el original:

- (504) petente] poscente $D_5 D_6$
- (518) ergo] autem $D_5 D_6$
- (531) aliquot] aliquos $D_5 D_6$
- (539) Moraliū] Moraliū Iob $D_5 D_6$
- (566) magnam] om. $D_5 D_6$
- (637) continet] obtinet D_5 , optinet D_6
- (648) repetentes] petentes $D_5 D_6$, repeterent D_4

$D_4 D_5$ tienen en común también un par de lecturas, pero de menor peso:

- (537) ubi] ibi quoque $D_4 D_5$, ibique D_6
- (602) sunt secuti] tr. $D_4 D_5$, consecuti a. c. D_6

En el primer caso, $D_4 D_5$ pueden estar acreditando la lectura de un modelo común, del que, quizá, por error en la lectura de la abreviación de *quoque*, deriva la forma de D_6 . En el segundo, la coincidencia entre $D_4 D_5$ puede ser simplemente poligenética.

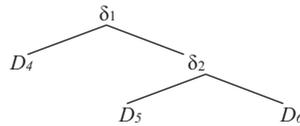
Creo, por lo tanto, que hay una relación bastante clara de $D_5 D_6$ entre sí frente a D_4 . Que verosíblemente ambos derivan de un mismo modelo y el más reciente (D_6) del más antiguo (D_5) lo sugieren los siguientes errores de D_5 , que difícilmente D_6 hubiera podido solventar por su cuenta:

- (521) doctor precipuus] om. D_5
- (543) suis] suis ad papam D_5
- (622) laborem] om. D_5

Por lo demás, el códice al que todos ellos más se aproximan es a D_1 . Para saber si derivan de este testimonio, es necesario tener en cuenta el *explicit*, donde todos los códices que no lo han omitido presentan un verbo en primera persona (*hanc uisionem ... inueni*) frente a D_1 , que presenta una tercera persona en voz pasiva (*hec uisio ... inuenitur*). A pesar de las dudas, la primera versión es preferible: ¿por qué un copista que no ha dejado su nombre iba a pasar el verbo a primera persona, como si hubiera sido él el artífice del hallazgo? Tendría más sentido si se hallara en el original o, al menos, a la cabeza de la redacción, donde el redactor,

como tal, no se limitó a copiar sino que también intervino.²¹⁰ Por este motivo es preferible, como más próxima al original, la versión de $D_5 D_6$.

Así pues, de todo lo expuesto se deduce la existencia de un subarquetipo δ_1 independiente de $D_1 D_2 D_3$ como modelo común a $D_4 D_5 D_6$, así como otro subarquetipo δ_2 como ancestro de $D_5 D_6$:



Los testimonios $D_7 D_8 D_9$ constituyen una rama “germánica” relativamente tardía y caracterizada por una amplia cantidad de errores comunes. D_7 , pese a su datación tardía, no deriva de D_8 ni D_9 : presenta varias lecturas correctas frente a estos dos códices, y su *explicit* está más próximo al que he identificado como *explicit* original, mientras $D_8 D_9$ presentan una versión completamente reformulada del mismo.²¹¹ Por su parte, D_8 no parece haber sido modelo de D_9 , dados algunos errores exclusivos que, aunque de pequeña entidad, en conjunto tienen suficiente valor separativo:

- (513) autem] uero D_8
- (532) ergo] autem D_8
- (606) sua] om. D_8
- (629) non minus] nouimus D_8

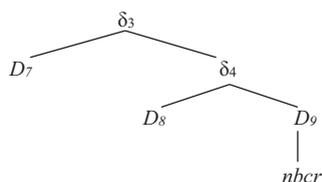
Los primeros incunables ($n b c r$) presentan un texto idéntico al de D_9 . Probablemente derivan de él o de un gemelo suyo. Respecto a la relación de los incunables entre sí, es de suponer que los más recientes dependen de los más antiguos. Llama la atención que $b c$ lean *Ysidorus*, como la tradición manuscrita, en lugar del *Isidorus* de la edición príncipe (n). En todo caso, a falta de un mejor conocimiento de la extensión de la forma *Ysidorus* en la Baja Edad Media, cabe considerar que la variante es una simple diferencia ortográfica y, por lo tanto, sin valor separativo para excluir la independencia de $b c$ respecto de n .

²¹⁰ Las demás redacciones presentan la tercera persona, con la excepción de B_2 : *hoc miraculum pro commendatio beati Augustini scripsi*. En este caso, sin embargo, la transformación del *explicit* es tan grande (se presenta a Tajón consignando la visión por orden de Agustín, frente a la lectura de B_1 , más próxima a la de las demás redacciones: *Hic prefacio scribitur per totam Hispaniam libris Moraliū*), que no puede tomarse como argumento firme para defender la originalidad de la primera persona.

²¹¹ *hanc uisionem in omnibus libris moralium ante ipsum prologum hispani [Hispanie D_8] consueuerunt apponere huiusmodi libros comparantes Explicit uisio [prologus D_8] $D_8 D_9$*

Según la descripción disponible en la página web de *Texts and manuscripts*, el manuscrito de Cimiez sería copia de *r*, habida cuenta de que es la única edición italiana que transmite la *Visio Taionis*. Parece una hipótesis razonable, aunque cabe destacar que el fragmento de texto de la *Visio Taionis* disponible en abierto, si bien comparte la mayor parte de variantes de *D₈ D₉ n b c r*, lo cierto es que lee *Ysidorus*, como en la tradición manuscrita y *b c*, y no *Isidorus* como *n r*.

La relación entre los testimonios de esta rama quedaría, pues, representada como sigue:



El tardío *D₁₀* comparte algunos errores con estos códices, pero no todos, por lo que debe proceder, verosíblemente, de una rama más alta de esta tradición germánica.

Por lo que respecta a la fijación del texto, es clara la preeminencia que se ha de dar a *D₁*, salvo en el *explicit* y un escaso número de variantes exclusivas consignadas en el aparato crítico. *D₂ D₃* y Tolomeo presentan un mayor número de corrupciones, omisiones e intervenciones propias. Las otras dos ramas están mucho más corruptas y no aportan al texto nada que aquí no se haya dicho.

REDACCIÓN E

Esta redacción está transmitida por los siguientes testimonios, más de la mitad de origen germánico:

E₁ = Bologna, Biblioteca del Reale Collegio di Spagna, 6

E₂ = Lambach, Benidiktinerstift, 223

E₃ = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 658

E₄ = Melk, Stiftsbibliothek, 26

E₅ = Melk, Stiftsbibliothek, 688

E₆ = Lambach, Benidiktinerstift, CLM XLIV

E₇ = Kempten, Stiftsbibliothek, 330

Vincent. = Vincentius Bellocensis, *Speculum historiale*.

Se observa un caso de difracción en las lecturas atestiguadas para el nombre del rey que envía a Tajón a Roma ([662] *Recesuindus*, *Eidesindus*, *Kindesindus*,

Kindesyndus, Kindesmundus, Keindemundus, Kemdemundus, Gyndesindus), lo que acusa alguna dificultad en la interpretación de la lectura del arquetipo (ϵ).

Los códices $E_1 E_2$ y *Vincent.* transmiten un texto muy parecido, con variantes de poco calado. La coincidencia de estos tres testimonios acredita en la mayoría de los casos el texto correcto de la redacción. La única duda se halla en (680) *ingredientes* (por *ingredientem*) y (683) *incedentes* (por *incedentem*), donde el plural de los participios responde a una concordancia *ad sensum* con un sustantivo (*multitudinem*) gramaticalmente en singular. En este caso, acepto la forma en singular de los participios, pues es la que podemos encontrar en los pasajes equivalentes de las demás redacciones, frente a lo atestiguado por estos testimonios. El error podría acreditar un subarquetipo común, pero lo cierto es que la forma en plural también podría tratarse de un error de arquetipo corregido por el ancestro común a los restantes testimonios, por lo que no puede hablarse con seguridad de una familia que englobe a $E_1 E_2$ y *Vincent.*

Respecto a la relación que entre sí guardan los tres testimonios, podemos descartar casi con seguridad que *Vincent.* copie del más reciente E_1 , dado que esta última copia de la *Visio Taionis* fue realizada, a juzgar por la letra, directamente en Italia. La dependencia de E_2 respecto de E_1 e incluso de *Vincent.* es más difícil de excluir, pues E_2 no cuenta con un texto más próximo al original que los otros dos salvo en variantes fácilmente corregibles.

Los códices $E_3 E_4 E_5 E_6 E_7$ se hallan relacionados entre sí por un solo error común.²¹² Se trata de:

(665) Taionem] baronem $E_3 E_4 E_5 E_6$, baiconem E_7

Asu vez, E_3 y E_4 comparten algunas lecturas que podrían, quizá, indicar una relación:

(659) pape] om. $E_3 E_4$

(713) hoc] hec $E_3 E_4$

²¹² Llama la atención que $E_3 E_5 E_6 E_7$ presenten la lectura (667) *inquirendis*, frente a *requirendis* de E_4 , que comparte con $E_1 E_2$ *Vincent.* De todos modos, esto no quiere decir que se deba relacionar a E_4 con la rama de $E_1 E_2$ *Vincent.* o que este código remonte a un estadio más alto de la familia que une a los demás testimonios, pues ambas variantes son prácticamente sinónimos en este contexto y, por lo tanto, el *requirendis* de E_4 puede sencillamente tener origen poligenético. No tengo dudas en aceptar *requirendis* como original, porque es el verbo utilizado en el pasaje equivalente de las otras redacciones.

Tal relación debería ser de un subarquetipo común, pues ninguno fue modelo del otro, a juzgar por las variantes propias de cada uno. Por lo que respecta a E_3 :

- (682) ac binos] *om.* E_3
- (694) preclara] pulchra E_3
- (699) in pontificatu] *om.* E_3
- (705) episcopus] *om.* E_3

Y a E_4 :

- (675-76) iamque prosperum] cito prosperumque E_4
- (710) eum] *om.* E_4

De todos modos, la fuerza de los dos errores comunes señalados arriba no es suficiente para asegurar la existencia de un subarquetipo.

Por su parte, $E_5 E_6 E_7$ contienen los siguientes errores comunes:

- (674) enixius] obnixius $E_5 E_6 E_7$
- (678) reuerendorum (cfr. D)] uenerandorum $E_5 E_6 E_7$

Dados los errores exclusivos de E_3 y E_4 arriba señalados, ninguno de estos dos testimonios puede ser modelo de $E_5 E_6 E_7$, de lo que se deduce un subarquetipo (ϵ_1) del que procedan, por una parte, $E_3 E_4$, y, por otra, $E_5 E_6 E_7$.

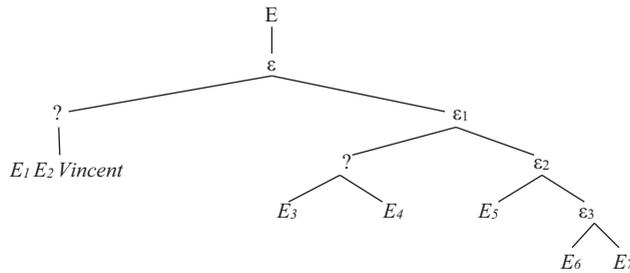
Dentro de esta última rama, $E_6 E_7$ comparten una serie de errores que, en conjunto, comportan carácter conjuntivo:

- (664) XXX] triginta $E_6 E_7$
- (670) inueniri] *post* possent $E_6 E_7$
- (707) etiam ... obsecro] mihi etiam obsecro $E_6 E_7$
- (708) est] sit $E_6 E_7$
- (715) ecclesie] *om.* $E_6 E_7$

Nuevamente, la datación más reciente de E_5 impide pensar que pueda ser modelo de los otros dos y es necesario suponer un modelo intermedio común (ϵ_2). A su vez, lo más probable es que E_7 no sea copia directa de E_6 , a pesar de ser claramente posterior y originario de un monasterio vecino. E_7 presenta, como la restante tradición, *ait* (703); en cambio, E_6 transformó *ait* a *inquit*, probablemente por influjo de los otros

inquit que se hallan en el diálogo entre Tajón y Gregorio. No hay razón por la que E_7 debiera haber restituido la lectura original, de modo que lo más probable es que derive de un modelo común independiente (ϵ_3).

Así pues, la relación entre los testimonios de esta rama de la redacción queda representada como sigue:



REDACCIÓN F

Esta redacción está transmitida por un único testimonio del siglo XII, procedente de la abadía de Villers:

F = Ushaw, Saint Cuthbert's College, 32

Su relación con las demás redacciones ya ha sido analizada más arriba y deja claro que se trata de una redacción distinta, puesto que tiene tantos puntos en común con A B C D, además de tantas variantes propias, que no cabe sino calificarla de redacción independiente y no de versión contaminada. El texto transmitido por el manuscrito contiene sólo un error perceptible que sugiere que el códice no transmite el original de la redacción: (732) *gaudens* por *gaudes*, que me permito corregir en el texto crítico.

CONTAMINACIÓN ENTRE REDACCIONES

Las distintas redacciones no estuvieron faltas de contaminación, que evidentemente se vio favorecida por la amplia difusión del texto. Se pueden distinguir dos casos en el siglo XV:

1. *El texto de Bruxelles, Bibliothèque royale, 1264, Darmstadt, Universitätsbibliothek, 538 y Trier, Stadtbibliothek, 174/1207*

Los códices Bruxelles, Bibliothèque royale, 1264 (*Br*), Darmstadt, Universitätsbibliothek, 538 (*Da*) y Trier, Stadtbibliothek, 174/1207 (*Tr*), ejecutados en Renania,

transmiten una versión contaminada entre las redacciones C y D, de la manera que sigue:

C: *Beatus Gregorius – transcribendos eosdem libros*; D: *Erat enim idem – ad ultimum*; C: *petit ut saltem – digitum protendens*; D: *In scrinio – ipsum prologum inuenitur*.

Dado que se tomaron los fragmentos de texto más extensos de ambas redacciones, sin intervenciones originales de ninguna clase, parece que el autor de la contaminación sencillamente unió las secciones que contenían un texto más amplio de dos ejemplares distintos que pertenecían a las redacciones C y D. Los tres manuscritos que transmiten esta versión contaminada se hallan muy próximos geográficamente y cronológicamente, de modo que lo más probable es que la contaminación se hubiera llevado a cabo en Renania a inicios del siglo XV.

Por lo que respecta a la relación con la redacción C, el texto de estos dos códices carece de las lecturas que, según hemos visto más arriba, caracterizan la rama de $C_1 C_2 C_3 C_4$, de modo que dicha rama puede excluirse como modelo. Lamentablemente, dada la ausencia de errores compartidos con otros códices, no es posible precisar más.

En cuanto a la redacción D, los códices no comparten las lecturas de $D_4 D_5$ (salvo una variante mínima: *sumpta fiducia* por *fiducia sumpta*) ni $D_6 D_7 D_8$. En cambio, comparten la oración final con D_1 : *Hec uisio ... inuenitur*. Es, pues, este códice al que se encuentran más próximos.

En cuanto a la relación que entre sí guardan los testimonios, lo que parece claro es que ni *Da* ni *Tr* pueden ser modelo de *Br*, porque este último es el único que contiene un incipit similar a otros códices de la redacción C (*Visio Thaionis Cesaraugustani episcopi et de meritis ... beati Gregorii super Iob*). *Br*, pues, pudo bien ser modelo de los otros dos, aunque no haya forma de probarlo con total seguridad. Por su parte, *Da* puede excluirse como modelo de *Tr*, dadas las siguientes variantes exclusivas:

et ad se uenientes] *om. Da*
mecum... loqueris] michi... loquis *Da*

2. *El texto de Gering – Rembolt (Paris, 1495)*

La edición de Gering y Rembolt (*p*) presenta un texto manifiestamente contaminado. La mayor parte se corresponde con *n b c r*, pero se leen también fragmentos bastante amplios de la redacción A:

conspicit (*n b c r*)] uidit totam ecclesiam immenso lumine repleri.
 Deinde prospicit *p* (= A)
 quare tali hora ... digitum protendens (*n b c r*)] et cur ea hora ibi
 uigilaret. Episcopo uero ad singula respondente totamque itineris
 sui uel orationis causam referente is qui aduenerat digitum proten-
 dens *p* (= A)
 cui ille (*n b c r*)] protinus ille respondens *p* (= A)
 alii uero ... ipsi sunt (*n b c r*)] reliqui uero quos post eos cernis
 stantes ipsi sunt *p* (= A)
 etiam nunc in processione sequuntur (*n b c r*)] etiam nunc eos
 sequuntur *p* (= A)
 tunc ergo ... obsecro (*n b c r*)] tunc episcopus: Oro *p* (= A)

El párrafo final (desde *dixit statimque ...* en *n b c r*) presenta una redacción propia basada en ambas redacciones:

Hec dixit; statimque cum socio qui secum uenerat ad cetum aliorum rediit. Postea uidente episcopo omnes simul ad altare beati Petri, reuerenter submissis capitibus, inclinantes, eodem quo uenerant ordine ianuam ecclesie repetierunt, et cum lumine quod prius uiderat recesserunt. Mane autem facto prefatus episcopus domino Pape cuncta que uiderat retulit, sicque acceptos et descriptos libros *Moralium in Hispaniam reportauit; hancque uisionem eis deinceps prenotari et prescribi instituit p*

La edición *p* viene introducida por un epígrafe (*Miraculum de inuentione librorum moralium beati Gregorii ante omnia prescribit*), heredado también por las ediciones posteriores, que recuerda al de los códices *A₈ A₉* (*Miraculum de inuentione librorum beati Gregorii pape super Iob*). Es posible que, en lo que respecta a sus relaciones con la redacción A, *p* dependa de *A₈* o *A₉* o de algún otro códice emparentado con ellos. Por lo demás, la lectura (274) *prospicit*, compartida con *A₁₅*, no puede tener carácter conjuntivo por tratarse de una sola variante, y es probable que tenga origen poligenético.

De *p* derivan en última instancia todas las ediciones posteriores que he podido consultar, incluido el texto hoy considerado de referencia: el de los padres maurinos. Como ya he dicho más arriba, el texto fijado por los maurinos es sustancialmente el mismo que el de las ediciones que derivan de *p*, sin apenas cambios reseñables más allá de alguna lectura que incorporaron desde el manuscrito *Longipontanus* que dicen haber colacionado y unas pocas intervenciones propias.

También deriva de *p*, o de alguna edición posterior dependiente de él, el manuscrito Colmar, Bibliothèque municipale, 32, donde, a la cabeza de unos *excerpta* de los *Moralia*, se consignó la *Visio* con el texto de disponible en las ediciones impresas del siglo XVI. El texto transmitido por este manuscrito es prácticamente idéntico y no ofrece lugar a dudas sobre su modelo.

EDICIÓN

Editaré por separado cada una de las seis redacciones identificadas (A B C D E F). La elección de variantes se fundamenta en los *stemma* propuestos; pero, en caso de variantes equipolentes, tiendo a preferir una lectura que se encuentre atestiguada en más redacciones. Las lecturas de los códices que he señalado como probables *descripti* no figuran en el aparato crítico.

REDACCIÓN A

²¹³Hec visio per totam Hispaniam scripta inuenitur in principio *Moralium*²¹⁴.

Beatus Gregorius²¹⁵ papa²¹⁶ librum Iob petente sancto²¹⁷ Leandro, Spalensi²¹⁸ episcopo, exposuit sicut²¹⁹ in prologo *Moralium*²²⁰ euidenter apparet, expositumque²²¹ ei tradidit²²², et sic²²³ eum idem²²⁴ sanctus²²⁵ Leander²²⁶ ad urbem Spalensem²²⁷ detulit. Vrbs uero²²⁸ Spalensis²²⁹ una ex metropolitanis ciuitatibus est²³⁰ Hispanie et²³¹ uulgari nomine uocatur Sibia. Post hec sancto Leandro ex hac uita migrante beatus Ysidorus, germanus eius, doctor eloquentissimus, ei successit

²¹³ *Inc.* miraculum de inuentione librorum beati Gregorii pape super Iob *A*₈ *A*₉

²¹⁴ Hec uisio... *Moralium*] hec uisio Tayonis Cesaraugustani episcopi quam Rome in ecclesia beati Petri uidit *A*₁₁, *om.* *A*₂ *A*₃ *A*₁₃ *A*₁₉ beati Gregorii pape *add.* *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆ *A*₂₀ *A*₂₁, Incipit prologus *moralium* beati Iob *A*₂₂

²¹⁵ Beatus Gregorius] *post* episcopo *tr.* *A*₁₀

²¹⁶ papa] *om.* *A*₁₀

²¹⁷ sancto] *om.* *A*₁₅

²¹⁸ Spalensi] Yspalensi *A*₁, Hi- *s. l.* *A*₁₀

²¹⁹ sicut] *om.* *A*₁₄ *A*₁₆, ut *A*₁₁

²²⁰ *Moralium*] *om.* *A*₁₅

²²¹ expositumque] expositum *A*₃ *A*₄ *A*₁₂ *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆

²²² ei tradidit] *tr.* *A*₃

²²³ et sic] sicque *A*₁, sic *A*₆ *A*₉

²²⁴ idem (*cfr. versio B*)] *om.* *A*₁ *A*₈ *A*₉ *A*₁₁ *A*₁₂ *A*₁₃ *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆ *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁ *A*₂₂ | eum idem] eundem *A*₂

²²⁵ sanctus] *om.* *A*₉

²²⁶ Leander] Alexander *A*₁, uir Leander *A*₁₆

²²⁷ Spalensem] Yspalensem *A*₁, Hi- *s. l.* *A*₁₀

²²⁸ uero] autem *A*₂

²²⁹ Spalensis] Yspalensis *A*₁, Hi- *s. l.* *A*₁₀

²³⁰ una ex metropolitanis ciuitatibus est] una est ex metropolitanibus ciuitatibus *A*₂

²³¹ et] ergo *A*₂

in archiepiscopatu²³². Quo moriente²³³ ita²³⁴ per negligentiam perditum sunt libri Moralium, ut²³⁵ in tota Hispania non inuenirentur²³⁶. Post aliquot ergo²³⁷ annos Cindesindus²³⁸, rex Hispanie, congregauit²³⁹ concilium²⁴⁰ XXX²⁴¹ episcoporum in urbe Toletana. In quo concilio²⁴² conquerentibus ad inuicem episcopis de amissione Moralium²⁴³, prefatus rex Cindesindus²⁴⁴ unanimi²⁴⁵ consilio omnium elegit Taionem²⁴⁶, Cesaraugustanum²⁴⁷ episcopum²⁴⁸, sacre Scripture amatorem studiosissimum²⁴⁹, eumque misit²⁵⁰ cum muneribus et epistolis²⁵¹ suis Romam propter requirendos a domino papa et transcribendos libros Moralium²⁵².

Veniens ergo²⁵³ Romam prefatus Taio²⁵⁴ episcopus et presentatis²⁵⁵ regalibus epistolis²⁵⁶ et muneribus, cum uideret petitionem²⁵⁷ suam a papa²⁵⁸ de die in diem

²³² archiepiscopatu] –um *A*₈

²³³ moriente] mortuo *A*₁₃, morante *A*₁₄ *A*₁₆

²³⁴ ita] *om.* *A*₈ *A*₉

²³⁵ ut] ita ut *A*₈, itaque *A*₉

²³⁶ post hec... inuenirentur] *om.* *A*₅ || expositumque... inuenirentur] Cfr. VT, 361: ... et Hispaniis eum transmissit ad relegendum, quia hoc ex beati Iob libris expositum retemptabant solum, quod per beatum Leandrum Hispalensem episcopum fuerat aduectum et olim honorifice deportatum.

²³⁷ aliquot ergo] *tr.* *A*₁, ergo *om.* *A*₂

²³⁸ Cindesindus] Cundesindus *A*₁, Sindefridus *A*₈, Syndesiderus *A*₉, Chindeswindus *A*₁₂ *A*₁₃, Chindesindus *A*₁₄ *A*₁₆ *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁ *A*₂₂, Chyndesindus *A*₁₅

²³⁹ congregauit] conuocauit *A*₂

²⁴⁰ concilium] consilium *A*₁₃ *A*₁₅

²⁴¹ XXX] triginta *A*₃ *A*₇ *A*₈ *A*₉ *A*₁₁ *A*₁₂ *A*₁₅, 30 *A*₂₁

²⁴² concilio] consilio *A*₉ *A*₁₅

²⁴³ Moralium] librorum Moralium *A*₈ *A*₉, *om.* *A*₂

²⁴⁴ Cindesindus] Sindesindus *A*₇, Sindefridus *A*₈, Syndesiderus *A*₉, Chindeswindus *A*₁₂, *om.* *A*₁₃, Chindesindus *A*₁₄ *A*₁₆ *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁ *A*₂₂, Chyndesindus *A*₁₅

²⁴⁵ unanimi] communi *A*₃

²⁴⁶ Taionem] Thaionem *A*₁ *A*₃ *A*₈ *A*₂₁, Tayonem *A*₂ *A*₄ *A*₇

²⁴⁷ Cesaraugustanum] Cesaraugustidunesem *A*₁, Cesaraugustinum *A*₂₀

²⁴⁸ episcopum] antistitem *p. c.* *A*₁₁

²⁴⁹ studiosissimum] et studiosissimum *A*₂ quam studiosissimum *A*₅

²⁵⁰ misit] post Romam *A*₇ *A*₈ *A*₉

²⁵¹ misit... epistolis] Cfr. Willelmus Tyrensis, *Chronicon* 21.4, ed. R. B. C. Huygens, H. E. Mayer, y G. Rösch, CCCM 63A (Turnhout, 1986), 965: *missum cum regis epistolis et muneribus.*

²⁵² Post aliquot... Moralium] Cfr. VT, 361: *Chindasuindus Gothorum rex in Toletanam urbem synodale decretum XXX episcoporum ... indicit celebrandum. Hic Taionem Cesaraugustanum episcopum, ordinis litteraturae satis imbutum et amicum scripturarum, Romae ad suam petitionem pro residuis libris Moralium naualiter porrigit destinatum.*

²⁵³ ergo] igitur *A*₁₁ *A*₁₂ *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆ *A*₁₉ *A*₂₁ *A*₂₂

²⁵⁴ Taio] Thaio *A*₁ *A*₃ *A*₈ *A*₂₁, Tayo *A*₄ *A*₇, *om.* *A*₁₃, Gaio *A*₁₆

²⁵⁵ et presentatis] presentatisque *A*₆ *A*₇ *A*₈ *A*₉, et representatis *A*₁₆

²⁵⁶ regalibus epistolis] *tr.* *A*₈

²⁵⁷ petitionem] petitioni *A*₂₀

²⁵⁸ papa] domino papa *A*₁ *A*₃ *A*₈ *A*₉ *A*₁₁ *A*₁₂ *A*₁₃ *A*₁₆ *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁ *A*₂₂

differrī²⁵⁹ quasi²⁶⁰ pre multitudine aliorum librorum illi quos²⁶¹ querebat non facile possent in archiuo publico²⁶² reperiri²⁶³, ad ultimum postulat²⁶⁴ ut saltem una nocte integra²⁶⁵ daretur sibi²⁶⁶ copia in ecclesia beati Petri uigilandi et orandi²⁶⁷. Qua impetrata, cum enixius Deum exoraret²⁶⁸ ut petitioni sue effectum misericorditer²⁶⁹ tribueret²⁷⁰, ecce²⁷¹ circa mediam noctem²⁷² in ipso feruore orationis persistens uidit totam ecclesiam immenso lumine repleti²⁷³. Deinde conspicit²⁷⁴ preclaram²⁷⁵ multitudinem sanctorum niueis uestibus indutorum²⁷⁶ ecclesie ianuam²⁷⁷ ingredi et²⁷⁸ decenti ordine binos et binos procedentes²⁷⁹ ad altare sancti²⁸⁰ Petri²⁸¹ tendere²⁸².

-
- ²⁵⁹ de die... differrī] differrī de die in diem *A*₄ *A*₅ *A*₁₁ *A*₁₂ *A*₁₄ *A*₁₆ *A*₂₁
²⁶⁰ quasi] et quasi *A*₂ *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁ *A*₂₂
²⁶¹ illi quos] *tr.* *A*₈
²⁶² non... publico] in archiuo publico facile non possent *A*₃
²⁶³ cum uideret... reperiri] Cfr. *VT*, 361: *Qui dum a papa Romense de die in diem differetur in longum, quasi in archiuo Romanae ecclesiae prae multitudine quaesitum facile nequaquam repperirent libellum...*
²⁶⁴ postulat] petiit *A*₃
²⁶⁵ integra] *om.* *A*₈ *A*₉
²⁶⁶ sibi] *om.* *A*₃
²⁶⁷ ad ultimum... orandi] Cfr. *VT*, 361: *...quod quadam nocte se ab ostiariis ecclesiae beati Petri apostoli expetiit esse excubium.* | uigilandi et orandi] Cfr. *Mt.* 26:41; *Mc* 14:38.
²⁶⁸ exoraret] oraret *a. c.* *A*₁₂
²⁶⁹ misericorditer] *om.* *A*₁₅
²⁷⁰ misericorditer tribueret] *tr.* *A*₄ *A*₂₂ || cum enixius... tribueret] Cfr. *VT*, 361: *... Dominum pernoctans et eius misericordiam ad uestigiam beati Petri apostolorum principi deprecens...* | effectum... tribueret] Cfr. Ambrosiaster, *Quaestiones veteris et novi testamenti CXXVII* 11.2, ed. Alexander Souter, CSEL 50 (Vienna, 1909), 36: *Dei autem est effectum tribueret benedictionis.*
²⁷¹ ecce] et ecce *A*₃
²⁷² circa... noctem] in media nocte *A*₁
²⁷³ repleti] coruscantem *A*₁₉ || Qua impetrata... repleti] Cfr. *VT*, 362: *At ubi hoc repperit impetratum ... ita ab inenarrabili lumine tota ecclesia extiit perlustrata...*
²⁷⁴ conspicit] conspexit *A*₃, aspicit *A*₆, prospicit *A*₁₅
²⁷⁵ preclaram] claram *A*₅
²⁷⁶ niueis indutorum] *tr.* *A*₁₀
²⁷⁷ ecclesie ianuam] ecclesiam *A*₁₅
²⁷⁸ et] *ac* *A*₃ || procedentes] *om.* *A*₃, precedentes *A*₁ *A*₄ *A*₇ *A*₁₂ *A*₂₀ *A*₂₁
²⁷⁹ binos... procedentes] Cfr. Bernardus Claravallensis. *Sermo* 2.1, ed. J. Leclercq, H. M. Rochais y C. H. Talbot, *Sancti Bernardi Opera*, 9 vols. (Roma, 1957–77), 4:338–39.
²⁸⁰ sancti] beati *A*₂
²⁸¹ Petri] Petri apostoli *A*₈ *A*₉ || tendere] uidit *A*₃, tendentes *A*₄
²⁸² Deinde... tendere] Cfr. *VT*, 362: *simulque cum ipso lumine ... introire sanctorum agmina.*

Cumque nimis perterritus²⁸³ quidnam acturi essent diligenter inspiceret²⁸⁴, ecce uidet²⁸⁵ duos de cetu aliorum egredientes²⁸⁶ et ad se uenientes²⁸⁷. E²⁸⁸ quibus unus eum dulciter²⁸⁹ salutatum²⁹⁰ percunctatur²⁹¹ quis esset, unde²⁹² uenisset uel²⁹³ ea hora cur²⁹⁴ ibi²⁹⁵ uigilaret²⁹⁶. Episcopo uero²⁹⁷ ad singula²⁹⁸ respondente totamque itineris sui²⁹⁹ uel orationis³⁰⁰ causam³⁰¹ referente, is qui aduenerat³⁰² digitum protendens: “In illo –inquit– scrinio³⁰³ quod ibi cernis, continentur libri Moralium quos queris³⁰⁴”. Tunc uero episcopus³⁰⁵, omni timore fugato³⁰⁶, nimis exhilaratus: “Obsecro –inquit–, mi domine³⁰⁷, pande mihi³⁰⁸, seruo tuo, quenam sit hec tam³⁰⁹ preclara sanctorum multitudo³¹⁰ quam uideo³¹¹”. Protinus ille³¹² respondens: “Duo –inquit– illi quos precedentes seque manu ad manum tenentes³¹³ uides et complectentes³¹⁴, beati sunt apostoli Petrus

²⁸³ Cumque nimis perterritus] Cfr. VT, 362: *Denique ubi horrore nimio exstitit territus...*

²⁸⁴ inspiceret] perspiceret A₆ A₇ A₁₃ A₁₄ A₁₅ A₁₆ A₁₉ A₂₀ A₂₁ A₂₂, aspiceret A₈ A₉, prospiceret A₁₁ A₁₂

²⁸⁵ uidet] uidit A₃

²⁸⁶ egredientes] egressos A₄

²⁸⁷ ecce uidet... uenientes] Cfr. VT, 362: *...paulatim ex illa sanctorum curia duo dealbati senes egressum in ea parte qua episcopus oratione debegebatur coeperunt dare praeependulum.*

²⁸⁸ E] et A₃

²⁸⁹ eum dulciter] tr. A₄ A₇ A₁₁ A₁₅ A₂₁, diligenter A₈, eum diligenter A₉

²⁹⁰ salutauit A₂₀ | | dulciter salutatum] Cfr. VT, 362: *...dulciter salutatum...*

²⁹¹ percunctatur] percunctabatur A₁

²⁹² unde] et unde A₁ A₁₃, aut unde A₃

²⁹³ uel] et A₁ A₁₃ et tunc A₅

²⁹⁴ ea... cur] cur ea hora A₈ A₉

²⁹⁵ ibi] om. A₃

²⁹⁶ percunctatur... uigilaret] Cfr. VT, 362: *...cumque ab eis interrogaretur quam ob causam tam grande extaret fatigium uel cur ab occidente properans tam longum peteret nauigerium, hoc et hoc ab eo quasi inscū relatum auscultant opere pretium.*

²⁹⁷ uero] ergo A₂₀

²⁹⁸ ad singula] om. A₂ A₁₃

²⁹⁹ sui] om. A₄

³⁰⁰ orationis] orationis sue A₁₀

³⁰¹ uel... causam] causam uel orationis A₁₁ A₁₂ A₁₄ A₁₅ A₁₆ A₁₉

³⁰² aduenerat] ad se uenerat A₁₉

³⁰³ scrinio] scrineo A₁₄ A₁₅ armariolo A₂₀

³⁰⁴ In illo... queris] Cfr. VT, 361: *...ei scrinium in quo debebatur ab angelo manet ostensum.*

³⁰⁵ uero episcopus] tr. A₂₂

³⁰⁶ fugato] postposito A₁₂

³⁰⁷ inquit mi domine] mi domine inquit A₂₂

³⁰⁸ mihi] om. A₁₉ A₂₀ A₂₁ A₂₂

³⁰⁹ tam] om. A₂ A₆ A₇

³¹⁰ sanctorum multitudo] tr. A₁ A₂ A₉ A₁₁ A₁₃ A₁₉ A₂₀

³¹¹ quam uideo] post praeclara tr. A₁₀

³¹² ille] illi A₁₀

³¹³ tenentes] om. A₆ A₇ A₈ A₉

³¹⁴ tenentes... complectentes] cernis euntes A₁₃ | et complectentes] om. A₂

et Paulus³¹⁵; reliqui uero quos post eos cernis stantes³¹⁶, ipsi sunt sancti³¹⁷ apostolici³¹⁸ qui post eos sedem Romanam rexerunt, quorum alii sunt martires, alii uero³¹⁹ confessores. Et³²⁰ eodem³²¹ ordine quo eis³²² successerunt, etiam³²³ nunc eos³²⁴ sequuntur; et sicut ecclesiam Romanam³²⁵ uiuentes dilexerunt³²⁶, ita etiam³²⁷ nunc³²⁸ post obitum suum eam diligunt et frequenter eam³²⁹ inuisere ueniunt”. Tunc episcopus: “Oro³³⁰ –inquit–, mi domine³³¹, ut dicas mihi quisnam³³² tu ipse³³³ sis³³⁴ qui mecum tam dulciter³³⁵ loqueris”. Respondens³³⁶: “Ego sum –inquit–³³⁷ papa Gregorius, cuius libros requiris, et ideo nunc ad te³³⁸ ueni³³⁹ ut finem³⁴⁰ tuo labori et effectum tue³⁴¹ imponerem³⁴² petitioni³⁴³”. Tunc episcopus: “Obsecro –inquit–³⁴⁴, mi³⁴⁵ domine, ut dicas mihi³⁴⁶ si hic est et quisnam istorum est³⁴⁷ beatus Augustinus,

³¹⁵ Duo... et Paulus] Cfr. VT, 362: ...responderunt dicentes Petrum esse Christi apostolum simulque et Paulum, inuicem se manu tenentium, cum omnibus successoribus ecclesiae in loco illo requiescentibus.

³¹⁶ cernis stantes] stantes uidis *A*₁₁

³¹⁷ sancti] *om.* *A*₃ *A*₈

³¹⁸ sancti apostolici] apostoli *A*₃, *tr.* *A*₆, sancti apostolici uiri *A*₁₆

³¹⁹ alii uero] et alii *A*₁₀

³²⁰ Et] *om.* *A*₃

³²¹ eodem] de eodem *A*₁, eo *A*₃

³²² eis] eis ita *A*₄

³²³ etiam] et *A*₃ *A*₄ *A*₇ *A*₈ *A*₁₃

³²⁴ eos] *om.* *A*₁₉

³²⁵ Romanam] *om.* *A*₈

³²⁶ uiuentes dilexerunt] *tr.* *A*₂₁

³²⁷ etiam] et *A*₁ *A*₆

³²⁸ nunc] *om.* *A*₁₀

³²⁹ eam] *om.* *A*₁ *A*₂ *A*₁₀

³³⁰ Oro] *om.* *A*₈

³³¹ mi domine] te mi domine *A*₁ *A*₅ *A*₁₀ *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁, domine mi queso *A*₆, domine mi *A*₈, te

domine *A*₁₃

³³² quisnam] quis *A*₁₀

³³³ ipse] *om.* *A*₂

³³⁴ sis] es *A*₁ *A*₁₁ *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆

³³⁵ dulciter] dulciter eum *A*₂

³³⁶ respondens] respondens ille *A*₁ *A*₁₄ *A*₁₆ *A*₁₃ *A*₁₅ *A*₁₉ *A*₂₀ et respondens *A*₅

³³⁷ sum inquit] *tr.* *A*₃ *A*₄ *A*₁₁ *A*₁₂ *A*₁₃ *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆ sum *A*₉ | inquit] *om.* *A*₂

³³⁸ ad te] *om.* *A*₅

³³⁹ ad... ueni] ueni ad te *A*₁₆

³⁴⁰ finem] finem imponerem *A*₆ *A*₇ *A*₈ *A*₉

³⁴¹ tue] post imponerem *A*₈, *om.* *A*₁₁ *A*₁₅

³⁴² imponerem] tribuerem *A*₆ *A*₇ *A*₈ *A*₉, *om.* *A*₁₅

³⁴³ Ego sum... petitioni] Cfr. VT, 362: unus ex illis respondit se esse Gregorium, cuius et ipse desiderabat cernere librum, et ideo aduenere, ut eius remuneraret tam uastum fatigium et auctum redderet longissimum desiderium.

³⁴⁴ obsecro inquit] *om.* *A*₄

³⁴⁵ inquit mi] mi *A*₁₃ *om.* *A*₁₅

³⁴⁶ ut dicas mihi] *om.* *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆

³⁴⁷ istorum est] *tr.* *A*₁₀

cuius libros non³⁴⁸ minus quam tuos semper dilexi et toto desiderio legere studui”. Respondit³⁴⁹: “Vir ille excellentissimus de quo queris³⁵⁰, Augustinus, non est hic nobiscum, quia altior eum a nobis³⁵¹ continet locus³⁵²”.

Dixit³⁵³, statimque³⁵⁴ cum socio³⁵⁵ qui secum³⁵⁶ uenerat³⁵⁷ ad cetum³⁵⁸ aliorum³⁵⁹ rediit. Postea uidentem episcopo omnes simul submissis³⁶⁰ capitibus ad altare sancti Petri³⁶¹ humiliter³⁶² et profunde inclinantes, eodem³⁶³ ordine quo uenerant ecclesie ianuam repetierunt³⁶⁴ et cum lumine quod prius uiderat recesserunt³⁶⁵. Mane³⁶⁶ facto prefatus episcopus³⁶⁷ a domino papa per obedientiam³⁶⁸ adiuratus cuncta que uiderat retulit, sicque acceptos et descriptos³⁶⁹ libros³⁷⁰ *Moralium*³⁷¹ in Hispaniam³⁷² reportauit hancque uisionem eis deinceps prenotari et prescribi³⁷³ instituit³⁷⁴.

³⁴⁸ non] *om.* *A*₁₁

³⁴⁹ respondit] respondit beatus Gregorius *A*₃, qui respondit *A*₁₃

³⁵⁰ queris] loqueris *A*₂ *A*₂₁

³⁵¹ eum... nobis] a nobis eum *A*₃ *A*₁₅

³⁵² Tunc episcopus... continet locus] Cfr. *VT*, 362–63: *Tunc interrogatus si tandem in illa sancta multitudine adesset sapiens Augustinus, eo quod ita libros eius sicut et ipsius sancti Gregorii semper ab ipsis cunabulis amaret legere satis perauidus, hoc solummodo respondisse refertur: “Vir ille clarissimus et omnium expectatione gratissimus Augustinus quem queris, altior a nobis eum continet locus”.*

³⁵³ Dixit] hec dixit *A*₃

³⁵⁴ dixit, statimque] hec cum dixisset statim *A*₁ hec dicens statim *A*₅ deindeque *A*₇ dixitque statim *A*₁₁ *A*₁₅ his dictis statim *A*₁₃

³⁵⁵ socio] socio suo *A*₈

³⁵⁶ qui secum] cum quo *A*₉, qui cum eo *A*₁₅

³⁵⁷ qui... uenerat] sui *A*₁₃

³⁵⁸ cetum] chorum *p. c.* *A*₁₁

³⁵⁹ aliorum] illorum *A*₉ *A*₁₃

³⁶⁰ submissis] summis *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆

³⁶¹ Petri] Petri apostoli *A*₈

³⁶² humiliter] hilariter *A*₁

³⁶³ eodem] eo *A*₆

³⁶⁴ repetierunt] receperunt *A*₇, pecierunt *A*₁₆

³⁶⁵ et cum lumine... recesserunt] *om.* *A*₁₃

³⁶⁶ mane] mane autem *A*₈ *A*₉ *A*₁₁ *A*₁₂ *A*₁₃ *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆ *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁ *A*₂₂

³⁶⁷ episcopus] episcopus Taio *A*₁₀

³⁶⁸ per obedientiam] *om.* *A*₃

³⁶⁹ et descriptos] *om.* *A*₃ *A*₄ *A*₅, descriptos *A*₁₄ *A*₁₆, descriptosque *A*₁₃ *A*₁₅

³⁷⁰ et descriptos libros] libros et descriptos *A*₂

³⁷¹ *Moralium*] *moralium* libros *A*₅, *moralium* beati Gregorii pape *A*₁₀ *A*₁₁ *A*₁₅ *A*₁₆ *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁ *A*₂₂, *moralium* beati Gregorii *A*₁₂ *A*₁₄

³⁷² Hispaniam] cum magno gaudio *add.* *A*₁₀^{s.l.} *A*₁₁ *A*₁₂ *A*₁₃ *A*₁₄ *A*₁₅ *A*₁₆ *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁ *A*₂₂

³⁷³ et prescribi] *om.* *A*₉

³⁷⁴ hancque... instituit] *om.* *A*₁₃

Expl. explicit *A*₄, Visionem autem istam deinceps eis prenotari et prescribi instituit Explicit uisio Taionis episcopi *A*₁₀, uisio Taionis Cesaraugustani episcopi explicit quam in ecclesia beati Petri uidit qualiter omnes summi pontifices apparuerunt Rome Taioni episcopo Hyspanie inter quos beatus Gregorius ei querenti ostendit scrinium in quo *Moralia* in Iob diu abscondita latebant qui et dixit illi querenti beatum Augustinum in altiori gradu quam illi

REDACCIÓN B

³⁷⁵Beatus papa Gregorius librum Iob petente sancto Leandro, Spalense episcopo, exposuit sicut in prologo *Moralium* euidenter apparet³⁷⁶, expositumque ei tradidit. Spalensis autem ciuitas metropolis est Hispanie, que alio nomine Sibia uocatur. Cum uero³⁷⁷ accepta *Moralia* idem beatus Leander in Hispaniam detulisset³⁷⁸, uitaque decedens sancto Ysodoro, germano suo³⁷⁹, doctori³⁸⁰ precipuo, sedem archiepiscopatus reliquisset, eo similiter moriente prefati libri³⁸¹ per negligentiam perditii sunt, adeo ut in tota Hispania reperiri non possent³⁸². Post multos uero annos Cindesindus³⁸³, rex Hispanie, synodum³⁸⁴ XXX^{ta}³⁸⁵ episcoporum in urbe Toletana congregauit, ubi conquerentibus episcopis de amissione *Moralium* prefatus rex consilio et precibus omnium Taionem Cesaraugustanum episcopum, sancte³⁸⁶ *Scripture* amatorem studiosissimum³⁸⁷, transmisit ad pontificem Romanum cum muneribus et epistolis pro requirendis et in Hispaniam referendis eisdem libris³⁸⁸.

Veniens ergo Romam prefatus episcopus³⁸⁹, regales litteras pape presentans³⁹⁰, cum de die in diem petitionem suam³⁹¹ uideret ab eo³⁹² differri quasi pre multitudine aliorum librorum in archiuo apostolico non facile idem libri possent

essent maneret *A*₁₄ *A*₁₆, explicit uisio Taionis episcopi *A*₁₅ explicit uisio Taionis Cesaraugustani (Cesaraugustensi *A*₁₉, Caesaraugustini *A*₂₀) episcopi quam uidit in ecclesie beati Petri *A*₁₉ *A*₂₀ *A*₂₁ *A*₂₂, Hec uisio per totam Hyspaniam scripta inuenitur in principio *moralium* beati gregorii pape urbis rome (cfr. n. 214) *add. A*₂₂

³⁷⁵ *Inc.* uisio quedam quam beatus Gregorius magnum testimonium beato perhibet Augustino *B*₁

³⁷⁶ euidenter apparet] patet *B*₁

³⁷⁷ uero] ergo *B*₂

³⁷⁸ detulisset] detulit *B*₂

³⁷⁹ sancto Ysidoro, germano suo] germano suo sancto Ysidoro *B*₂

³⁸⁰ doctori] doctorien *B*₂

³⁸¹ libri] *moralium add. B*₂

³⁸² expositumque... non possent] Cfr. *VT*, 361: *...et Hispaniis eum transmisit ad relegendum, quia hoc ex beati Iob libris expositum retemptabant solum, quod per beatum Leandrum Hispalensem episcopum fuerat aduectum et olim honorifice deportatum.*

³⁸³ Cindesindus] Cundefridus *B*₂

³⁸⁴ synodum] si- *B*₂

³⁸⁵ XXX^{ta}] triginta *B*₂

³⁸⁶ sancte] sacre *B*₂

³⁸⁷ amatorem studiosissimum] *tr. B*₂

³⁸⁸ Post multos... libris] Cfr. *VT*, 361: *Chindasuindus Gothorum rex in Toletanam urbem synodale decretum XXX episcoporum... indicit celebrandum. Hic Taionem Cesaraugustanum episcopum, ordinis litteraturae satis imbutum et amicum scripturarum, Romae ad suam petitionem pro residuis libris Moralium naualiter porrigit destinatum.*

³⁸⁹ episcopus] pontifex et *B*₂

³⁹⁰ presentans] representans *B*₂

³⁹¹ petitionem suam] *tr. B*₂

³⁹² ab eo] *eras. B*₂

inueniri³⁹³, ad ultimum postulat ut unius noctis spatio in ecclesia beati Petri orationis gratia permitteretur remorari³⁹⁴. Cum itaque Domini misericordiam ardentius exoraret³⁹⁵, ecce circa mediam noctem peruigil in oratione persistens³⁹⁶, uidet magnam multitudinem quorundam albatorum³⁹⁷ eiusdem ecclesie ianuam ingredientem et ad sancti Petri altare tendentem³⁹⁸. Perterritus autem de terra surgere non audebat³⁹⁹, sed finem rei⁴⁰⁰ expectabat⁴⁰¹.

Et ecce conspicit duos albatos⁴⁰² de aliorum cetu egredientes et ad se uenientes⁴⁰³. Quorum unus eum dulciter⁴⁰⁴ alloquens⁴⁰⁵ quis esset, uel⁴⁰⁶ unde aut cur uenisset, ac si nescius percunctatur⁴⁰⁷. Illo statim ad interrogata respondente, is qui interrogauerat digitum protendens: “Ecce –inquit– in scrinio illo quod cernis continentur libri quos queris⁴⁰⁸”. Tunc episcopus⁴⁰⁹ hilarior reditus⁴¹⁰: “Obsecro –inquit–, mi domine, ut dicas mihi quenam sit ista tam preclara multitudo”. Cui ille repondens: “Duo –inquit– illi⁴¹¹ quos precedentes seque manu ut⁴¹² uidet inuicem complectentes, beati apostoli sunt⁴¹³ Petrus et Paulus⁴¹⁴;

³⁹³ cum de die... inueniri] Cfr. VT, 361: *Qui dum a papa Romense de die in diem differetur in longum, quasi in archiuo Romanae ecclesiae prae multitudine quaesitum facile nequaquam repperirent libellum...*

³⁹⁴ in ecclesia... remorari] Cfr. VT, 361: *...quod quadam nocte se ab ostiariis ecclesiae beati Petri apostoli expetiit esse excubium.*

³⁹⁵ Cum itaque... exoraret] Cfr. VT, 361: *Dominum pernoctans et eius misericordiam ad uestigiam beati Petri apostolorum principi deprecens...*

³⁹⁶ in oratione persistens] Tob 3:11.

³⁹⁷ albatorum] ablactorum *B*₁

³⁹⁸ ecce circa... tendentem] Cfr. VT, 362: *ubi hoc repperit impetratum, in noctis medium... introire sanctorum agmina.*

³⁹⁹ Perterritus... audebat] Cfr. VT, 362: *Denique ubi horrore nimio exstitit territus...*

⁴⁰⁰ rei] rei tacitus *B*₂

⁴⁰¹ finem rei expectabat] Cfr. Iud 16:9.

⁴⁰² albatos] abbates *B*₁

⁴⁰³ Et ecce... uenientes] Cfr. VT, 362: *...paulatim ex illa sanctorum curia duo dealbati senes egressum in ea parte qua episcopus oratione debegebatur coeperunt dare praependulum.*

⁴⁰⁴ unus eum dulciter] alter dulciter eum *B*₂

⁴⁰⁵ dulciter alloquens] Cfr. VT, 362: *...dulciter salutatum...*

⁴⁰⁶ uel] aut *B*₁

⁴⁰⁷ quis esset... percunctatur] Cfr. VT, 362: *...cumque ab eis interrogaretur quam ob causam tam grande extaret fatigium uel cur ab occidente properans tam longum peteret nauigerium, hoc et hoc ab eo quasi inscui relatum auscultant opere pretium.*

⁴⁰⁸ Ecce... queris] Cfr. VT, 361: *...ei scrinium in quo debebatur ab angelo manet ostensum.*

⁴⁰⁹ Tunc episcopus] et sicut *a. c. B*₂

⁴¹⁰ reditus] effectus *B*₂

⁴¹¹ inquit illi] *tr. B*₂

⁴¹² ut] *om. B*₂

⁴¹³ beati apostoli sunt] hii sunt apostoli *B*₂

⁴¹⁴ Duo... et Paulus] Cfr. VT, 362: *...responderunt dicentes Petrum esse Christi apostolum simulque et Paulum, inuicem se manu tenentium, cum omnibus successoribus ecclesiae in loco illo requiescentibus.*

alii uero qui post eos sequuntur, ipsi sunt sancti qui post eos apostolicam sedem tenuerunt, quorum alii martires, alii uero⁴¹⁵ sunt⁴¹⁶ confessores; et eodem ordine quo eos in uita sua secuti sunt⁴¹⁷, etiam nunc eos subsequuntur; et sicut ecclesiam istam uiuentes rexerunt, ita etiam nunc defuncti eam frequenter inuisere ueniunt”. Tunc episcopus: “Obsecro –inquit–, mi domine, dic mihi quisnam tu ipse sis⁴¹⁸ qui mihi tam dulciter loqueris”. Cui ille: “Ego sum –inquit– papa Gregorius⁴¹⁹, pro cuius libris⁴²⁰ tanti itineris laborem sustinuisti, ideoque tuo desiderio satisfacere ueni⁴²¹”. Tunc episcopus: “Obsecro –inquit–, domine⁴²², dic mihi si hic sit et quisnam sit beatus Augustinus, cuius libros non minus quam tuos semper⁴²³ dilexi”. Cui ille: “Vir –inquit– excellentissimus de quo queris, Augustinus, non est hic nobiscum, quia altior a nobis eum continet locus⁴²⁴”.

Dixit, statimque cum alio qui secum erat ad cetum aliorum rediit, sicque omnes⁴²⁵ eodem ordine quo uenerant de ecclesia exire episcopus uidit. Mane facto que uiderat episcopus pape retulit⁴²⁶, sicque acceptos libros *Moralium* in Hispaniam retulit. Hic prefacio scribitur per totam Hispaniam libris *Moralium*⁴²⁷.

REDACCIÓN C

Visio Taionis⁴²⁸ Cesaraugustani episcopi de meritis sancti Augustini⁴²⁹ et de libris *Moralium* beati Gregorii pape.⁴³⁰

⁴¹⁵ uero] *om.* B₂

⁴¹⁶ sunt *ante* martires B₂

⁴¹⁷ sunt] *om.* B₂

⁴¹⁸ sis] *es* B₂

⁴¹⁹ Ego ... Gregorius] inquit ego sum Gregorius papa B₁

⁴²⁰ libris] requirendis *add.* B₂

⁴²¹ Ego sum ... ueni] Cfr. VT, 362: *unus ex illis respondit se esse Gregorium, cuius et ipse desiderabat cernere librum, et ideo aduenere, ut eius remuneraret tam uastum fatigium et auctum redderet longissimum desiderium.*

⁴²² domine] domine mi B₂

⁴²³ semper] *om.* B₁

⁴²⁴ Tunc episcopus ... continet locus] Cfr. VT, 362–63: *Tunc interrogatus si tandem in illa sancta multitudine adesset sapiens Augustinus, eo quod ita libros eius sicut et ipsius sancti Gregorii semper ab ipsis cunabulis amaret legere satis perauidus, hoc solummodo respondisse refertur: “Vir ille clarissimus et omnium expectatione gratissimus Augustinus quem queris, altior a nobis eum continet locus”.*

⁴²⁵ omnes] *om.* B₂

⁴²⁶ retulit] *detulit* B₂

⁴²⁷ hic prefacio ... *Moralium*] hoc miraculum pro commendatione beati Augustini scripsi B₂

⁴²⁸ Taionis] Thaionis C₅ C₈ C₁₀

⁴²⁹ de ... Augustini] *om.* C₃, [Augustini] Augustini episcopi C₈

⁴³⁰ Visio ... pape] *om.* C₂ C₉, Incipit narratio de inuentione *Moralium* beati Gregorii pape C₇, Qualiter inuenti sunt libri *moralium* C₁₁, Visio Thaionis Cesaraugustani episcopi de meritis sancti Augustini episcopi et de reuelatione et inuentione librorum *Moralium* beati Gregorii super Iob *Br*, Miraculum de inuentione *moralium* et de meritis beati Augustini episcopi *Da*, *om.* *Tr*

Beatus⁴³¹ Gregorius papa⁴³² librum Iob petente sancto⁴³³ Leandro, Spalensi⁴³⁴ episcopo, exposuit sicut in prologo *Moralium* euidenter inueniri potest⁴³⁵, expositumque ei tradidit et ille eum ad sua sedem detulit. Spalensis⁴³⁶ autem ciuitas uulgari nomine Sibia uocatur et est metropolis Hispanie⁴³⁷. Obeunte ergo sancto Leandro beatus Ysidorus, germanus eius, doctor precipuus, in sede archiepiscopatus ei successit. Post cuius obitum ita per negligentiam perditum sunt libri *Moralium*, ut in tota Hispania⁴³⁸ non inuenirentur⁴³⁹. Post multos itaque annos Cindasuindus⁴⁴⁰, rex Hispanie, congregauit⁴⁴¹ concilium XXX⁴⁴² episcoporum in urbe Toletana, ubi querimonia ab eis⁴⁴³ facta de amissione *Moralium* prefatus rex unanimi consilio⁴⁴⁴ omnium elegit Taionem⁴⁴⁵, Cesaraugustanum episcopum, uirum in diuina Scriptura⁴⁴⁶ studiosissimum⁴⁴⁷, eumque cum epistolis suis Romam misit ad requirendos et transcribendos eosdem libros⁴⁴⁸.

Veniens ergo Romam⁴⁴⁹ predictus Taio⁴⁵⁰ episcopus cum de die in diem uideret petitionem suam a papa differri quasi pre multitudine⁴⁵¹ aliorum librorum⁴⁵² illi quos querebat⁴⁵³ in archiuo sedis apostolice non possent⁴⁵⁴

⁴³¹ Beatus] scactus C₆

⁴³² Gregorius papa] tr. C₇ C₁₁

⁴³³ sancto] beato Br Da Tr

⁴³⁴ Spalensi] Hys- C₇ C₁₀ C₁₁, is- Br Da Tr

⁴³⁵ inueniri potest] inuenitur C₉

⁴³⁶ Spalensis] Hys- C₇ C₁₀ C₁₁, is- Br Da Tr

⁴³⁷ Hispanie] Hys- C₇ C₁₀ C₁₁

⁴³⁸ Hispania] Hyspnia Hys- C₇ C₁₀, Hispaniam C₁₁

⁴³⁹ expositumque ... inuenirentur] Cfr. VT, 361: ...et Hispaniis eum transmisit ad relegendum, quia hoc ex beati Iob libris expositum retemptabant solum, quod per beatum Leandrum Hispalensem episcopum fuerat aduectum et olim honorifice deportatum.

⁴⁴⁰ Cindasuindus] Cindasiundus C₈, Cindasuindus C₁₀ C₁₁, Cindasmundus Br Da Tr

⁴⁴¹ congregauit] post episcoporum C₄

⁴⁴² XXX] triginta C₃ C₄ C₇ C₈ C₉ C₁₁

⁴⁴³ ab eis] om. C₇

⁴⁴⁴ consilio] concilio C₁₀ Br^{a. c.} Da

⁴⁴⁵ Taionem] Thaisonem C₅ C₈ C₁₀ Br Da Tr, Thayonem C₇ C₁₁

⁴⁴⁶ diuina Scriptura] diuinam scripturam Br

⁴⁴⁷ in... studiosissimum] Cfr. Hieronymus, *De uiris illustribus* 81, ed. Ernest C. Richardson (Leipzig, 1896), 43.

⁴⁴⁸ Post multos ... libros] Cfr. VT, 361: *Chindasuindus Gothorum rex in Toletanam urbem synodale decretum XXX episcoporum... indicit celebrandum. Hic Taionem Cesaraugustanum episcopum, ordinis litteraturae satis imbutum et amicam scripturarum, Romae ad suam petitionem pro residuis libris Moralium naualiter porrigit destinatum.*

⁴⁴⁹ Romam] om. C₁₃

⁴⁵⁰ Taio] Thayo C₃ C₈ C₁₁ Thayo C₇ C₁₁

⁴⁵¹ quasi pre multitudine] quia pre multitudinem C₉

⁴⁵² librorum] om. C₁₁

⁴⁵³ querebat] requirent C₄

⁴⁵⁴ non possent] post querebat C₁ C₂ C₃ C₄

reperiri⁴⁵⁵, ad ultimum petiit ut saltem una nocte integra sibi daretur licentia⁴⁵⁶ in ecclesia beati⁴⁵⁷ Petri⁴⁵⁸ uigilandi et orandi⁴⁵⁹. Qua accepta, cum enixius Dominum exoraret⁴⁶⁰ ut tandem labori suo optatum effectum tribueret⁴⁶¹, ecce circa mediam noctem in ipso feruore orationis persistens⁴⁶², uidit⁴⁶³ preclaram multitudinem albarum uirorum ianuam ecclesie ingredientem et decenti ordine binis et⁴⁶⁴ binis coniunctis⁴⁶⁵ ad altare sancti⁴⁶⁶ Petri tendentem⁴⁶⁷.

Ille uero nimio timore percussus⁴⁶⁸, stabat stupefactus, cum subito uidet duos de cetu aliorum egredientes⁴⁶⁹ et ad se uenientes⁴⁷⁰. Quorum⁴⁷¹ unus dulciter eum⁴⁷² salutatum⁴⁷³ ac si nescius percunctatur quis esset, unde et cur uenisset, uel quare tali hora ibi⁴⁷⁴ uigilaret⁴⁷⁵. Illo causam aduentus sui ei per ordinem⁴⁷⁶ referente et de dilatione domini pape conquerente, is qui uenerat digitum protendens⁴⁷⁷: “In scrinio—inquit—illo quod cernis continentur libri quos queris⁴⁷⁸”. Tunc episcopus nimis recreatus et exhilaratus: “Obsecro—inquit—, mi domine, ut

⁴⁵⁵ in archiuo ... reperiri] inueniri in archiuo apostolice sedis *C*₄ || cum de die ... reperiri] Cfr. *VT*, 361: *Qui dum a papa Romense de die in diem differetur in longum, quasi in archiuo Romanae ecclesiae prae multitudine quaesitum facile nequaquam repperirent libellum...*

⁴⁵⁶ licentia] –am *C*₈

⁴⁵⁷ beati] sancti *Br Da Tr*

⁴⁵⁸ Petri] apostoli *add. C*₇

⁴⁵⁹ ad ultimum ... orandi] Cfr. *VT*, 361: *...quod quadam nocte se ab ostiariis ecclesiae beati Petri apostoli expetiit esse excubium.* | uigilandi et orandi] Cfr. *Mt.* 26:41; y *Mc* 14:38.

⁴⁶⁰ exoraret] erogaret *C*₂, oraret *C*₁₁

⁴⁶¹ effectum tribueret] Cfr. Ambrosiaster, *Quaestiones* 11.2, ed. Souter (n. 270 supra),

36: *Dei autem est effectum tribueret benedictionis.*

⁴⁶² in ipso ... persistens] Cfr. *Tob* 3:11

⁴⁶³ uidit] uidet *C*₁₁

⁴⁶⁴ et] ac *C*₁₁

⁴⁶⁵ coniunctis] manibus *add. sup. l. C*₃

⁴⁶⁶ sancti] beati *C*₆

⁴⁶⁷ –es *C*₉ || ecce circa ... tendentem] Cfr. *VT*, 362: *in noctis medium... introire sanctorum agmina*

⁴⁶⁸ Ille ... percussus] Cfr. *VT*, 362: *Denique ubi horrore nimio exstitit territus...*

⁴⁶⁹ egredientes] ingredientes *C*₁₁

⁴⁷⁰ et ad se uenientes] *om. Da*

⁴⁷¹ Quorum] illorum *C*₂, quo *C*₁₁

⁴⁷² eum] *om. C*₁ *C*₂ *C*₃ *C*₄

⁴⁷³ dulciter eum salutatum] Cfr. *VT*, 362: *...dulciter salutatum...*

⁴⁷⁴ ibi] *om. C*₇ *C*₁₁ *post* quare *C*₃

⁴⁷⁵ ac si ... uigilaret] Cfr. *VT*, 362: *...cumque ab eis interrogaretur quam ob causam tam grande extaret fatigium uel cur ab occidente properans tam longum peteret nauigerium, hoc et hoc ab eo quasi inscū relatum auscultant opere pretium.*

⁴⁷⁶ ei per ordinem] et per ordines *C*₉

⁴⁷⁷ protendens] protendente *C*₃

⁴⁷⁸ In scrinio ... queris] Cfr. *VT*, 361: *...ei scrinium in quo degebatur ab angelo manet ostensum.*

dicas mihi seruo tuo quenam sit hec tam⁴⁷⁹ preclara que tecum uenit multitudo”. Ille respondens: “Duo –inquit– illi⁴⁸⁰ quos precedere seque ad inuicem manu ad manum⁴⁸¹ uidere tenere, beati apostoli sunt Petrus et Paulus⁴⁸²; alii uero qui post eos ueniunt, ipsi sunt successores eorum huius apostolice sedis pontifices⁴⁸³, et eodem ordine nunc eos sequuntur, quo eis in uita sua⁴⁸⁴ successerunt; et sicut uiuentes hanc ecclesiam dilexerunt, ita etiam nunc⁴⁸⁵ eam diligunt frequenterque eam inuisere⁴⁸⁶ ueniunt”. Tunc episcopus: “Obsecro –inquit–, mi domine, dic mihi quisnam tu ipse sis qui mecum tam dulciter loqueris”. Respondens: “Ego –inquit– sum⁴⁸⁷ Gregorius, pro cuius libris tanti⁴⁸⁸ itineris laborem pertulisti, ideoque nunc ueni ut desiderium tuum adimplendo requiem tibi darem⁴⁸⁹”⁴⁹⁰. Tunc episcopus: “Oro⁴⁹¹ –inquit–, domine, dic mihi si hic est et quisnam est beatus Augustinus, cuius libros non minus quam tuos semper dilexi et legere studui”. Respondit: “Vir ille excellentissimus de quo queris, Augustinus, non est hic nobiscum, quia altior eum continet⁴⁹² locus⁴⁹³”.

Dixit, statimque cum socio⁴⁹⁴ qui secum uenerat ad cetum aliorum rediit. Omnes uero uidente episcopo submissis capitibus ad altare sancti Petri reuerenter inclinauerunt, sicque eodem ordine quo uenerant ianuam ecclesie per quam ingressi fuerant repetentes discesserunt. Mane⁴⁹⁵ facto idem Taio⁴⁹⁶ episcopus⁴⁹⁷ a domino papa adiuratus et obediens uirtute coactus cuncta que uiderat ei

⁴⁷⁹ tam om. C₆

⁴⁸⁰ illi om. C₃

⁴⁸¹ manu ad manum] om. C₇

⁴⁸² Duo ... et Paulus] Cfr. VT, 362: ...responderunt dicentes Petrum esse Christi apostolum simulque et Paulum, inuicem se manu tenentium, cum omnibus successoribus ecclesiae in loco illo requiescentibus.

⁴⁸³ huius ... pontifices] qui C₇ | ipsi... pontifices] pape sunt successores C₁₁

⁴⁸⁴ sua] om. C₁₁

⁴⁸⁵ nunc etiam] etiam nunc C₅ C₇ C₈ C₁₀ C₁₁

⁴⁸⁶ inuisere] inuisere C₆ C₉

⁴⁸⁷ inquit sum] tr. C₈

⁴⁸⁸ libris tanti] tanti libri C₆

⁴⁸⁹ Ego ... darem] Cfr. VT, 362: ...unus ex illis respondit se esse Gregorium, cuius et ipse desiderabat cernere librum, et ideo aduenere, ut eius remuneraret tam uastum fatigium et auctum redderet longissimum desiderium.

⁴⁹⁰ darem] oraculum diuinum de sanctissimo Augustino add. C₄ C₁₁ in marg.

⁴⁹¹ Oro] obsecro C₉

⁴⁹² continet] tenet C₁₁

⁴⁹³ Tunc episcopus ... locus] Cfr. VT, 362–63: Tunc interrogatus si tandem in illa sancta multitudine adesset sapiens Augustinus, eo quod ita libros eius sicut et ipsius sancti Gregorii semper ab ipsis cunabulis amaret legere satis perauidus, hoc solummodo respondisse refertur: “Vir ille clarissimus et omnium expectatione gratissimus Augustinus quem queris, altior a nobis eum continet locus”.

⁴⁹⁴ socio] socio suo C₇ C₁₁

⁴⁹⁵ mane] mane autem C₅ C₆ C₇ C₈ C₉ C₁₀ C₁₁

⁴⁹⁶ Taio] Thayo C₃ C₈ C₁₀ uenerabilis add. C₆ Thayo C₇ C₁₁

⁴⁹⁷ episcopus] om. C₁₁

retulit, sicque acceptos et transcriptos⁴⁹⁸ libros Moralium in Hispaniam⁴⁹⁹ retulit.⁵⁰⁰

REDACCIÓN D

⁵⁰¹Beatus Gregorius papa⁵⁰² librum Iob⁵⁰³ petente⁵⁰⁴ sancto Leandro, Spalensi⁵⁰⁵ episcopo, exposuit⁵⁰⁶ sicut in prologo Moralium patenter uideri potest⁵⁰⁷, et ei⁵⁰⁸ expositum tradidit illeque eum⁵⁰⁹ in Hyspaniam⁵¹⁰ ad sedem Spalensem⁵¹¹ detulit. Spalensis⁵¹² autem⁵¹³ ciuitas uulgari nomine⁵¹⁴ Sybilia⁵¹⁵ uocatur⁵¹⁶ et est metropolis Hyspanie⁵¹⁷. Decedente ergo⁵¹⁸ beato Leandro⁵¹⁹, sanctus Ysidorus⁵²⁰, germanus eius, doctor precipuus⁵²¹, loco eius factus est archiepiscopus⁵²². Post⁵²³ cuius⁵²⁴ decessum⁵²⁵ libri⁵²⁶ Moralium, quos beatus Leander⁵²⁷ attulerat⁵²⁸, ita per negligentiam perditum sunt, ut in tota

⁴⁹⁸ et transcriptos] *s. l. C₄ inscriptos C₉*

⁴⁹⁹ Hispaniam] *Hys- C₇ C₁₀ C₁₁*

⁵⁰⁰ retulit] *deportauit C₉*

Expl. explicit uisio C₇

⁵⁰¹ *Inc. Visio Taionis episcopi D₁, Sequitur quedam uisio deuota de inuentione librorum Moralium beati Gregorii pape que in principio perdita fuerunt D₉*

⁵⁰² Gregorius papa] *tr. D₄*

⁵⁰³ Iob] *beati Iob D₇ D₉ n b r c*

⁵⁰⁴ petente] *poscente D₅ D₆*

⁵⁰⁵ Spalensi] *His- D₃*

⁵⁰⁶ exposuit] *exponit D₆ edd.*

⁵⁰⁷ sicut ... potest] *om. D₄ D₅ D₆*

⁵⁰⁸ ei] *secum D₅, om. D₆ D₉,*

⁵⁰⁹ eum] *expositum eum D₈ D₉ n b r c*

⁵¹⁰ in Hispaniam] *om. D₅*

⁵¹¹ eum ... Spalensem] *secum ad sedem Spalensem D₄, ad sedem Spalensem secum D₆ Spalensem] His- D₃*

⁵¹² Spalensis] *His- D₃*

⁵¹³ autem] *uero D₈*

⁵¹⁴ uulgari nomine] *uulgariter D₉*

⁵¹⁵ Sibilia] *Sy- D₂ D₃ D₇ D₈ D₉ n b c r*

⁵¹⁶ uocatur] *dicitur D₄ D₅ D₆*

⁵¹⁷ Hyspanie] *His- D₃ n b*

⁵¹⁸ ergo] *autem D₅ D₆*

⁵¹⁹ beato Leandro] *Leandro episcopo D₄ D₅ D₆*

⁵²⁰ Ysidorus] *Isidorus n r, Ysiderus b*

⁵²¹ doctor precipuus] *om. D₅*

⁵²² loco ... archiepiscopus] *factus est loco eius archiepiscopus D₄ D₅ D₆*

⁵²³ post] *post uero D₄ D₆*

⁵²⁴ cuius] *eius D₅ D₆*

⁵²⁵ decessum] *discessum D₉ n b c*

⁵²⁶ libri] *-um D₈*

⁵²⁷ Leander] *Leander episcopus D₇*

⁵²⁸ quos ... attulerat] *om. D₄ D₅ D₆ | attulerat] attulit D₂*

Hispania⁵²⁹ non inuenirentur⁵³⁰. Post aliquot⁵³¹ ergo⁵³² annos Cyndesindus⁵³³, rex Hispanie, concilium⁵³⁴ XXX^{ta}⁵³⁵ episcoporum⁵³⁶ in urbe Toletana congregauit, ubi⁵³⁷ querimonia facta⁵³⁸ de amissione Moralium⁵³⁹, unanimi episcoporum consilio⁵⁴⁰ prefatus⁵⁴¹ rex Taionem⁵⁴², Cesaraugustanum episcopum, Romam misit cum epistolis suis⁵⁴³ pro requirendis⁵⁴⁴ eisdem⁵⁴⁵ libris. Erat enim⁵⁴⁶ idem⁵⁴⁷ Taio⁵⁴⁸ episcopus diuine Scripture amator feruentissimus⁵⁴⁹.

Veniens⁵⁵⁰ ergo⁵⁵¹ Romam cum⁵⁵² de⁵⁵³ die in diem uideret petitionem suam a papa differri quasi pre multitudine aliorum librorum illi quos querebat⁵⁵⁴ non possent in⁵⁵⁵ archiuo⁵⁵⁶ sedis apostolice repperiri⁵⁵⁷, ad ultimum postulauit⁵⁵⁸ ut

-
- ⁵²⁹ Hispania] His- *D*₃ *n b*
⁵³⁰ expositumque ... inuenirentur] Cfr. VT, 361: ...et Hispaniis eum transmisit ad relegendum, quia hoc ex beati Iob libris expositum retemptabant solum, quod per beatum Leandrum Hispalensem episcopum fuerat aduectum et olim honorifice deportatum.
⁵³¹ aliquot] aliquos *D*₅ *D*₆
⁵³² ergo] autem *D*₈
⁵³³ Cyndesindus] Cin- *D*₃ *D*₆, Cindasuindus *D*₄
⁵³⁴ concilium] consilium *n b r c*
⁵³⁵ XXX^{ta}] XXX *D*₂ *D*₉, triginta *D*₇
⁵³⁶ XXX^{ta} episcoporum] *tr.* *D*₆
⁵³⁷ ubi] ibi quoque *D*₄ *D*₅, ibique *D*₆
⁵³⁸ querimonia facta] *tr.* *D*₄ *D*₆, facta est querimonia *D*₅
⁵³⁹ Moralium] Moralium Iob *D*₅ *D*₆
⁵⁴⁰ unanimi ... consilio] omnium consilio *D*₄ *D*₅ *D*₆, unanimi consilio episcoporum *D*₉ *n*, unanimi consilio episcoporum *b c r*
⁵⁴¹ prefatus] *om.* *D*₄ *D*₅ *D*₆
⁵⁴² Taionem] Tayonem *D*₅ *D*₆ Tagionem *D*₇ *D*₈ *D*₉ *n b c r*
⁵⁴³ suis] suis ad papam *D*₅, *om.* *D*₇ *D*₈ *D*₉ *D*₁₀ *n b c r*
⁵⁴⁴ requirendis] querendis *D*₇ *D*₈ *D*₉ *D*₁₀ *n b c r*
⁵⁴⁵ eisdem] eiusdem *D*₂ *D*₃ *D*₈ *D*₉ *n b c r*
⁵⁴⁶ enim] *om.* *D*₂ *D*₃
⁵⁴⁷ idem] *om.* *D*₈ *D*₉ *n b c r*
⁵⁴⁸ Taio] Tayo *D*₅ *D*₆ Tagio *D*₇ *D*₈ *D*₉ *D*₁₀ *n b c r*
⁵⁴⁹ amator feruentissimus] *tr.* *D*₄ *D*₅ *D*₆ || Post aliquot ... feruentissimus] Cfr. VT, 361: Chindasuindus Gothorum rex in Toletanam urbem synodale decretum XXX episcoporum ... indicit celebrandum. Hic Taionem Cesaraugustanum episcopum, ordinis litteraturae satis imbutum et amicam scripturarum, Romae ad suam petitionem pro residuis libris Moralium naualiter porrigit destinatum.
⁵⁵⁰ ueniens] uenit *D*₇ *D*₈ *D*₉ *n b c r*
⁵⁵¹ ergo] ergo Tayo *D*₅ *D*₆
⁵⁵² cum] et cum *D*₇
⁵⁵³ de] *om.* *D*₇ *D*₈ *D*₉ *n b c r*
⁵⁵⁴ illi ... querebat] prefati libri *D*₄ *D*₅ *D*₆
⁵⁵⁵ in] *om.* *D*₈
⁵⁵⁶ archiuo] armario *D*₇, archino *D*₈ *D*₉ *n b c r*
⁵⁵⁷ repperiri] inueniri *D*₄ *D*₅ *D*₆ || cum de die ... repperiri] Cfr. VT, 361: Qui dum a papa Romense de die in diem differetur in longum, quasi in archiuo Romanae ecclesiae prae multitudine quaesitum facile nequaquam repperirent libellum...
⁵⁵⁸ postulauit] petit *D*₄ *D*₅ *D*₆ *Br Da Tr*

saltem sibi licentia daretur una nocte integra⁵⁵⁹ in ecclesia beati Petri uigilandi⁵⁶⁰. Qua accepta, cum⁵⁶¹ enixius obsecraret Deum ut iamiamque sui itineris effectus prosperaretur⁵⁶², ecce⁵⁶³ circa mediam noctem in ipso orationis feruore persistens⁵⁶⁴, conspicit⁵⁶⁵ magnam⁵⁶⁶ reuerendorum uirorum preclaris⁵⁶⁷ uestibus indutorum⁵⁶⁸ multitudinem⁵⁶⁹ ianuas⁵⁷⁰ ecclesie ingredientem et decenti ordine binos⁵⁷¹ et binos ad altare sancti⁵⁷² Petri tendentem⁵⁷³. Episcopus⁵⁷⁴ uero nimio timore⁵⁷⁵ percussus⁵⁷⁶, cum⁵⁷⁷ de loco in quo stabat se mouere⁵⁷⁸ non auderet⁵⁷⁹, ecce uidet⁵⁸⁰ duos ex eis de cetu aliorum egressos⁵⁸¹ ad⁵⁸² se uenientes. E quibus unus dulciter eum salutatum⁵⁸³ percunctatur quis esset, unde et cur uenisset, uel⁵⁸⁴ quare tali hora⁵⁸⁵ ibi uigilaret⁵⁸⁶. Ille

⁵⁵⁹ sibi ... integra] una nocte sibi licentia daretur *D*₄ *D*₆, una nocte licentia sibi daretur *D*₅
⁵⁶⁰ ad ultimum ... uigilandi] Cfr. *VT*, 361: ...*quod quadam nocte se ab ostiariis ecclesiae beati Petri apostoli expetiit esse excubium.*

⁵⁶¹ cum] *inc. Ptolom.*
⁵⁶² effectus prosperaretur] *tr. D*₄ *D*₅ *D*₆ || cum enixius ... prosperaretur] Cfr. *VT*, 361: ...*Domini pernoctans et eius misericordiam ... deposcens...* | effectus prosperaretur] Cfr. Gregorius Magnus, *Moralia in Iob, Libri XI–XXII*, 16.22.27, ed. M. Adriaen, CCSL 143A (Turnhout, 1979), 814.

⁵⁶³ ecce] *om. D*₄ *D*₅ *D*₆
⁵⁶⁴ in ipso ... persistens] cum in ipso... persisteret *Ptolom.* || in ipso ... persistens] Cfr.

Tob 3:11.

⁵⁶⁵ conspicit] prospicit *D*₇ *D*₈ *D*₉ *n b c r*
⁵⁶⁶ magnam] *om. D*₅ *D*₆
⁵⁶⁷ preclaris] preclaribus *D*₇
⁵⁶⁸ Preclaris ... indutorum] *om. D*₄ *D*₅ *D*₆, indutorum] inductorum *Ptolom.*
⁵⁶⁹ multitudinem] *post* magnam *D*₅
⁵⁷⁰ ianuas] -am *D*₇ *D*₈ *D*₉ *n b c r Ptolom.*
⁵⁷¹ binos] per binos *D*₇ *D*₈ *D*₉ *n b c r*
⁵⁷² sancti] beati *D*₇
⁵⁷³ ecce circa ... tendentem] Cfr. *VT*, 362: *in noctis medium... introire sanctorum*

agmina.

⁵⁷⁴ Episcopus] Episcopus *D*₁
⁵⁷⁵ timore] terrore *D*₃ *D*₇ *D*₈ *D*₉ *D*₁₀ *n b c r*
⁵⁷⁶ percussus] percussus *D*₇ *D*₈ *D*₉ *D*₁₀ *n b c r*
⁵⁷⁷ cum] *om. D*₉
⁵⁷⁸ se mouere] moueri *D*₁ *D*₂ *D*₃ *D*₄ *D*₅ *D*₆ *D*₁₀ *Ptolom.*
⁵⁷⁹ Episcopus ... auderet] Cfr. *VT*, 362: *Denique ubi horrore nimio exstitit territus...*
⁵⁸⁰ uidet] uidit *D*₇ *D*₉ *n b c r*
⁵⁸¹ egressos] aggressos *D*₈
⁵⁸² ad] et ad *D*₆ *D*₇
⁵⁸³ eum salutatum] salutans eum *D*₈ *D*₉ *n b c r* || dulciter eum salutatum] Cfr. *VT*, 362: ...*dulciter salutatum...*

⁵⁸⁴ uel] et *D*₅ *D*₈ *D*₉ *n b c r*
⁵⁸⁵ quare ... hora] tali hora quare *D*₃
⁵⁸⁶ percunctatur ... uigilaret] Cfr. *VT*, 362: ...*cumque ab eis interrogaretur quam ob causam tam grande extaret fatigium uel cur ab occidente properans tam longum peteret nauigerium, hoc et hoc ab eo quasi inscū relatum auscultant opere pretium.*

protinus pandit⁵⁸⁷ ei acsi nescienti causam sui aduentus, et a domino papa iam diu se dilatatum⁵⁸⁸ conqueritur. Statim⁵⁸⁹ is qui aduenerat digitum protendens: “In scrinio –inquit– illo⁵⁹⁰ quod cernis, continentur libri quos queris⁵⁹¹”. Tum⁵⁹² uero episcopus fiducia sumpta⁵⁹³: “Obsecro –inquit–, mi domine, ut mihi, seruo tuo, pandere digneris⁵⁹⁴ quenam sit illa quam cerno tam preclara uirorum processio”. Cui ille: “Duo –inquit⁵⁹⁵– illi⁵⁹⁶ quos precedentes seque ad⁵⁹⁷ inuicem manu inserta⁵⁹⁸ uides complectentes, beati apostoli sunt Petrus et Paulus⁵⁹⁹; alii uero qui post eos uadunt, ipsi sunt successores eorum huius apostolice sedis pontifices; et eodem⁶⁰⁰ ordine quo eos⁶⁰¹ in episcopatu sunt secuti⁶⁰², etiam⁶⁰³ nunc in processione sequuntur. Et sicut hanc⁶⁰⁴ ecclesiam⁶⁰⁵ in uita sua⁶⁰⁶ dilexerunt, ita etiam⁶⁰⁷ nunc post obitum suum⁶⁰⁸ diligunt et⁶⁰⁹ frequenter eam inuisere⁶¹⁰ ueniunt⁶¹¹”. Tunc uero⁶¹² episcopus magis exhilaratus⁶¹³ ac⁶¹⁴ recreatus: “Obsecro –inquit–, mi domine⁶¹⁵, ut mihi dicas⁶¹⁶

⁵⁸⁷ pandit] pandet *f. r. D₂*

⁵⁸⁸ se dilatatum] se dilatatum *a. c. D₅, tr. D₈ D₉ n b c r*

⁵⁸⁹ statim] tunc *D₇*

⁵⁹⁰ inquit illo] *tr. Br Da Tr*

⁵⁹¹ In scrinio ... queris] *Cfr. VT, 361: ...ei scrinium in quo degebat ab angelo manet ostensum.*

⁵⁹² tum] tunc *D₂ D₃ D₈ D₉ n b c r Ptolom.*

⁵⁹³ fiducia sumpta] *tr. D₄ D₆ Br Da Tr* | sumpta] assumpta *D₇ D₈ D₉ D₁₀ n b c r*

⁵⁹⁴ pandere digneris] pandas *a. c. D₃*

⁵⁹⁵ inquit] *om. Ptolom.*

⁵⁹⁶ illi] *om. D₃*

⁵⁹⁷ ad] *om. D₇ D₈ D₉ n b c r*

⁵⁹⁸ inserta] conserta *D₄*

⁵⁹⁹ Duo ... et Paulus] *Cfr. VT, 362: ...responderunt dicentes Petrum esse Christi apostolum simulque et Paulum, inuicem se manu tenentium, cum omnibus successoribus ecclesiae in loco illo requiescentibus.*

⁶⁰⁰ eodem] *eo Br Da Tr*

⁶⁰¹ eos] *om. Ptolom.*

⁶⁰² sunt secuti] *tr. D₄ D₅ Ptolom., consecuti a. c. D₆*

⁶⁰³ etiam] *et D₂ D₇ D₈ D₉ n b c r Ptolom.*

⁶⁰⁴ hanc] *om. D₃ Br Da Tr*

⁶⁰⁵ hanc ecclesiam] *tr. D₁*

⁶⁰⁶ sua] *om. D₈*

⁶⁰⁷ etiam] *et D₇ D₈ D₉ n b c r Ptolom.*

⁶⁰⁸ suum] *om. D₇ D₈ D₉ D₁₀ n b c r Br Da Tr*

⁶⁰⁹ et] *om. D₆*

⁶¹⁰ inuisere] *uisere D₃, bis scr. Da*

⁶¹¹ ueniunt] *uenit D₉*

⁶¹² uero] *ergo D₇ D₈ D₉ n b c r*

⁶¹³ exhilaratus] *exhyllaratus D₁.*

⁶¹⁴ ac] *et D₆ D₈ Br Da Tr*

⁶¹⁵ mi domine] *tr. Ptolom.*

⁶¹⁶ mihi dicas] *tr. D₇ D₈ D₉ D₁₀ n b c r*

quisnam tu ipse sis qui mecum⁶¹⁷ tam dulciter loqueris⁶¹⁸". Ille respondens⁶¹⁹: "Ego sum Gregorius⁶²⁰ –inquit–⁶²¹, pro cuius libris tanti itineris laborem⁶²² sustinuisti, ideoque nunc ueni, ut tue satisfacerem⁶²³ petitioni⁶²⁴". Tunc episcopus: "Obsecro –inquit⁶²⁵–, mi domine⁶²⁶, dicito mihi⁶²⁷ si hic est et quisnam est⁶²⁸ beatus pater Augustinus, cuius libros non minus⁶²⁹ quam tuos semper⁶³⁰ dilexi. Respondit⁶³¹ ille⁶³²: "Beatum⁶³³ uirum Augustinum⁶³⁴ excellentissimum de quo queris, altior⁶³⁵ a⁶³⁶ nobis continet⁶³⁷ locus⁶³⁸".

Dixit⁶³⁹ statimque cum socio qui secum uenerat⁶⁴⁰ ad cetum⁶⁴¹ aliorum reidiit. Post que uidit⁶⁴² episcopus omnes⁶⁴³ ad altare sancti⁶⁴⁴ Petri, submissis capitibus⁶⁴⁵, reuerenter⁶⁴⁶ inclinantes et eodem quo uenerant

⁶¹⁷ mecum] mihi *Br Tr*

⁶¹⁸ qui ... loqueris] *tr. D₇ D₈ D₉ n b c r* | loqueris] loquis *D₆ Br Da Tr*

⁶¹⁹ repondens] respondit *D₇ D₈ D₉ D₁₀ n b c r*

⁶²⁰ Gregorius] *om. D₇*

⁶²¹ sum ... inquit] inquit Gregorius sum *Ptolom. inquit] om. D₈ D₉ n b c r*

⁶²² laborem] *om. D₅*

⁶²³ satisfacerem] satisfactionem *D₅*

⁶²⁴ Ego sum ... petitioni] *Cfr. VT, 362: unus ex illis respondit se esse Gregorium, cuius et ipse desiderabat cernere librum, et ideo aduenere, ut eius remuneraret tam uastum fatigium et auctum redderet longissimum desiderium.*

⁶²⁵ obsecro inquit] *tr. D₇ D₈ D₉ n b c r*

⁶²⁶ mi domine] *tr. D₈ D₉ n b c r*

⁶²⁷ dicito mihi] dicito *D₃ Br Da Tr, om. D₇ D₈ D₉ n b c r*

⁶²⁸ est] sit *Br Da*

⁶²⁹ non minus] nouimus *D₈*

⁶³⁰ semper] *om. D₇ D₈ D₉ D₁₀ n b c r*

⁶³¹ respondit] at ille respondit *Ptolom.*

⁶³² ille] *om. D₇ D₈ D₉ n b c r*

⁶³³ beatum] sanctum *D₇*

⁶³⁴ uirum Augustinum] *tr. D₁ D₃ D₅ D₇ D₈ D₉ n b c r Ptolom., uirum om. Br Da Tr*

⁶³⁵ altior] altiozem *D₅*

⁶³⁶ a] *om. Ptolom.*

⁶³⁷ continet] obtinet *D₅, optinet D₆*

⁶³⁸ locus] locum *D₅ | | Tunc episcopus ... continet locus] Cfr. VT, 362–63: Tunc interrogatus si tandem in illa sancta multitudine adesset sapiens Augustinus, eo quod ita libros eius sicut et ipsius sancti Gregorii semper ab ipsis cunabulis amaret legere satis perauisus, hoc solummodo respondisse refertur: "Vir ille clarissimus et omnium expectatione gratissimus Augustinus quem queris, altior a nobis eum continet locus".*

⁶³⁹ dixit] dixit episcopus *dub. D₅, om. D₇ D₈ D₉ n b c r Ptolom.*

⁶⁴⁰ secum uenerat] *tr. D₈*

⁶⁴¹ cetum] centum *D₅*

⁶⁴² uidit] beatus *D₃*

⁶⁴³ episcopus omnes] episcopus quod omnes *D₄ D₅ D₆, omnes episcopos D₇ D₈ D₉ n b c r*

⁶⁴⁴ sancti] beati *D₇ D₈ D₉ n b c r*

⁶⁴⁵ submissis capitibus] *om. Br Da Tr*

⁶⁴⁶ submissis ... reuerenter] reuerenter submissis capitibus *D₇ D₈ D₉ n b c r*

ordine⁶⁴⁷ ianuam ecclesie repetentes⁶⁴⁸. In crastinum omnia⁶⁴⁹ que uiderat pape⁶⁵⁰ retulit, sicque acceptos libros *Moralium in Hyspaniam* retulit⁶⁵¹. Hanc uisionem in omnibus libris *Moralium* ante ipsum prologum per totam *Hyspaniam* inueni⁶⁵².

REDACCIÓN E

⁶⁵³Post⁶⁵⁴ decessum beati Ysidori⁶⁵⁵, qui beato Leandro⁶⁵⁶, germano suo⁶⁵⁷, in archiepiscopatu Spalensi⁶⁵⁸ successerat, libri *Moralium* beati Gregorii pape⁶⁵⁹ in *Iob*, quos eodem Leandro petente ediderat, per negligentiam amissi sunt, ita ut in tota *Hispania* non inuenirentur⁶⁶⁰. Post aliquot⁶⁶¹ annos Cindesindus⁶⁶², rex *Hispanie*, concilium⁶⁶³ XXX^a⁶⁶⁴ episcoporum in urbe Toletana congregauit et omnium consilio Taionem⁶⁶⁵, Cesaraugustanum⁶⁶⁶ episcopum, qui diuine Scripture

⁶⁴⁷ quo uenerant ordine] ordine quo uenerant *D*₅

⁶⁴⁸ repetentes] repeterent *D*₄, petentes *D*₅ *D*₆

⁶⁴⁹ omnia] autem omnia *Ptolom.*

⁶⁵⁰ pape] episcopus domino pape *D*₇

⁶⁵¹ sicque ... retulit] *om. D*₇ *D*₈ *D*₉ *D*₁₀ *n b c r* | retulit] consolatus reuertitur *Ptolom.*, detulit *Br Da Tr*

⁶⁵² hanc ... inueni] hec uisio per totam *hyspaniam* in omnibus libris *moralium* ante ipsum prologum inuenitur *D*₁ *Br Da Tr*, *om. D*₂ *D*₃ *D*₄, et hanc uisionem in omnibus libris *moralium* ante ipsum prologum *hyspanie* inueni *D*₇, hanc uisionem in omnibus libris *moralium* ante ipsum prologum *hispani* (*hispanie D*₈) consueuerunt apponere huiusmodi libros comparantes *D*₈ *D*₉ *n b c r* Ista autem relatio in pluribus libris *Moralium* beati Gregorii premittitur sicut et epistola quam beatus Gregorius beato Leandro dixerit *Ptolom.*

*Expl. Explicit prologus D*₈ *Explicit uisio D*₉

⁶⁵³ *Inc. de excellentia et sanctitate beati Augustini episcopi E*₂, Qualiter liber *moralium* fuerit inuentus prephatio *E*₄, De perditione librorum *Moralium* beatissimi Gregorii papae Romae Alias uisio de libris *moralium* beatissimi Gregorii pape *E*₇

⁶⁵⁴ Post] *om. E*₂

⁶⁵⁵ Ysidori] Ysodori *E*₃, Isidori *Vincent.*

⁶⁵⁶ qui ... Leandro] *sup. l. E*₇

⁶⁵⁷ germano suo] *om. E*₇

⁶⁵⁸ Spalensi] Yspalensi *E*₃ *E*₇

⁶⁵⁹ pape] *om. E*₃ *E*₄

⁶⁶⁰ qui beato ... inuenirentur] Cfr. *VT*, 361: ...*et Hispaniis eum transmisit ad relegendum, quia hoc ex beati Iob libris expositum retemptabant solum, quod per beatum Leandrum Hispanensem episcopum fuerat aduectum et olim honorifice deportatum.*

⁶⁶¹ aliquot] aliquot uero *E*₇

⁶⁶² Cindesindus] *correx*i, Recesuindus *E*₁, Eidesindus *dub. E*₂, Kindesindus *E*₃, Kindesyndus *E*₄, Kindesmundus *E*₅, Keindemundus *E*₆, Kemdemundus *E*₇, Gyndesindus *Vincent.*

⁶⁶³ concilium] consilium *E*₁ *E*₄ *Vincent.*

⁶⁶⁴ XXX^a] triginta *E*₄ *E*₆ *E*₇ 30 *Vincent.*

⁶⁶⁵ Taionem] baronem *E*₃ *E*₄ *E*₅ *E*₆ baiconem *E*₇ Tagionem *Vincent.*

⁶⁶⁶ Cesaraugustanum] Cereaugustanum *E*₄

feruencior amator erat, Romam cum epistolis suis pro libris eisdem requirendis⁶⁶⁷ misit⁶⁶⁸. Qui cum de die in diem uideret petitionem suam a papa differri⁶⁶⁹ quasi pre multitudine librorum aliorum prefati libri non possent in archiuo sedis apostolice inueniri⁶⁷⁰⁶⁷¹, tandem peciit et obtinuit una nocte licentiam in ecclesia sancti⁶⁷² Petri uigilandi⁶⁷³, ubi cum enixius⁶⁷⁴ Deum obsecraret ut iam iamque⁶⁷⁵ prosperum⁶⁷⁶ iter suum faceret⁶⁷⁷, multitudinem uirorum reuerendorum⁶⁷⁸ conspexit ecclesie ianuas⁶⁷⁹ ingredientem⁶⁸⁰ et ordine decenti binos ac⁶⁸¹ binos⁶⁸² ad altare sancti Petri incedentem⁶⁸³. Territus itaque cum se mouere non auderet⁶⁸⁴, uidit duos ex illis ad se uenientes, ex quibus unus dulciter eum⁶⁸⁵ salutatum⁶⁸⁶ percunctatus est quis esset, unde⁶⁸⁷ et cur uenisset⁶⁸⁸. Qui cum protinus ei causam sui⁶⁸⁹ aduentus exposuisset, ille digitum protendens: “In scrinio –inquit– illo quod cernis⁶⁹⁰, continentur libri quos

⁶⁶⁷ requirendis] inquirendis *E*₃ *E*₅ *E*₆ *E*₇

⁶⁶⁸ Post aliquot ... misit] Cfr. VT, 361: *Chindasuindus Gothorum rex in Toletanam urbem synodale decretum XXX episcoporum cum omni clero mirifice anno regni sui V^o indicit celebrandum. Hic Taionem Cesaraugustanum episcopum, ordinis litteraturae satis imbutum et amicum scripturarum, Romae ad suam petitionem pro residuis libris Moralium naualiter porrigit destinatum.*

⁶⁶⁹ differri] differre *E*₃

⁶⁷⁰ inueniri post possent *E*₆ *E*₇

⁶⁷¹ Qui cum ... inueniri] Cfr. VT, 361: *Qui dum a papa Romense de die in diem differetur in longum, quasi in archiuo Romanae ecclesiae prae multitudine quaesitum facile nequaquam repperirent libellum...*

⁶⁷² sancti] beati *E*₃

⁶⁷³ tandem ... uigilandi] Cfr. VT, 361: *...quod quadam nocte se ab ostiariis ecclesiae beati Petri apostoli expetiit esse excubium.*

⁶⁷⁴ enixius] obnixius *E*₅ *E*₆ *E*₇

⁶⁷⁵ iamque] cito *E*₄ om. *E*₅ *E*₆

⁶⁷⁶ prosperum] prosperumque *E*₄

⁶⁷⁷ suum faceret] tr. *E*₇ | | ubi cum ... faceret] Cfr. VT, 361: *...Dominum pernoctans et eius misericordiam ... deposcens...*

⁶⁷⁸ reuerendorum] uenerandorum *E*₅ *E*₆ *E*₇

⁶⁷⁹ ecclesie ianuas] ianuam ecclesie *E*₂ tr. *E*₇

⁶⁸⁰ ingredientem] –es *E*₁ *E*₂ Vincent.

⁶⁸¹ ac] et *E*₅

⁶⁸² ac binos] om. *E*₃

⁶⁸³ incedentem] –es *E*₁ *E*₂ Vincent.

⁶⁸⁴ Territus ... auderet] Cfr. VT, 362: *Denique ubi horrore nimio exstitit territus...*

⁶⁸⁵ dulciter eum] tr. *E*₃ *E*₇

⁶⁸⁶ salutatum] salutauit *E*₅ *E*₇ | | dulciter eum salutatum] Cfr. VT, 362: *...dulciter salutatum...*

⁶⁸⁷ unde] om. *E*₃, et unde *E*₄

⁶⁸⁸ percunctatus est ... uenisset] Cfr. VT, 362: *...cumque ab eis interrogaretur quam ob causam tam grande extaret fatigium uel cur ab occidente properans tam longum peteret nauigerium, hoc et hoc ab eo quasi inscū relatum auscultant opere pretium.*

⁶⁸⁹ causam sui] tr. *E*₇

⁶⁹⁰ cernis] uides *E*₇

queris⁶⁹¹”. Tunc episcopus confidens: “Obsecro –inquit–,⁶⁹² domine, ut aperias mihi⁶⁹³, seruo tuo, que sit illa tam preclara⁶⁹⁴ uirorum processio”. Cui ille respondit: “Duo illi quos uides precedentes seque ad inuicem inserta manu⁶⁹⁵ complectentes, apostoli sunt Petrus et Paulus⁶⁹⁶, ceteri uero successores eorum Romani pontifices: eodem⁶⁹⁷ ordine quo eos⁶⁹⁸ in pontificatu⁶⁹⁹ sunt⁷⁰⁰ secuti⁷⁰¹, et nunc in processione sequuntur”. Tunc episcopus magis exhilaratus⁷⁰²: “Obsecro –inquit–, domine, dic mihi quis ipse sis qui mecum tam dulciter loqueris”. At ille: “Ego sum –ait⁷⁰³– Gregorius, pro cuius libris tanti laborem itineris sustinuisti⁷⁰⁴”. Et adiecit episcopus⁷⁰⁵: “Edic etiam⁷⁰⁶, obsecro, mihi⁷⁰⁷ si hic est et quisnam est⁷⁰⁸ beatus pater Augustinus, cuius libros non minus quam tuos semper dilexi⁷⁰⁹. Ille respondit: “Beatum Augustinum, excellentissimum uirum, de quo loqueris, altior a nobis eum⁷¹⁰ continet locus⁷¹¹”.

⁶⁹¹ queris] *in marg.* E₃ || In scrinio ... queris] Cfr. VT, 361: ...*ei scrinium in quo degebat ab angelo manet ostensum.*

⁶⁹² obsecro inquit] *tr.* E₃

⁶⁹³ mihi] *om.* E₅

⁶⁹⁴ preclara] *pulchra* E₃

⁶⁹⁵ inserta manu] *tr.* E₃

⁶⁹⁶ Duo ... et Paulus] Cfr. VT, 362: ...*responderunt dicentes Petrum esse Christi apostolum simulque et Paulum, inuicem se manu tenentium, cum omnibus successoribus ecclesiae in loco illo requiescentibus.*

⁶⁹⁷ eodem] *eo* E₄

⁶⁹⁸ eos] *in marg.* E₄

⁶⁹⁹ in pontificatu] *om.* E₃

⁷⁰⁰ sunt] *in marg.* E₃

⁷⁰¹ in... secuti] *secuti sunt in pontificatu* E₂

⁷⁰² exhilaratus] *exhileratus* E₃

⁷⁰³ ait] *om.* E₃, *inquit* E₆

⁷⁰⁴ Ego sum ... sustinuisti] Cfr. VT, 362: *unus ex illis respondit se esse Gregorium, cuius et ipse desiderabat cernere librum, et ideo aduenere, ut eius remuneraret tam uastum fatigium et auctum redderet longissimum desiderium.*

⁷⁰⁵ episcopus] *om.* E₃

⁷⁰⁶ etiam] *om.* E₃

⁷⁰⁷ etiam ... obsecro] *etiam mihi obsecro* E₁, *mihi etiam obsecro* E₆ E₇

⁷⁰⁸ est] *sit* E₆ E₇

⁷⁰⁹ quam ... dilexi] *semper dilexi quam tuos* E₇

⁷¹⁰ eum] *om.* E₁ E₂ E₄ E₅ *Vincent.*

⁷¹¹ Et adiecit... locus] Cfr. VT, 362–63: *Tunc interrogatus si tandem in illa sancta multitudine adesset sapiens Augustinus, eo quod ita libros eius sicut et ipsius sancti Gregorii semper ab ipsis cunabulis amaret legere satis perauidus, hoc solummodo respondisse refertur: “Vir ille clarissimus et omnium expectatione gratissimus Augustinus quem queris, altior a nobis eum continet locus”.*

Hoc dicto, statim cum socio⁷¹² qui secum uenerat ad cetum aliorum rediit. Post hoc⁷¹³ uidit episcopus quod⁷¹⁴ omnes ad altare sancti Petri, submissis capitibus, reuerenter inclinantes eodem ordine quo uenerant ianuam ecclesie⁷¹⁵ repetierunt⁷¹⁶. In crastinum autem omnia que uiderat pape retulit acceptosque⁷¹⁷ *Moralium* libros in Hispaniam detulit. Hec uisio⁷¹⁸ in omnibus libris *Moralium* ante ipsum prologum per totam Hispaniam inuenitur.⁷¹⁹

REDACCIÓN F

Relatio uisionis in urbe Romana ostense de libris *Moralium* beati Gregorii pape.

Beatus Gregorius papa librum *Iob*, petente sancto Leandro, Hyspalensi episcopo, exposuit sicut in prologo eius euidenter potest uideri, expositumque ei tradidit, quem ille ad sedem suam ad urbem Hyspalensem detulit. Hyspalensis autem ciuitas metropolis est Hyspanie que alio nomine Sibia uocatur. Post aliquot ergo annos beato Leandro moriente, sanctus Ysidorus, germanus eius, doctor precipuus, ei successit in archiepiscopatu. Quo moriente, per negligentiam librariorum ita perditum sunt libri *Moralium*, ut in tota Hyspania non inuenirentur⁷²⁰. Euolitis interea multis diebus Cindesindus, rex Hyspanie, congregauit concilium XXX^{ta} episcoporum in urbe Toletana. Conquerentibus ergo episcopis inter se super amissione *Moralium*, prefatus rex unanimi omnium consilio elegit Tayonem, Cesaraugustanum episcopum, uirum in diuina Scriptura studiosissimum, eumque cum muneribus et epistolis ad Romanam sedem transmisit⁷²¹ pro querendis et transcribendis libris *Moralium*⁷²².

Veniens itaque Romam prefatus episcopus, presentatisque epistolis et muneribus regalibus, cum uideret negotium suum a domino papa de die in diem differri quasi pre multitudinem aliorum librorum hi quos querebat non

⁷¹² socio] socio suo *E*₂ *E*₃ *E*₆

⁷¹³ hoc] hec *E*₃ *E*₄

⁷¹⁴ quod] quia *E*₅

⁷¹⁵ ecclesie] *om.* *E*₆ *E*₇

⁷¹⁶ repetierunt] repeterent *E*₃ *E*₄ *E*₅ *E*₇ *Vincent.*

⁷¹⁷ acceptosque] acceptos *E*₃

⁷¹⁸ uisio] *in marg.* *E*₃

⁷¹⁹ *Expl.* explicit *E*₅

⁷²⁰ expositumque ... inuenirentur] Cfr. *VT*, 361: ...*et Hispaniis eum transmisit ad relegendum, quia hoc ex beati Iob libris expositum retemptabant solum, quod per beatum Leandrum Hyspalensem episcopum fuerat aduectum et olim honorifice deportatum.*

⁷²¹ cum muneribus ... transmisit] Cfr. Willelmus Tyrensis, *Chronicon* 21.4, ed. Huygens, Mayer y Rösch (n. 251 supra), 965: *missum cum regis epistolis et muneribus.*

⁷²² Euolitis ... *Moralium*] Cfr. *VT*, 361: *Chindasuindus Gothorum rex in Toletanam urbem synodale decretum XXX episcoporum ... indicit celebrandum. Hic Taionem Cesaraugustanum episcopum, ordinis litteraturae satis imbutum et amicum scripturarum, Romae ad suam petitionem pro residuis libris *Moralium* naualiter porrigit destinatum.*

facile possent in archiuo Romano reperiri⁷²³, ad ultimum petiit ut saltem una nocte integra daretur ei licentia in ecclesia beati Petri apostoli remorandi causa orationis⁷²⁴. Qua impetrata, predictus Tayo episcopus uespertina hora ecclesiam ingreditur totoque corpore prostratus in orationem ardentius Domini misericordiam deprecatur ut iamiamque diuina pietas negotio suo finem imponerem dignaretur⁷²⁵, cum subito circa mediam noctem in ipso feruore orationis positus uidet preclaram multitudinem sanctorum fulgidis uestibus indutorum instar processiois ecclesiam ingredienti binosque ac binos reuertentur ad altare sancti Petri tendentes⁷²⁶. Episcopus eos aspiciens nimio timore concutitur⁷²⁷, nec de terra surgere presumens quidnam acturi essent expectabat attentius, et ecce protinus de cetu aliorum duos cernit egredientes et ad se uenientes. Quorum unus dulciter eum alloquens de terra surgere precepit, et quis esset, unde et cur uenisset aut qua necessitate tali hora ibi uiligans oraret, ac si nesciens inquisiuit⁷²⁸. Episcopus ei statim itineris sui causam aperuit domnique pape dilationem conquerendo subiunxit. Protinus ille protendens indicem: “In scrinio –inquit– illo quod ibi cernis, continentur libri quos queris⁷²⁹”. Tunc episcopus resumpta spe pre gaudio nimis exhyllaratus: “Obsecro –inquit–, mi domine, dic mihi seruo tuo quenam illa sit quam cerno tam preclara processio”. Respondens: “Duo –inquit– illi quos precedentes seque manibus uides inuicem complectentes, beati apostoli sunt Petrus et Paulus⁷³⁰; alii uero qui eos secuntur, pontifices sunt huius Romane sedis, quorum alii martyres, alii fuerunt confessores. Et eodem ordine quo eis successerunt, etiam nunc eos secuntur; et sicut hanc ecclesiam in uita sua dilexerunt, ita nunc quoque eam diligunt et frequenter eam inuisere ueniunt”. Tunc: “Obsecro –inquit–, mi domine, ut dicas michi quisnam tu ipse sis qui mecum tam dulciter loqueris”. Respondens: “Ego sum –inquit– papa

⁷²³ cum uideret ... reperiri] Cfr. VT, 361: *Qui dum a papa Romense de die in diem differetur in longum, quasi in archiuo Romanae ecclesiae prae multitudine quaesitum facile nequaquam repperirent libellum...*

⁷²⁴ ad ultimum ... orationis] Cfr. VT, 361: *...quod quadam nocte se ab ostiariis ecclesiae beati Petri apostoli expetiit esse excubium.*

⁷²⁵ totoque corpore ... dignaretur] Cfr. VT, 361: *...Dominum pernoctans et eius misericordiam ad uestigiam beati Petri apostolorum principi deprecans...*

⁷²⁶ cum subito ... tendentes] Cfr. VT, 362: *At ubi hoc repperit impetratum, in noctis medium ... introire sanctorum agmina.*

⁷²⁷ Episcopus ... concutitur] Cfr. VT, 362: *Denique ubi horrore nimio exstitit territus...*

⁷²⁸ et quis... inquisiuit] Cfr. VT, 362: *...cumque ab eis interrogaretur quam ob causam tam grande extaret fatigium uel cur ab occidente properans tam longum peteret nauigerium, hoc et hoc ab eo quasi inscui relatum auscultant opere pretium.*

⁷²⁹ In scrinio ... queris] Cfr. VT, 361: *...ei scrinium in quo degebat ab angelo manet ostensum.*

⁷³⁰ Duo ... et Paulus] Cfr. VT, 362: *...responderunt dicentes Petrum esse Christi apostolum simulque et Paulum, inuicem se manu tenentium, cum omnibus successoribus ecclesiae in loco illo requiescentibus.*

Gregorius, pro cuius libris tantum laborem sustinuisti, ideoque nunc ad te ueni, ut finem imponerem tuo labori⁷³¹, quatinus acceptis libris quos queris gaudens⁷³² in patriam tuam reuertaris”. Tunc episcopus: “Obsecro –inquit–, mi domine, dic mihi si hic est et quisnam est beatus Augustinus, cuius libros non minus quam tuos semper dilexi”. Respondit: “Vir ille excellentissimum de quo queris Augustinus, non hic est nobiscum, quia altior eum continet locus⁷³³”.

Dixit, statimque cum socio qui secum uenerat ad cetum aliorum rediit. Quibus reuersis uidit episcopus omnes pariter submissis capitibus uersus altare altius inclinasse sicque eodem ordine quo uenerant de ecclesia exisse. Mane autem facto adiuratus per obedientiam a domino papa omnia que uiderat ei rettulit sicque acceptos et transscriptos libros *Moralium in Hyspaniam* detulit, et hanc uisionem in capite *Moralium* per totam Hyspaniam prescribi instituit.

Universidad de Santiago de Compostela
joel.varela.rodriguez@usc.es

Palabras clave: Tajón de Zaragoza, *Visio Taionis*, Gregorio Magno, *Moralia in Iob*, Francia, Claraval, Císter, crítica textual, codicología

Keywords: Taio of Zaragoza, *Visio Taionis*, Gregory the Great, *Moralia in Iob*, France, Clairvaux, Cîteaux, textual criticism, codicology

⁷³¹ Ego sum ... labori] Cfr. VT, 362: *unus ex illis respondit se esse Gregorium, cuius et ipse desiderabat cernere librum, et ideo aduenere, ut eius remuneraret tam uastum fatigium et auctum redderet longissimum desiderium.*

⁷³² gaudens] *correxi*, *gaudes F*

⁷³³ Tunc episcopus ... locus] Cfr. VT, 362–63: *Tunc interrogatus si tandem in illa sancta multitudine adisset sapiens Augustinus, eo quod ita libros eius sicut et ipsius sancti Gregorii semper ab ipsis cunabulis amaret legere satis perauidus, hoc solummodo respondisse refertur: “Vir ille clarissimus et omnium expectatione gratissimus Augustinus quem queris, altior a nobis eum continet locus”.*